

Fañch an Uhel (1821 - 1895)

Gwerziou d

Bet adskrivet digand embannadur 1868-1890

Adreñket eo bet an doare-skriva.

Gwechou 'zo e ra Fañch an Uhel gand stummou tregerieg "euz", e leh "ouz", "a zo" e leh "ez eus".

Liester e "o" e leh "ou". Gwechou all gand stummou "lennegel". Aliez a-walh n'eus z ebed e tregerieg.

E fin ar geriou on-eus lakaet ' e-leh ar z. E-kreiz ar geriou eo bet adlakaet. E Tregerieg ne vez ket greet

ar hemmadur D/Z. N'eo ket bet adskrivet amañ. Gwechou 'zo e vez greet gand Fañch an Uhel. Eil

gour-liez ar verbou a zo e -et, pa vez greet gand -it er yez lennegel. Gwechou 'zo eo bet adlakaet

gantañ an -it. E-leh "dah" eo bet lakaet ganin "deoh".

Implijoud a ra "pehini" evel e galleg. Lakaet eo bet "an hini".

Anad eo e ouie kalz gwelloh ar galleg, o-doa desket er skol, ar re o-doa skrivet ar peziou-ze. Aliez e

reont gand geriou galleg "brezonekaet". N'o-doa ket studiet ar brezoneg. Ne ouient anezañ nemed dre

gomz. Red eo gouzoud galleg evid kompren geriou 'zo.

Taolenn

Fañchig Morvan
Mibien Euret
Ar Priñsaus
Guyon Kere
Paotred Plouared
Kabiten Rozanfaou
Fantig Montfort
La Belle Catoise
Kloareg Javre
Kloareg Plourin
Al leanez
Izabell Ar Hamm (Kenta kentel)
Izabell Ar Hamm (Eil kentel)
Janedig An Titro
Mari Ar Moal
Kloareg Ar Gallig
Kloareg Ar Chevañs
Fantig Helari
Kloareg Ar Glaouiar
Annaig Lukaz (Kenta kentel)
Annaig Lukaz (Eil kentel)
Anna Ar Gardienn (Kentel genta)
Kloareg Laoudour
Kloareg an Amour
Kloareg Lambaol (Kenta kentel)
Kloareg Lambaol (Eil kentel)
Markizez Gwerann
Jannet Derrien
Ar vaskaradenn
Yannig Ar Gall
An diou hoar
Fieg Javre
Mari Tili
An Itron a Gergadio
Ar plahig a lorh
Ar vatez fall
Gwerz Sant Jorant
Janedig Toulouz
Ar hont Gwillou
Ar “géant” Lizandre
Ar “géant” Lizandre

Fañchig Morvan

I

« D'ar pardon da Vulad eh an,
Koñje, ma zad, a houlennan. »

« Mar eo koñje a houlennet,
Piou ho kompagnonez da voned ? »

« Fañchig Morvan, hennez 'h a di,
Hennez, ma zad, 'vo pried din. »

II

'Barz en Bulad p'int arruet,
En ostaliri int diskennet ;

En ostaliri int diskennet,
Goulenn da loja o-deus greet.

« Ostizez, din-me lavaret,
Ha daou wele dim a rofet ?

Ha daou wele dim a rofet,
Rag nin nan om ket daou bried. »

N'oa ket e her peurlavaret,
Eur habiten 'zo antreet :

« Fañchig Morvan, , lar-te din
Ha te 'rofe da vestrez din ? »

« Gwell 've ganen koll ma buhez,
Evid roi dit ma harantez. »

Ar habiten, 'vel ma klevas,
Gand Fañchig Morvan a lampas ;

Gand Fañchig Morvan a lampas,
Kerkent eno hen douaras¹.

Fañchig oa lijer ha skañv,
Hag a zavas prim en e zav :

Ar zoudarded, pa hen gweljont,
Gand Fañchig Morvan e lampjont,

Hag adarre hen douarjont,
Ha kerkent eno hen lahjont.

Ar plahig yaouank a ouele,

¹ hen douaras : hen diskaras war an douar.

Ne gave den he honzolja ;

Ne gave den he honzolja,
'Med ar habiten, hennez 'ree ;

Hennez 'lare dezi bepred :
« Tavet, plahig, na ouelet ket,

C'hwi deuy ganen war ar pave'
Ma zoudarded a deuy goude ;

C'whi a deuy ganen war ar ru,
Ma zoudarded a beb-a-du. »

« Aotro kabiten, m'am haret,
Ho kontell din-me a brestfet ;

Ho kontell din, pe ho pognard,
Da droha ma las, 'zo re stard. »

N'eo ket he las he-deus trohet,
En he halon 'deus-hi plantet² !

Pa distro 'r habiten en-dro,
'Oa ar plahig war he geno ;

'Oa ar plahig war he geno,
Ar gwad 'danni a-boullado :

« Penamed daoni ma ene,
N'oas³ ket eet gwerhez dirag Doue !

Pa varv an eil 'vid egile,
Ne vez ket fin d'ar garante' !

(Bet kanet gand Fant ar Gac, euz a Werleskin).

Notenn gand F. an Uhel

« Penamed daoni ma ene,
N'oas ket eet gwerhez dirag Doue !

Ces deux vers se rencontrent fréquemment en pareille situation : voir "Romelchon", et "Le marquis de Coatrédrez" (e-barz Gwerziou b).

**

Mibien Euret

I

« Ma breur Markig, eom on-daou
D'an nozvez vraz da Goadurjaou⁴. »

² plantet : ar gontell.

³ N'oas : tregerieg : Ne vijes

« Ma breur Robart, chomom er gêr,
Rag eur wall nozvez a zigor. »

« Ne chomfom, ha ne dalefom,
P'on-eus koñje, mond a refom. »

Ha pa oant prest da bartia,
'Komañs ar hleier da vralla ;

'Komañs ar hleier da vralla,
Tan ha kur un an horrupla⁵.

II

En Koadurjaou p'int arruet,
An nor serret o-deus kavet ;

An nor serret o-deus kavet,
Oll dud an ti eet da gousked.

Markig Euret a lavare
En toull an nor, hag en noz-se :

« Ma homper, digoret-c'hwi din,
Evid am-bo tan da fumi. »

« An nor deoh ne digorin ket,
Klevet am-eus oh gwall-baotred. »

N'oa e her peurlavaret,
An nor en ti o-deus taolet ;

An nor en ti o-deus taolet,
An Triquier koz o-deus lahet.

Merh an Triquier a lavare
Diwar heh ilin⁶, 'n he gwele :

« Ha pa goustfe din pemp-mil skoed,
Me lakay krouga Robart Euret !

Me lakay krouga Robart Euret,
E vreur Markig, ne laran ket ;

E vreur Markig, ne laran ket,
Hennez a rankan da gaved. »

War o hil en ti int bet eet,
Oll dud an ti o-deus lahet ;

⁴ Goadurjaou : Notenn gand F. an Uhel : C'est peut-tre une corruption pour Koad-ar-Fao, vieux château en ruines, dans la commune de Séglien.

⁵ horrupla : galleg : eusa.

⁶ Diwar heh ilin : harpet war heh ilin.

Oll dud an ti o-deus lahet,
An tan warne o-deus laket !

III

Triweh archer a zo kaset
D'vond da gomer mibien Euret.

An triweh archer 'houlenne,
Er gêr vihan, war ar pave' :

« Paotred yaouank, dim-ni laret,
C'hwi 'h-eus gwelet mibien Euret ? »

« Mar eo paotred Euret 'glasket,
Distroet amañ, o gwelfet. »

Teir eur hag hanter eh int bet
'C'hoari ar hleze, ar fleuret ;

'Benn ma oa peder eur sonet,
Seiteg aneze a oa lahet ;

Seiteg aneze a oa lahet,
Nemed unan nan eus chomet.

Markig Euret a lavare
D'an hini 'oa chomet, neuze :

« Me a lez ganit da vuhe',
D'vond da glask sikour adarre. »

IV

Eun archer seiteg vloaz 'lare
D'an archer paour, pa hen gwele :

« Ma breur archer, din-me laret,
Peleh oh bet, peleh ma'z et ? »

« Triweh archer e oam kaset
D'vond da gomer mibien Euret ;

D'vond da gomer mibien Euret,
Seiteg ahanom 'zo lahet ;

Seiteg ahanom 'zo lahet,
Nemedon-me nan eus chomet ;

O-deus lest ganen ma buhe'
D'vond da glask sikour adarre. »

An archer seiteg vloaz 'lare

D'e vreur archer eno, neuze :

« Me 'h a ma-unan ive'
Da houd ha me o erefe. »

V

An archer seiteg vloaz 'houlenne,
Er gêr vihan pa arrue :

« Paotred yaouank, din-me laret,
C'hwi 'h-eus gwelet paotred Euret ? »

« Mar eo mibien Euret 'glasket,
Distroet amañ, o gwelfet ;

Distroet amañ, o gwelfet,
Me 'gred eo oute e komzet. »

Diou eur hag hanter ez int bet
O c'hoari 'r hleze, ar fleuret,

Ha 'benn ma oa teri eru sonet,
Robart Euret 'oa ereet.

An archer seiteg vloaz 'lare
Da Robart Euret, en deiz-se :

« Biskoaz ma far n'am-eus kavet,
Biskoaz gand mamm n'eo bet ganet ;

Biskoaz gand mamm n'eo bet ganet,
Nemed da vreur, Markig Euret. »

N'oa ket e her peurlavaret,
Markig Euret 'zo arruet.

Triweh troatad a uhelder
A lamp Markig Euret en êr ;

A lamp Markig Euret en êr,
'N archer seiteg vloaz 'n e geñver.

Teir eur hag hanter ez int bet
O c'hoari 'r hleze, ar fleuret ;

'Barz ma oa peder eur sonet,
E alan d'an archer 'zo manket.

Markig Euret a lavare
D'e vreur Robart, eno, neuze :

« Aze, ma breur, e oas tizet,

Penamed 'r paotr-mad Markig Euret !

Eom bremañ d'on gwele da gousked,
Pa eo ar gombat achuet. »

(Bet kanet gand Garandel (Kompagnon dall). Plouared. 1845)

**

Ar Priñsaus⁷

I

'N aotro Priñsaus a lare,
Gand an hent braz pa vatee :
« Laret din, merhed, ha c'hwi 'oar,
Mond a ra kalz a dud d'ar foar ? »

« Ya ; mond a reont a-vagado,
Gand aon d'al laeron er hoajo,
Med henhont, ar merser bihan,
'Ha gand an hent braz e-unan.

'N aotro Priñsaus, p'e-neus klevet,
Taol-kentr d'e varh e-neus roet ;
Taol-kentr d'e varh e-neus roet,
Ar merser bihan 'n-eus tapet :

« Na, demad 'laran dit, merser ;
Hag ez eo ponner da baner ?
Hag ez eo ponner da baner,
Me 'm-eus c'hoant da veza merser. »

« Mar 'teus c'hoant da veza merser,
Komer eun hanter ma faner,
Ha lez ganen an hanter all,
D'veva ma gwreg, 'zo 'n Bro-Hall.

Beza 'm-eus gwreg ha bugale,
Er gêr a Roazon, pemp-kant skoed dle. »
« Mar 'teus-te gwreg ha bugale,
Er gêr a Roazon pemp-kant skoed dle ;

Er gêr a Roazon pemp-kant skoed dle,
Me 'ray dit kaoud kuitañ aneze ;
Me 'roio dit eur guitañ vad,
Hag a vo sinet gand da wad.

N'oa ket e her peurlavaret,
Seiz taol kontell dezañ 'n-eus roet ;
Seiz taol kontell dezañ 'n-eus roet,

⁷ Priñsaus : Notenn gand Fañch an Uhel : Ce nom doit être altéré, mais je ne sais pas comment lui restituer sa véritable orthographe.

Ha war ar plas 'n-eus hañ lahet.

II

'N aotro Priñsaus 'voñjoure,
E-barz an ti pa arrue :
« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
N'eus ket ezomm 'verseri ennañ ?

Eur feill⁸ aour, pe eur feill arhant,
A dere euz ar merhed koant.
Ar vatez vihan, 'al an tan,
He-deus lavaret ken buan :

« N'eus ket ezomm a verseri ennañ ;
Ar baner-ze 'zo bet amañ 'n deiz-mañ ;
Ar baner-ze 'zo bet amañ 'n deiz-mañ,
Paner ar merser bihan eo homañ !

Hag eñ o vond e-mêz an ti,
O tapoud e viz war e fri ;
E-mêz ar porz neuze eh a,
Ha d'al liorz da 'n em guza.

III

N'oa ket ar hog kanet d'an de',
'Oa arru er vro kelo neve' ;
'Oa arru seiz archer a Rozaon,
D'gerhad an aotro d'ar prizon.

'N aotro Priñsaus a lare,
'Biou Pedernege pa dremene⁹...
'Biou Pedernege p'eo tremenet,
Eur voutailad gwin-ardant 'n-eus goulennet.

P'en-devoe e win-ardant evet,
D'an ostizez keno¹⁰ 'n-eus laret.
« Me 'lar deoh, ostizez, kenavo,
P'am-bo arhant, me ho paeo. »

'N aotro Priñsaus a lare,
Da Bedernegez, en deiz-se :
« Mar retornan biken d'am bro,
Pedernegez, m'ho klaharo ;

Me 'lakay an tan en Rumango,
Kermataman, ar Holledo ;
Me 'lakay an tan en Runasperm¹¹,
Kermataman, ar gêr a Skern ?

⁸ feill : eur riblenn (?)

⁹ pa dremene : Notenn gand F . an Uhel : Il y a probablement une petite lacune.

¹⁰ keno : kenavo.

¹¹ Runasperm : notenn gand F. an Uhel : Ce sont autant de manoirs de la commune de Pédernec, au pied de la montagne du Bré.

Me 'lakay al logod da redeg
'N hoh iliz-parrouz Perderneg !

(Bet kanet gand Marharid Fulup).

**

Guyon Kere

I

Tri den euz a barrouz Plufur,
Maget er memez avañtur¹²,
Sul 'r sakramant, ma intentet,
Keid ma oar en overn-bred.

Dre eur blasenn e tremenjont
En hini¹³ 'n em rankantrjont ;
Ma houlenn an eil euz egile :
« Peleh eh efom-ni fete ? »

« Ni 'yel' fenoz da Grehmorvan,
Eno ne gollo den e boan... »

II

Uhel 'oa an doenn euz ar plen¹⁴,
Hag he zapoud ne halle den.
« Kerhet skeulio ma o stagin,
Ma 'h in dre an doenn en ti.. »

E-barz an ti p'int antreet,
Eur fasad d'ar wreg 'deus roet,
Ober dezi mond gand mall
Da digori 'n nor d'ar re all.

« Dalet, Guyon, an alhwezo,
Kaset ganeoh ma oll vado ;
Kaset ganeoh ma oll vado,
Ha lest ganem on buhezio !

Kent m'eo euz an ti sortiet,
En he gwele 'n-eus he laket ;
Laket e-neus he 'n he gwele,
Staget an eil euz egile¹⁵...

« Me n'on ket¹⁶ ha me 'retornfe
D'lemel o buhez digante. »
« Ola ! ola ! ma hamarad,

¹² er memez avañtur : ar memez mennoziou.

¹³ hini : pehini, er skrid orin.

¹⁴ euz ar plen : a-uz d'an douar.

¹⁵ Staget an eil euz egile : ar gwaz hag e wreg.

¹⁶ n'on ket : n'ouzon ket.

Da goñsiañs a zo iñgrat !

Pa on-eus bet o oll vado,
Lezom gante o buhezio. »
« C'hoant am-eus c'hoaz da retorn deze,
Da hweza an tan indanne ! »

III

'N aotro 'r markiz 'zav beure mad,
Da vond da chaseal d'ar hoad,
Ha pa arruas er vereuri,
N'oa den war ar bale enni.

An aotro 'rmarkiz pa welas¹⁷
E-barz an ti, eh antreas ;
« Petra 'zo nevez en ti-mañ,
N'eus den war ar bale ennañ ? »

Ar wreg euz an ti a laras,
D'an aotro markiz, p'hen klevas :
« Ni 'zo laket en or gwele¹⁸,
Staget an eil euz egile ;

Staget an eil euz egile
Gand al laer braz Guyon Kere,
E gamarad Yann ar Halvez,
An Olier braz egile. »

An aotro markiz, pa glevas,
En ostaliri vraz 'h antreas :
« Otizez, din-me lavaret,
Piou en ho ti hoh-eus lojet ? »

« Leal, 'mezi, Guyon Kere,
An Olier braz, Yann ar Halvez ;
An Olier braz, Yann ar Halvez,
Mil aon on-eus 'vid on buhe' ! »

Ar markiz, pa e-neus klevet,
E zorn 'n e hodell 'n-eus laket ;
E zorn 'n e hodell 'n-eus laket,
Eur pistol¹⁹ dezi 'n-eus roet.

IV

Guyon Kere a lavare,
'Barz ar prizon, en e goañze :
« Me 'wel ahann 'n Olier braz
Hag eñ n'eo ket komeret c'hoaz ;

¹⁷ pa welas : pa welas ne oa den e-barz an ti.

¹⁸ Ni 'zo laket en or gwele : Ni 'zo bet laket en or gwele

¹⁹ pistol : galleg : arhant.

Gantañ eun ejenn pevar zroad gwenn,
Hag euz hen kas d'ar gigerien ;
Hag euz hen kas d'ar gigerien,
Parei²⁰ sur 'ray e grohenn.

'N damallan den, a nep koste',
Nag ivez den euz ma ligne',
Nemed mab ar Briz a Blouber,
Hennez 'garfen 've em heñver ;

Hennez a laras din eun de'
Klask dezañ eur bugel divade',
Hag e teskje din sekrejo
D'laerez an dud war an hentjo.

Ha me, ken buan, pa glevis,
Eur wreg yaouank a rankontris :
« Gwreg yaouank, din-me lavaret,
Ped miz bugale a zouget ? »

« Beza ez int eiz miz hanter,
Hogoz achu eo ma amzer. »
Ha me, kerkent ha ma klevis,
Ma houtelasenn²¹ a dennis :

Me, tenna ma houtelasenn,
Troha 'nezi dre he bandenn ;
Ha me tenna dezi eur mab,
Ar haerra 'oa indan an oabl²².

Pa arruis en bourk Plouber,
Ne oa ket mab ar Briz er gêr.
Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
En bourk Plouber neb a vije.

O kleved ar paour inosant,
O houl' ole ar vadeziant ;
O houl' ole ar vadeziant,
Ha d'he vamm baour ar sakramant²³.

Kaerroh taol²⁴ a ris-me goude,
Laha ma zad en e wele !
Tri bloaz 'oa war e wele klañv,
Me o c'hweza 'n tan indannañ ;

Me o c'hweza 'n tan indannañ,
Pa n'deue ket 'n Anko davetañ !
Ma mamm a laras din eun de'

²⁰ Parei : savetei.

²¹ Ma houtelasenn : ma hontell-vraz.

²² Ar haerra 'oa indan an oabl : Notenn gand F. an Uhel : Ce passage se trouve presque mot pour mot dans "Kloareg Javre" qu'on trouvera plus loin.

²³ Ha d'he vamm baour ar sakramant : hag an nouenn evid e vamm baour

²⁴ Kaerroh taol : eun taol kaerroh a ris-me goude.

Pa oa 'sevel euz he gwele :

« N'oh ket, ma mab, eun den añtier²⁵,
Pa n'degaset din eur sibouar²⁶ ;
Pa n'degaset din eur sibouarenn,
Evid lakaad ma amonenn²⁷.

Ha me, kerkent ha ma klevis,
Da vourk Plouganou e redis,
War ar marchepi 'taoulinis,
Arbell 'r sakramant 'digoris.

An arbell p'am-eus digoret,
Eur vouez euz an neñv 'm-eus klevet
O lared din n'reen ket ervad,
Pa ne oa ket ma daoudorn sakr.

P'aon arru pell euz an iliz,
War eun dosenn hlaz 'h azezis ;
War eun dosenn hlaz 'h azezis,
Neuze eno hen digoris :

Ma oa ennañ riweh osti ;
Me o debri d'am dijuni !

Ha kaerroh taol am-eus c'hoaz greet,
Staga eur wreg euz eur beleg,
Lesukel tri fez gwin da redeg,
Goude am-boa 'leiz ma hov greet²⁸.

Bremañ n'am-eus ken da lared,
Med pedet ganen²⁹, mignoned ;
Pedet ganen, ma mignoned,
Ma leusket d'an traoñ pa garfet !

(Bet dastumet en parrouz Plouleh. 1849)

**

Paotred Plouared

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz nevez a zo savet ;
Eur werz nevez a zo savet,
Da bevar faotr yaouank eo greet.

²⁵ añtier : eun den penn-da-benn.

²⁶ sibouar : kustod. sibouarenn : idem.

²⁷ amonenn : amann.

²⁸ Goude am-boa 'leiz ma hov greet : goude m'am-boa evet kement a blije din.

²⁹ pedet ganen : pedit evidon

Da bevar faotr yaouank eo greet,
'Zo eet da Vael, a Blouared,
'Zo eet da bikad war dour Mael³⁰,
Aon 'm-eus na deufent ket d'ar gêr.

Eet eo ar Willermed o-daou,
Ar Pieres hag an Andreo...

'Barz en Mèl p'int arruet,
Peb a blah koant o-deus choazet ;
Peb a blah koant o-deus choazet,
Ar re vraoa euz ar merhed.

II

Na, Fant ar Hoz a lavare
Da berson Plouared, eun de' :
« Eiz warn-ugent paotr³¹, 'm-eus klevet
'Deuy da hoari euz re Blouared ;

Red e vo skriva eul lizer
D'ar baotred vad, ma teuint d'ar gêr.
P'arruas al lizer gantañ (gante)
'Oant er garido uhellañ.

'Oant er garido uhellañ,
Ar Gwillerm 'gomañs d'hen lenna ;
Erwan ar Gwillerm, pa hen lenn,
A denn ar bleo e-mêz e benn.

Erwan ar Gwillerm a lare
D'e gamaraded, an deiz-se :
« Hastet, hastet, kamaraded,
Me a wel arru ar baotred !

Taolom on morzolo d'an traoñ.
Me a wel o tond on Anko !
Taolom-ni on re³² vihanna
Mirom bepred ar re vrasa.

Harpet ho skoaz euz ma hini,
Ha lest ar baotred da hoari ;
Darhaet gante a-dreuz o zal,
Ken o diskarfet d'an douar.

Erwan ar Gwillerm a lare
D'e gamaraded, an deiz-se :
« Evom d'evañ eun dimion³³,

³⁰ 'Zo eet da bikad war dour Mael : Mèl Karhêz ; "war dour", = evid tour iliz Mèl.

³¹ Eiz warn-ugent paotr : fazi yezadur : ezi paotr warn-ugent.

³² on re : or morzoliou.

³³ eun dimion : ?

Arru e' fatik ma halon.

Pa oant en davarn oh evañ,
Eh arruas kelo gantañ :
« Erwan ar Gwillerm, deut e-mêz
Emaint o laha Pieres ! »

Erwan ar Gwillerm, p'e-nesu klevet,
Dreist an daol a zo dilampet,
Diskar gwerenn, boutaill, gand e droad,
Hag an ostiz gand eur fasad.

Erwan ar Gwillerm lavare
D'berson Mael eno, neuze :
« Hastet lared hoh overn-bred,
Pell braz 'zo hini n' em eus klevet. »

« Ne larin ket an overn-bred,
Te n'veritez ket he hleved. »
Erwan ar Gwillerm, p'e-neus klevet,
Euz ar person 'zo dizroet ;
Euz ar person 'zo dizroet,
Eur fasad dezañ 'n-eus roet ;
'N-eus roet dezañ eur fasad,
Ha 'n-eus hen beuzet en e wad !

Euz ar person 'zo dizroet a lare
Da Vaeliz eno neuze :
« Et-c'hwi d'ar gêr, Tremaeliz³⁴,
Ne vo ket overn 'n hoh iliz ;

Fete³⁵ n'vo ket a overn-bred,
Ar person a zo badaouet !

Me 'wel ma mestrez en nor-dal³⁶,
Daou reñk dantelez war he zal,
Dantelez arhant, spillo aour,
Biken ma mestrez ne vo paour³⁷.

Erwan ar Gwillerm a lare
D'e gamaraded, an deiz-se :
« Hastet, hastet, Kamaraded,
Ma efom c'hoaz da Blouared !

(Bet kanet gand Jannet ar Gall. Matez en Kerarborn. Plouared)

³⁴ Tremaeliz : Notenn gand F. an Uhel : Il paraît que c'était à Trémel, et non à Maël-Pestivien ou Mael-Carhaix que travaillaient les piqueurs de Plouaret.

³⁵ Fete : hizio.

³⁶ en nor-dal : dor-dal an iliz.

³⁷ Biken ma mestrez ne vo paour : Notenn gand F. an Uhel : Ce couplet pourrait bien avoir été interpolé.

Kabiten Rozanfaou

I

Kabiten Rozanfaou 'lare,
 War ar pont plenken, en Korle :
 « Teñval e' an noz ha glao a ra,
 N'gare³⁸ den mond da verheta ;

Ar baotred 'zo 'n o zantinello³⁹,
 Ar merhed 'zo 'n o gweleo ;
 Ni 'ay eun dibab gand goulo,
 Matilina Richelan me 'm-bo ;

Matilina Richelan 'zo koant,
 Deboch anezi am-eus c'hoant.
 Kabiten Rozanfaou 'lare
 'N ti Rochelan goz p'arrue :

« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
 Ho merh Matilina, peleh 'mañ ? »
 « Eet eo da deski ar galleg,
 Teir lev 'n tu all da Zant-Brieg. »

« Mar ema Matilina 'leh ma laret,
 'R vatez vihan peleh eo eet ? »
 Ar vatez vihan, a-dal an tan,
 He-deus lavaret ken buan :

« Ema Marilina 'n kreh uhella,
 'H ober bouledo da denna ;
 'H ober bouledo chadennet,
 Diwallet ho puhez, mar karet. »

Kabiten Rozanfaou, p'e-neus klevet,
 Gand ar viñs euz kreh 'zo pignet :
 « Digoret ho tor, Matilina,
 Ma'z in davedoh da ziviza. »

« Davedon d'ziviza n' deufet ket.
 C'hwi, na kabiten sourdard ebed. »
 Kabiten Rozanfaou a lare
 D'e zoudarded eno neuze :

« Mar ne zigor an nor dim-ni,
 Taolom tan artifis d'he devi. »
 Matilina, p'he-deus klevet,
 Gand ar viñs d'an traoñ 'zo diskennet ;

Gand ar viñs d'an traoñ eo diskennet,

³⁸ N'gare : tregerieg : ne garfe

³⁹ 'n o zantinello : galleg : o hedal.

Ha d'ar habiten 'deus laret :
« Kabiten Rozanafou n'hoh-eus ket greet mad,
Lakaad an tan e ti ma zad. »

« Tavet, Matilina, n'ouelet ket,
Eun ti nevez deoh 'vo savet ;
Me 'zavo deoh eun ti neve'
Gand ar hoad kaer a Goadanhê ;

Me 'zavo ti deoh nevez-flamm,
Gand ar hoad kaer a Goad-ar-Spagn... »

II

Matilina Rochelan 'lare
Da gabiten Rozanfaou, eun deiz 'oe :
« Kabiten Rozanfaou, mar am haret,
Da bed ahanoh 'vin oblijet ? »

« Din ma-unan, d'am faotr a gambr,
D'am zoudarded, p'o-devo c'hoant ;
D'am zoudarded, p'o-devo c'hoant,
Bez' z zo aneze triweh ha kant⁴⁰.

« Kabiten Rozanfaou, mar am haret,
Na, prestet din-me ho mousket⁴¹ ;
Na, prestet din-me ho mousket,
D'denna war ar beizanted.

'Barz ar mousket pa eo kroget,
'N kreiz e galon dezañ diskarget :
« Kabiten Rozanfaou, me 'ouie mad
Am-bije revañch buhez ma zad ! »

III

Rochelan goz a lavare
D'e verh, er gêr pa arrue :
« Ma merh Matilina, mar am haret,
D'al leur-nevez n'efet ket ;

Ho preur Koadinizan 'vo eno,
'N-devo droug ouzoh, ho laho. »
« Droug ha mad gand neb a garo,
D'al leur-nevez me a yelo ;

Mar son ar zoner, me 'dañso
Gand braoa tudjantil 'vo eno ;
Gand braoa tudjantil 'vo eno,
Mar ne zon ket, me a gano. »

'Barz al leur-nevez p'eo arruet,

⁴⁰ triweh ha kant : kant-triweh.

⁴¹ mousket : galleg. Eun doare fuzuill.

He breur Koadinizan 'deus rankontret ;
He breur Koadinizan 'deus rankontret,
En-devoa he gwerzet d'ar zoudarded.

Hag hi o souza dioutañ,
Gand eun tenn mousket hen lahañ,
Tenna gand ar mousket hi a oar,
C'hoari 'r hleze er giz ma kar...

(Bet kanet gand Marharid Fulup)

**

Fantig Montfort

I

Fantig Montfort, a-dal he zan⁴²,
N'he-deveus ket kollet he foan,
Evid moned 'n eur redadenn
Da Wengamp, goude he merenn.

Fantig Montfort a voñjoure,
War pavez Gwengamp pa varche⁴³ :
« Demad ha joa oll er gêr-mañ,
Ar habiten, peleh emañ ?

Demad, aotro ar habiten,
Peleh emedi ho pandenn ?
Peleh emañ ho soudarded ?
Unan a rankan da gaved⁴⁴ ;

Unan a rankan da gaved,
Gwill an Herve, a Bederneg. »
« Gwill an Herve n'ho-pezo ket,
Ar haerra euz ma zoudarded ;

Ar haerra euz ma zoudarded,
Servij 'r roue a zo red.
Fantig Montfort a lavaras
D'ar habiten, 'vel m'hen klevas :

« Roet-c'hwi din Gwill an Herve,
Me 'roy deoh gwerz eun tok neve' ;
Me 'roy deoh gwerz eun tok kastor gwenn,
Ha warnezañ eur blumachenn ;

Ha warnezañ eur blumachenn,
A zere euz eur habiten. »
Ar habiten a lavaras

⁴² a-dal he zan : a-dal tan an oaled.

⁴³ varche : galleg : valee.

⁴⁴ gaved : Notenn gand F. an Uhel : kaved au lieu de kaoud, pour la rime.

Da Fantig Montfort, p'he hlevas :

« Fantig Montfort, et-c'hwi d'ar gêr,
Choazet eun all d'ho servijer »

Fantig Montfort a lavaras

D'ar habiten, 'vel m'hen klevas :

« Penaoz 'hallfen-me mond d'ar gêr,
Ha me laket 'n ken gwaz mizer ? »

Ar habiten a respontas

Da Fantig Montfort, p'he hlevas :

« Asur hoh-eus a heriter⁴⁵,
M'oh laket en ken gwaz mizer ? »

Fantig Montfor a respontas

D'ar habiten, 'vel m'hen klevas :

« Pe 'z on-me sur, pa nan on ket,
Renta kont deoh nan eo ket red ;
Mar na ret ket eun all 'raio,
Glazarded⁴⁶ 'zo em godello. »

Ar habiten a respontas

Da Fantig Montfort, p'he hlevas :

« Roit din gwerz ma zok neve',
Me 'roio deoh Gwill an Herev. »

II

Fantig Montfor a lavare

War bavez Gwengamp pa varche,

He daoudorn ganti war he dioulez :

« Me a zo bremañ eur baotrez⁴⁷ ! »

Paotred Peder neg a lare,

Pa dennent 'r billed adarre⁴⁸ :

« Fantig Montfort euz a Benngras,

En ti an diaoul 'mañ he flas !

Honnez a zo dim-ni kirieg

Da rankoud tenna ar billed !... »

(Bet kanet gand Marharid Fulup).

**

La belle Catoise

⁴⁵ Asur hoh-eus a heriter : sur oh oh dougerez ?

⁴⁶ Glazarded : arhant.

⁴⁷ eur baotrez : eun denez.

⁴⁸ Pa dennent 'r billed adarre : evid mond d'an arme.

Notenn gand Fañch an Uhel

J'avoue ne rien comprendre à ce gwerz bizarre, et je ne m'explique pas comment le nom de La Fontenelle s'y trouve mêlé. Je crains bien que ce ne soit l'œuvre d'un paysan qui s'est amusé à rimer, sans sujet ni plan, tout ce qui lui passait par la tête.

I

Me 'm-eus eur blanedenn galed
Mar 'n-eus krouadur war ar bed.

Ma mamm, p'he-devoa ma ganet,
D'ar forest vraz 'deus ma haset ;

D'ar forest vraz, pell euz ma bro,
Hag hi ha ma lezel eno.

La Feuntenell a oa ganin,
'Zo e blanedenn 'vel m'hini.

Eun ermit mad 'n-eus on havet,
Hennez e-neus on iñstruet⁴⁹ ;

Hennez e-neus on iñstruet,
Ken a oam daouzeg vloaz oajet.

Pa oam a daouzeg vloaz oajet,
'Trezeg 'r Rusi ez om bet eet ;

Ez om bet eet 'trezeg 'r Rusi,
Da boursu on chañs, on añvoui⁵⁰.

'Barz ar Rusi p'om arruet,
Ma brasa plijadur 'm-eus kollet :

Ma brasa plijadur 'm-eus kollet,
Ha Feuntenell ez oa anvet.

Etre Pariz hag ar Rusi
A zo brezel ha melkoni ;

A zo brezel ha melkoni,
Hag a zo oll 'balamour din.

Teir rivier wad am-eus treuzet,
Hag a zo oll war ma sujet.

'Barz en Pariz p'on arruet,
D'zervij noblañs on bet eet ;

Daou gouvert⁵¹ arhant 'zo kollet,

⁴⁹ iñstruet : galleg : kelennet.

⁵⁰ añvoui : gwalleur.

⁵¹ gouvert : galleg : an traou evid debri.

Hag a zo din-me tamallet ;

Hag a zo din-me tamallet,
Siwaz ! d'ar maro 'z on barnet !.

II

La belle Catoise a lavare
D'he fokuror⁵², eun deiz a oe :

« Ma frokuror, mar am haret,
War ma fotañs e vo skrivet ;

War ma fotañs e vo skrivet,
Da weled ar maro⁵³ am-bo bet ;

Eur re bennag a arruo,
A glasko revañch⁵⁴ ma maro. »

La belle Catoise a lavare
D'he frukuror, eun deiz a oe :

« Me n'oullan ket mervel fete',
Ken 'po komzet gand ar roue. »

« Tavet, *La Belle*, na ouelet ket,
Evid feteiz, ne varvfet ket ;

Warhoaz ar beure, pa vo de',
Me a gomzo gand ar roue. »

III

He frokuror a lavare
D'ar roue, p'hen salude :

« Ni meum eur griminal⁵⁵ barnet,
He distruja ne hellom ket.

Hervez kleved he frepozio⁵⁶,
Ez eo c'hwi, Sir, he delivro ;

Ez eo c'hwi, Sir, he delivro⁵⁷,
La Belle Catoise eo he ano ;

Ar roue, pa e-neus klevet,
Teir gwez d'an douar e' kouezet :

Teir gwez d'an douar e' kouezet,

⁵² fokuror : prokolor.

⁵³ Da weled ar maro : Evid lakaad da anavezoud ar maro

⁵⁴ revañch : galleg : digoll.

⁵⁵ eur griminal : galleg : eun dorfetourez.

⁵⁶ he frepozio : galleg : ar pez a lavare.

⁵⁷ delivro : galleg : digabestro.

Ar prokuror 'n-eus hañ savet.

Hag ar roue a lavare,
Neuze souden, pa divalle⁵⁸ :

« Kement kloh a zo er gêr-ma',
Laket aneze oll da vralla,

'Vid ma teuio 'r prosesion
D'gerhad *la Belle* euz ar prizon.

« La Feuntenell, me ouie mad
Az anvezjen euz da lagad.

La Belle Catoise, mar am haret,
Ganen d'ar palez e teufet,

Ha warhoaz, pa vo deut an de',
'Vefom unanet dirag Doue.

(*Bet kanet gand Marharid Fulup*).

**

Kloareg Javre

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz a zo 'nevez savet ;
A zo greet da gloareg Javre,
Gwasa peizant a vale⁵⁹.

Gouzoud a ree skriva ha lenn,
Lared d'an dud o flanedenn ;
Ouspenn e oa blafematour⁶⁰,
Ha goude 'oa violatour⁶¹.

Kenta e-neus bet violet⁶²,
'Oa eur wreg neevz-gwilioudet ;
P'oar eet d'ober ar vadeziant,
'H antreas en ti an tirant.

'H antreas an tirant en ti,
Ha mond en he gwele ganti ;
He greet e volonte⁶³ ganti,
'Lemas he buhez diganti.

⁵⁸ pa divalle : pa diwalle, pa zeue en-dro d'ar vuhez

⁵⁹ Gwasa peizant a vale : ar peizant an drouka hag a zo.

⁶⁰ blafematour : galleg : touer Doue

⁶¹ violatour : paraforser.

⁶² violet : paraforset.

⁶³ e volonte : galleg : ar pezh e-noa c'hoant d'ober.

Eur plah yaouank euz ar barrouz
Eh arruas ganti 'r memez (tra) ;
P'en-devoe greet e volonte
Lemas digant he buhe'.

Pa oa o vond gand an hent-braz,
Eur wreg yaouank a rankontras :
« Gwreg yaouank, din-me lavaret
Peleh eh et, pe eh oh bet ? ;

Peleh eh et, pe eh oh bet,
P'emañ hoh esper da voned ? »
« D'ar gêr eh esperan moned,
Mar lez Doue ganen tehed. »

« Gwregig yaouank, din-me laret
Pe oad a vugale 'douget ?⁶⁴ »
« Bugale a eiz miz hanter,
Hogoz achu eo ma amzer. »

Eñ, tenna e foutelasenn,
Hag he zroha dre he bandenn ;
Hag he zroha dre he bandenn,
'Teurel he bugale 'n eur spernenn⁶⁵ ;

Golo he horv 'n eur bern delio,
He daoudorn en he hostelo⁶⁶.
Eur hloareg yaouank, o tremen,
A remerkas an daou vogel :

« Daou vogel paour, din-me laret,
Petra el leh-se a glasket ?⁶⁷ »
Ar vugaligou a gomzas
Neuze souden, dre virakl⁶⁸ braz :

« Ni a vez amañ ekselant⁶⁹,
Mar or-be bet ar vadeziant ;
Ma e' ar fripon⁷⁰ Glaoud Javre
'N-eus lemet diganim on buhe' ! »

Ar hloareg yaouank, pa glevas,
An daou vugale a gristenas,
Ha kerkent ma'z int kristenet,
War al leh ez int desedet ;

War al leh ez int desedet,

⁶⁴ Pe oad a vugale 'douget ? : abaoe pegoulz ez oh dougerez ?

⁶⁵ spernenn : bod-spern.

⁶⁶ he hostelo : he hostezou.

⁶⁷ Petra el leh-se a glasket ? : Komz a ra ouz an daou vogel, hag e houlen diganto perag emaint aze.

⁶⁸ dre virakl : galleg : dre vuzud.

⁶⁹ ekselant : galleg : mad-tre.

⁷⁰ fripon : galleg : lampon.

Ha d'ar joaio⁷¹ ez int bet eet...
Pa oa ar hure, ar person,
Oh ober tro 'r prosesion,

Oh ober tro ar sakramant,
O tond er vered eun tirant ;
'Barz ar vered e tilampas,
Hag en e zorn eur gontell noaz.

Ar beleg, gand aon dirazañ,
'Kouez ar sibouer digantañ !
Tud onest ha tud onorabl,
'Oa o tougen an tabernakl,

Hag e larjont da Hlaoud Javre :
« Den impi⁷², 'n em denn a'l leh-se ! »
Eun den prim, kiger Trebeurden,
'Ma liou ar gordenn 'n ez kerhenn !⁷³

Prena a ree loened brutal⁷⁴,
Hag o stage euz an nor-dal ;
Euz an nor-dal eñ o stage ;
Hag eno eñ o diwade.

Pa deue c'hoant dezañ d'fumi⁷⁵,
'H azeze war ar marchepi,
'Tane e gorn euz goulou 'l lamp ;
"Vije dirag ar sakramant.

Ar pempved deiz a viz Goueren,
'Oa distrujet kiger Trebeurden ;
'Oa kiger Trebeurden distrujet,
'Vid an torfedo 'n-devoa greet.

(Bet dastumet en parroz Plouleh. 1849)

Notenn gand Fañch an Uhel

Il ne faut pas croire que la dénomination de "Kloareg" ne s'appliquât qu'aux jeunes gens qui étudiaient pour être prêtre. Il avait une signification plus étendue, comme le mot "clerc", autrefois, et se disait aussi de tous ceux qui avaient reçu quelque instruction élémentaire, qui savaient par exemple lire et écrire, eu quelquefois dire la bonne aventure aux jeunes hommes et aux jeunes filles, comme le "clerc" Geffroi de notre gwerz. C'est aussi dans ce sens que La Fontaine a dit : "Un loup quelque peu clerc".

Les clercs, pour leurs études, quelques élémentaires qu'elles fussent, avaient ordinairement plus ou moins habité les villes, et en rapportaient, souvent, des mœurs, ou des vices inconnus, ou du moins rares, alors, dans nos campagnes. C'est ce qui explique pourquoi on les trouve fréquemment mêlés aux affaires scandaleuses, ou même criminelles, qui fournissent les sujets d'un grand nombre de "gwerziou".

Cette observation doit s'appliquer à plusieurs pièces de ce recueil, car le mot "kloareg" y revient fréquemment. Il est donc bien entendu que, à moins de désignation spéciale, le mot "kloareg" ou "clerc", dans les ballades de ce recueil, doit s'entendre d'une classe de personnes qui n'ont rien de commun avec le clergé.

⁷¹ joaio : joaiou ar baradoz.

⁷² impi : galleg : difeiz.

⁷³ 'Ma liou ar gordenn 'n ez kerhenn ! : notenn gand F. an Uhel : Tu sens la corde !

⁷⁴ brutal : galleg : kriz.

⁷⁵ d'fumi : galleg : da vutunad.

Kloareg Plourin

I

Eur hloareg yaouank a Blourin
 'N-eus c'hoantet mond da gabusin ;
 D'gabusin 'n-eus c'hoantet moned,
 D'ar gouent vraz ; kouent Perhed.

Kriz a galon neb na ouelje,
 En kêr Uhelgoad ma vije,
 'Weled an douar o hlebia,
 Gand ar hloareg o kimada :

« Adieu, ma mamm, adieu, ma zad,
 Adieu d'ar gêr a Uhelgoad ;
 Adieu d'ar gêr a Uhelgoad,
 D'am hoarezed, avantur⁷⁶ vad.

Euz ma breudeur n'gimiadan ket,
 A deuy⁷⁷ d'ar gouent d'am gweled ;
 A deuy d'ar gouent d'am gweled,
 D'ar gouent vraz, kouent Perhed. »

« Ma mab, mar bijeh bet beleg,
 Plijadur ganeoh on-bije bet,
 Ho kweled d'ar zul tro 'r vered,
 En prosesion 'n overn-bred. »

« Beza beleg a zo karguz,
 Eur vicher a zo dañjeruz ;
 Eur vicher a zo dañjeruz,
 Gwell eo beza relijiuz. »

II

E dad, e vamm, a lavare
 Er gêr an Naoned p'arrue : (p'arruent) :
 « Peleh 'mañ 'r gouent vraz amañ ?
 Me 'm-eus eur mab kloareg ennañ⁷⁸ ;

Me 'm-eus enni eur mab kloareg,
 War ar studi da veza beleg. »
 « E-tro ar vered eo ema⁷⁹,
 Me 'gred hen klevan o kana ;

Me 'gred ema tro ar vered,

⁷⁶ avantur : chañs.

⁷⁷ A deuy : Bez' e teuint

⁷⁸ ennañ : Notenn gand F. an Uhel : Au lieu de "enni" pour la rime, car "kouent" est féminin.

⁷⁹ E-tro ar vered eo ema : Notenn gand F. an Uhel : A la procession de la grand-messe, on faisait le tour du cimetière, qui environnait les églises de nos campagnes.

En proesion 'n overn-bred. »
« Demad deoh-c'hwi, ma mab klaoreg. »
« Deoh, ma zad, p'oh deut d'am gweled ;

Deoh, ma zad, p'oh deut d'am gweled,
Ma mamm, hag hi 'zo en yehed ? »
« Yehed 'walh 'deus digand Doue ;
Ho mamm 'zo amañ koulz ha me. »

« Itron Varia a Drue',
Pegen braz eo ar garante ;
Pegen braz eo ar garante,
A eur vamm 'vid he bugale !

Dond hanter-kant lev d'am gweled,
Ha me n'am-eus ket meritet ! »
« Ma mab, pa'z om deut d'ho kweled,
Petra ho mado a hoantet⁸⁰ ? »

« Netra ma mado⁸¹ n'hoantaaan,
Med ho pennoz da chom amañ. »
« Beza 'po on bennoz on-daou,
Hag eun nebeud euz on mado. »

« N'houlennan tra euz ho mado,
Med eun dousenn mouchouro,
Da zeha 'r gliz hag an daero,
Pa vin 'prezeg er parrouzio.

Pa vo etrezoh ar partaj,
Roit d'ar baourien ma heritaj ;
Roit m'heritaj d'baourien ma bro
'Vid m'odevo soñj ahanon ;

'Vid m'odevo soñj ahanon,
Ma pedfont Doue evidon.
War menez Kalvar 'zo eur groaz,
Ar gaerra a welis biskoaz ;

Eom oll d'zikour he dougen,
'Samblez gand Mari Madalen ;
Ni 'welo on Zalver benniget
E-barz ar groaz krusifiet ! »

(Bet kanet gand Anna Salik. Plouared. 1864)

**

Al leanez

⁸⁰ Petra ho mado a hoantet : Petar euz ho madou a hoantait.

⁸¹ Netra ma mado : netra euz ma madou

I

Teir noz 'zo ne gouskis banne,
Hag henoz ne rin ket arre⁸²,
Med briata ma oreiller⁸³,
'Soñjal 've ma dous em heñver⁸⁴.

II

Ne oa 'med trizeg vloaz oajet,
Oa 'devoa bet eur chapeledn
Eur chapeled pemp dizenez⁸⁵,
Da dougen 'n enor d'ar Werhez.

Eur chapel a oa n'he hichenn,
'Oa anvet chapel Vur-wenn⁸⁶,
Hag hi soñjal en he halon
Mond enni d'ober orezon.

Eur hloareg yaouank, o tremen,
A remerkas ar sklêrijenn ;
A remerkas ar sklêrijenn,
Euz a Vari en he fedenn.

Hag eñ lakaad 'n e fantazi
Mond er chapel da gomz outi :
« Salud deoh-c'hwi, ma dous Mari ;
Ha c'hwi 'deufe d'ar gêr ganin ? »

« O ! ya, 'mezi, ma zervijer,
Pa'z oh arru, me 'h ay d'ar gêr,
'Vid eur wez n'o refuzin ket ;
M'ho ped, eur wez all, na deut ket. »

Pa oant gand an hent o voned,
Eur walenn dezi 'n-eus roet :
« Fete, gwele ne gomeran,
Na war vizied ne lakan,

'Med eur walenn a-berz Doue
'Zo etrezom ha noz ha de'. »
Pa oant gand an hent o voned,
Komzo dimezi 'zo savet.

« Ne dimezin ket 'vid ar bloa',
Ha kennebeud e rin da vloa',
Na da vloa', na biken jamez,
Me 'rano mond da leanez. »

⁸² arre : adarre.

⁸³ oreiller : goubenner

⁸⁴ em heñver : Notenn gand F. an Uhel : Ce premier couplet me semble avoir peu da rapport avec le reste de la pièce. Je roirais assez volontiers que c'est une interpolation.

⁸⁵ dizenez : galleg : deg greun.

⁸⁶ chapel Vur-wenn : Notenn gand F. an Uhel : Peut-être faut-il traduire "Ar Vur-Wenn" par Le Bourg blanc, car nos paysans appellent ordinairement "Ar Vur-Wenn" la famille et le manoir de ce nom, en Plourivo. Il y a aussi, dans le Finistère, une commune qui a nom Le Bourg-Blanc.

Ar hloareg, pa e-neus klevet,
Kimiadi e-neus goulennet.
« Mar eo kimiadi 'houlennet,
Dalet ma dorn, ha kimiadet ;

Dalet ma dorn, ha kimiadet,
'Vid d'am bizaj ne bokfet ket ;
Ne bokfet pelloh d'am bizaj,
Achu amzer 'r vignoniaj. »

Ar verh Vari⁸⁷ a lavare
Er gêr d'he mamm, pa arrue :
« Mar karfeh roi ma mado din,
Me 'h afe gante d'al leandi ? »

« Penaoz, 'mezi, ma merh Mari,
Penaoz, moned d'al leandi ?
Penaoz, moned d'al leandi,
Eur verh a zo ken koant ha c'hwi ?

Tud zantel a-walh am-eus greet,
Na, p'am-eus-me greet tri beleg ;
Na, p'am-eus-me greet tri beleg,
En eur skolaj en Sant-Brieg.

Ho c'hoar hena 'zo leanez,
Er gouent vraz a Zant-Frañsez,
Ha c'hwi, 'mezi, ma merh Mari,
A ranko konsanti dimezi. »

Ar verh Vari, p'he-deus klevet,
Da ouela a zo 'n em laket ;
Hag e-mêz an ti eh eo eet,
Ar Werhez Vari 'deus gwelet.

« Tavet, Mari, ma fillorez,
Me ho kraio gwi leanez. »
« Evid leanez ne vin ket,
Rag ma mamm ne houlenno ket⁸⁸. »

« Tavet, 'mezi, ma fillorez,
C'hwi a vo eur wir leanez ;
C'hwi a vo eur wir leanez,
Me 'vo 'vidoh alvokadez. »

III

Sezi bloavez hanter ez eo bet,
Heb beza gand kristen⁸⁹ gwelet.

⁸⁷ Ar verh Vari : Merh Vari (Mari eo ano ar vamm ivez).

⁸⁸ ne houlenno ket : ne fello ket dezi.

⁸⁹ kristen : den

Pa'z eo ar seiz vloaz achuet,
He breur Dom Yann 'n-eus he gwelet ;

'N-eus he gwelet 'barz ar jardin,
'N touez ar boukedo louzou fin.
He breur Dom Yann a lavare
Er gêr d'e vamm, pa arrue :

« Na, petra rofeh, ma mamm-c'hwi,
Ma welfeh c'hoaz ho merh Mari ? »
« Ma oll vado 'rofen ganti,
Mar kare⁹⁰ konsanti dimezi. »

« Ganeoh, mamm on souezet,
Pegen sod oh gand pompo⁹¹ 'r bed ;
Penazo dimezi eur feumeulenn
'Zo war he fenn eur gurunenn ? »

IV

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
'Barz ar jardin, neb a vije,
O weled ar Werhez Vari
O vriata ar verh Mari.

Eet eo bremañ d'ar joausted,
Gras dim oll ivez da voned !

(Bet kanet gand eun nezerez en bourk Plouilio, tost da Bontreo).

Doare all :

Une autre version présente comme suit la fin de ce gwerz (F. an Uhel).

'Barz an ti neuze eh antreas,
Dirag he mamm e taoulinas ;
Dirag he mamm e taoulinas,
Pardon diganti 'houlennas.

« O ! ya, ma merh, me az pardon,
Hag a heno hag a galon
Ha c'hoaz a bardonjin-me mui
Ma vijes troet da zimezi.

Er momed-se e partias,
Heb biskoaz den ne houvezas⁹².
Heb biskoaz den ne houvezas.
D'he breur Dom Yann e lavaras :

« Er baradoz, pe war e dro,,
Ma breur Dom Yann, en em welim ! »

⁹⁰ Mar kare : tregerieg : mar karfe.

⁹¹ pompo : pompadou.

⁹² ne houvezas : da beleh.

Izabell Ar Hamm

(Kenta kentel)

I

'N hini 'welje Izabell Ar Hamm
War he daoulin dirag he mamm !

Ha dirag he zad 'h a ive',
Bennoz o-daou a houlenne ;

'Vid goulenn o bennoz o-daou⁹³
D'eureuji kloareg Kreh-Menou.

Izabell Ar Hamm a lare
D'gloareg Kreh-Menou, eun deiz 'oe :

« Me n'am-eus nemed gwall-vuhez,
'Balamour dit, bemdez, bemdez. »

« Gwall-vuhez 'blamour din n'ho-po ket,
Rag ganen d'am zi e teufet ;

Me 'm-eus du-mañ eur hoar Vari,
A zo plah fur kerkoulz ha c'hwi.

II

Kloareg Kreh-Menou a lare
D'Izabell Ar Hamm, eun deiz 'oe :

« Me 'h a bremañ da Landreger,
Da gerhad ma levrio d'ar gêr. »

« Mar de' da Landreger eh et,
Grit ma arched, a-raog moned ;

Ha roet din ar groaz-nouenn,
Eun arched a bevar flankenn. »

« Ganeoh, Izabell, on souezet,
O weled penaoz e komzet ;

Biken overenn na larfen,

⁹³ o-daou : diganto o-daou.

P'am-bo bet 'n hini a garen ;

Biken overenn ne larin,
P'am-bo bet 'n hini a blij din...

III

Izabell Ar Hamm a lare
D'e hoar Vari, eun deiz a oe :

« Deut-c'hwi ganen-me d'ar hambrjo,
D'choaz ar haerra habijo,

Hag eun dousenn mouchouero,
Dezañ da zeha e daero ;

Dezañ d'zeha e daoulagad,
Rag gouela 'ray, m'hen goar ervad. »

IV

Kloareg Kreh-Menou a lare,
E-barz ar gêr pa arrue :

« Boñjour ha joa 'barz an ti-mañ,
Petra 'zo a-nevez ennañ ?

Petra 'zo 'n ti-mañ a-neve',
Mar 'mañ ho koefo er giz-se ⁹⁴?

N'eo ket en defaot a spillo
Emañ ho koefo en kañvo ;

Pa oan bet en foar Landreger,
'M-boa degaset deoh tri milier⁹⁵

« Nah ouzoh, ma breur, n'hallan ket,
Izabell Ar Hamm 'zo marvet ! »

Kloareg Kreh-Menou, pa glevas,
Teir gwez d'an douar a zemplas ;

Ar wez diweza m'e' savet,
D'ar vered ez e' bet redet ;

D'ar vered ez e' bet redet,
Da dizinteri e bried.

P'e' dizinteret, dizarchedet,
War e varlenn 'n-eus he laket ;

⁹⁴ ho koefo er giz-se : Notenn gand F. an Uhel : Dans les campagnes de l'arrondissement de Lannion, les femmes en deuil laissent tomber sur leurs épaules les deux ailes de leurs coiffes blanches. Dans certaines localités du Finistère les coiffes de deuil sont en toile jaune.

⁹⁵ milier : ?

War e varlenn 'n-eus he laket,
Daou bok dezi e-neus roet ;

Eur hoar zadenn outañ 'deus greet ;
E galon 'zo daou-hanetret !

Setu 'n daou gorv war ar varvskaoñ,
Doue d'bardono an anaon !

Setu-int o-daou er memez be'
Pa n'int bet er memez gwele !

(Ano ebed)

**

Izabell Ar Hamm (Eil kentel)

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz nevez a zo savet ;

Eur werz nevez a zo savet,
Da Izabell Ar Hamm eo greet.

Izabell Ar Hamm 'houlenne
Euz he zad, he mamm, eun deiz 'oe :

« Me houlenn ho pennoz ho-taou
D'eureuji da gloareg Kreh-Menou ? »

« On bennoz da vond n'ho-po ket,
On malloz ho-po da voned. »

« Setu komañs tiegez mad,
Kaoud malloz mamm ha malloz tad !!

Ni 'zo yaouank, hag a boanio,
Jezuz 'zo en neñv on zikouro. »

II

Izabell Ar Hamm a lare
D'gloareg Kreh-Menou, eun deiz 'oe :

« Me ne badan gand ma lignez⁹⁶,
'Blamour deoh, ma harantez. »

« Mar ne badet gand ho ligne'
Me ho kaso daved ma re. ;

Me ho kaso da Landreger,
Daved ma breur, a zo grefier ;

Pe c'hoaz daved ma hoar Vari,
'Zo plah onest kerkoulz ha c'hwi. »

« Daved ho lignez me n'in ket,
Ahanom on-daou 've komzet. »

« Me 'h a d'ar studi da Bariz,
Ne dalein ket en neb giz. »

« Mar et d'ar studi, 'vel m' laret,
Gret ma arched, a-raog moned ;

Gret ma arched, a-raog moned,
Rag ennañ 'vin, pa zistrofet. »

III

Izabell Ar Hamm a lare
D'e hoar Vari, eun deiz a oe :

« Na, ma hoar-gaer, mar am haret,
Da Zant-Hillion⁹⁷ 'vidon 'h efet ;

Laret d'ar beleg dond en gwenn,
Degas sakramant an nouenn. »

He c'hoar-gaer Mari a lare,
En ti ar person p'arrue :

« Aotro 'r person, mar am haret,
Da weled ma hoar-gaer 'teufet ;

Laret 'zo deoh doned en gwenn,
Degas sakramant an nouenn. »

« Petra gand da hoar-gaer 'zo c'hoarvezet,
Disul diweza 'm-boa he gwelet,

Disul diweza 'm-boa he gwelet
O parlant gand he dous kloareg. »

Person Sant-Hillion 'lare

⁹⁶ Me ne badan gand ma lignez : me ne hellan ket mond a-eneb ma zud.

⁹⁷ Da Zant-Hillion : Notenn gand F. an Uhel : Je ne connais en Basse-Bretagne aucune commune du nom de Sint-Hillion.

Da Izabell Ar Hamm, en deiz-se :

« Tavet, Izabell, n'ouelet ket,
Pa vefet yah, 'vefet eureujet ;

Pa vefet yah m'hoh eureujo
Da vraoa den yaouank 'zo er vro. »

Person Sant-Hillion 'lare
D'Vari Kreh-Menou, eno, neuze

« Hastet enaoui ar goulo,
Aon vraz am-eus 'vefe maro.

Hastet enaou goulou benniget ;
Aon vraz am-eus 'vefe desedet !

IV

Kloareg Kreh-Menou 'houlenne
'N ti e hoar Vari, p'arrue :

« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Ma dous Izabell, peleh 'mañ ? »

« Eet eo d'Zant-Hillion, war eun dro,
Da lavared he gouspero. »

« En Sant-Hillion, p'on tremenet,
Med, ma Doue, n'am-eus gwelet ;

Med, ma Doue, n'am-eus gwelet,
'Med eur goz pal 'oa er porched.

« Petra 'zo a-nevez amañ,
M'eo distroñs⁹⁸ ar hofo er giz-mañ ?

N'eo ket en defaot a spillo,
Na ra deoh staga ho koefo.

Rag, 'raog mond kuit, en foar Dreger,
Am-boa prenet deoh tri millier ? »

Kloareg Kreh-Menou, p'e-neus klevet,
D'vourk Sant-Hillion 'zo redet ;

D'vourk Sant-Hillion eo redet,
Da digeri ar bez 'n em laket.

Hag ar bez p'e-neus digoret,
War e varlenn 'n-eus he laket :

⁹⁸ distroñs : diskaret

A-vriad enni eo kroget,
Ha war al leh ez eo marvet !

Doue d'bardono an anaon,
Emaint o-daou war ar varvskaoñ ;

Eet int o-daou en peb a ve'
Bennoz Doue war o ene !

V

Person Sant-Hillion 'lare
En pron e overn-bred, ar zul goude :

« Me n'achufen ket ma overn-bred,
Mar ouifen 've 'r Hamm koz euz ma hleved !

Mar ouifen 've 'r Hamm koz euz ma hleved,
Da varo daou ez eo kirieg !

(Bet kanet gand Marharid Fulup, a Bluned. D'ar 26 a viz Here, 1871)

**

Janedig An Titro

I

Janedig 'n Titro 'gane gê,
O kas he loened, 'r zul ar beure.

Kaset eh saout da brad Merien,
Hi 'rankontr tri a verserien⁹⁹.

Ar mestr braz a lavare
Da Janedig, p'he salude :

« Janed An Titro, din laret
Pe c'hwi 'zo dimezet, pe n'oh ket ? »

« Me 'zo dimezet hag eureujet,
Abaoe diriaou tremenet. »

« Janedi koant, n'ho kredan ket,
Ho praerio¹⁰⁰ n'welan ket. »

« Ma braerio 'm-eus laket,
Ken a oa 'r zunvez tremenet¹⁰¹... »

⁹⁹ tri a verserien : Notenn gand F. an Uhel : On appelait "merciers" des marchand ambulants qui parcaouraient autrefois les campagnes avec toutes sortes d'objets à l'usage des ménages.

¹⁰⁰ praerio : kinklereziou. (Savet eo ar ger war "brao").

¹⁰¹ Ken a oa 'r zunvez tremenet : beteg diwez ar zizun dremenet.

II

« Tavet, Janedig, n'ouelet ket,
Bravoh evidoh am-eus bet¹⁰² ;

Re kroaziou-aour en o herhenn¹⁰³,
Ha c'hwi n'oh 'med eur rouzardenn.

Janed an Titro, mar ma zentet,
Er melezour-mañ e sellfet. »

Er melezour p'he-deus sellet¹⁰⁴,
Gante da Zant-Brieg eo eet.

En Sant-Brieg p'int arruet,
'N ostaleri vraz int diskennet ;

'N ostaleri vraz int diskennet,
Ha loja o-deus goulennet :

« Ostizez kaont, din-me laret,
Moaien 've da veza lojet ? »

Ostizez koant, laret-c'hwi din,
Moaien hoh-eus da loja tri ? »

« Me n'dalhjen ket ostaleri,
Mar n'am-bije moaien d'loja tri. »

III

Kloareg An Titro 'houlenne,
Ouz e vamm, eur zul da greiste' :

« Ma mamm baour, din-me laret ;
Ma hoar Janed, peleh 'zo eet ? »

« 'Baoe ma'z eo eet d'gas al loened,
Me n'am-eus he ket bet gwelet. »

Kloareg an Titro a lare
D'e vammig paour, ar zul, da greiste' :

« Dibret din ma inkane gwenn,
M'in d'Zant-Brieg bremañ-souden. »

En Sant-Brieg p'eo arruet,
'N ostaleri vraz eo diskennet ;

'N ostaleri vraz eo diskennet,
An ostizez 'n-eus saludet :

¹⁰² Bravoh evidoh am-eus bet : Re (merhed yaouank) bravoh evidoh...

¹⁰³ Re kroaziou-aour en o herhenn : Re gand kroaziou...

¹⁰⁴ Er melezour p'he-deus sellet : Goude beza sellet er melezour...

« Ostizez koant, din-me laret,
Tri merser n'hoh-eus ket lojet ?

Tri merser n'hoh-eus ket lojet,
Gand unan aneze e bried ? »

« Ostizez koant, din-me laret,
Ne anavezet ket e bried ? »

Merket a zo war he hoefo
Janedig An Titro, heh ano... »

Laret d'am hoar Janed dond d'an traoñ,
Da gomz gand he breur an aotro¹⁰⁵. »

Ar merser braz a lavaras
D'Janed An Titro, pa glevas :

« Mar ouezfen 'h afes gantañ leh-se,
N'afes ket ahann en buhe' »

Kloareg an Titro, pa glevas,
Gand ar viñs d'ar hreh a bignas.

Gand ar viñs d'ar hreh p'o pignet,
E hoar Janed 'n-eus saludet :

« Ma hoar Janedig, din laret,
C'hwi 'zo gantañ dizenoret ¹⁰⁶? »

« 'Vid dirag Doue nan on kzet,
Dirag ar bed ne laran ket... »

Kriz a galon neb a ouelje,
War bavez Sant-Brieg ma vije,

'Weled ar pavez o ruzia,
Gand gwad 'r verserien o skuilla ;

Gand gwad 'r verserien o skuilla,
Kloareg 'n Titro ouz o laha !

Deut d'ar gêr, Janed, a'l leh-se,
Pa'z oh-c'hwi chomet en buhe' !

(Bet kanet gand Marharid Fulup).

¹⁰⁵ he breur an aotro : he breur eo an aotro.

¹⁰⁶ C'hwi 'zo gantañ dizenoret : C'hwi 'zo bet dizenoret gantañ.

Mari Ar Moal

I

« Demad deoh oll dud an ti-mañ,
Mari Ar Moal, peleh emañ ? »
« Emañ ouz kreh 'barz ar hrambrjo,
Nag, oh ampezi he hoefo. »

« Mari Ar Moal, mar am hredet,
D'am overn genta n' deufet ket ! ;
Mar deufeh d'am overn genta,
'Lakafeh m'halon da ranna. »

« Bet droug gand an neb a garo,
D'hoh overn genta me 'yelo :
D'hoh overn genta me 'yelo,
Ha 'barz ar plad me a brofo ;

D'hoh overn genta me 'yelo,
Ha 'barz ar plad me a brofo,
Evid ma laro ma broiz :
"Mari Ar Moal n'e' ket diaviz¹⁰⁷" »

II

Hag ar hloareg a houlenne
Euz sakrist e barrouz, eun deiz 'oe :
« Sakrist 'r barrouz, mar am haret,
Da biou ar glaz-kañvo 'soned ? »

« Da vraoa plah 'oa er vro-mañ,
'Oa Mari Ar Moal, a gredan. »
Ar hloareg yaouank 'houlenne
Euz person e barrouz, en deiz-se :

« Aotro person, din-me laret,
David ar horv marv me 'vo lezet ? »
« David ar horv marv n'efet ket,
Pa vo er vered, n'laran ket. »

P'oa arru ar horv er vered,
D'boked d'an arched eo lampet ;
D'boked d'an arched eo lampet,
Hag e galon a zo rannet !

Person ar barrouz a lare
D'e barrezioniz neuze :

¹⁰⁷ n'e' ket diaviz : bez' he deus skiant-vad.

« Ma malloz war ar merhed koant,
'Zo kirieg d'varo ma hloareg yaouank ! »

'Maint o-daou indan peb a ve'
Bennoz Doue war o ene¹⁰⁸ !
Emaint o-daou war ar varv-skaon,
Doue d'bardonno an anaon !

(*Plouared*)

Kloareg Ar Gallig

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz 'zo a-nevez savet ;
Eur werz 'zo a-nevez savet,
D'eur hloareg yaouank ez eo greet.

D'eur hloareg yaouank ez eo greet,
'Oa eet d'ar studi d'an Naoned ;
D'ar studi d'an Naoned 'oa eet,
Kent dond d'ar gêr 'oa greet beleg.

Hag o tistrei euz ahane,
Eh antreas 'n eul leur nevez ;
'N eul leur nevez eo antreet,
Diou e hoarezed 'n-eus saludet.

Diou e hoarezed 'n-eus saludet,
Seiz vloaz 'oa ne oant 'n em welet ;
Seiz vloaz 'oa ne oant 'n em welet,
Ma kouez daou aneze er pehed¹⁰⁹.

Ar hloareg yaouank 'houlenne
Na, digand e hoar, an deiz-se :
« Plahig yaouank, din-me laret,
Peleh, amañ, e servijet ? »

« O ! salv-ho-kras, 'mezi, kloareg,
Me n'rankan ket gonid ma boued,
Me 'zo perhenn tri-hant skoed leve,
En dra bennag, ouspenn, gante.

Me 'm-eus 'n Naoned eur breur kloareg,
Kent dond d'ar gêr e vo beleg. »
Ar hloareg yaouank, pa glevas,
E galon fall-braz eh eas.

II

Ar hloaregig a voñjoure,

¹⁰⁸ war o ene : war o eneou.

¹⁰⁹ Ma kouez daou aneze er pehed : Ma kouez er pehed gand unan anezo.

En ti e dad pa arrue :
« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
Ma mamm, ma zad, epeleh emaint ?

Ma mamm, ma zad, 'zo en yehed ?
Ma hoarezed, peleh int eet ? »
E vamm neuze a lavaras
D'ar hloareg yaouank, p'hen klevas :

« Eet int o-diou d'al leur neve'
N'gavan ket 'teufent d'ar gêr fete' ;
N'gavan ket 'teufent d'ar gêr fete',
Rag roet am-eus deze koñje. »

Ha pa oant gand o homplimant,
Eh antreas ar verh yaouank :
« Sell 'ta, arru 'r verh henañ,
Na, da hoar Janed, a gredan. »

« Ma zad, ma mamm, me 'oa deut d'ho ped'¹¹⁰
Da dond d'am henta overn-bred ;
Bremañ 'laran na deufet ket,
Rag bet' ar pab 'vo red moned¹¹¹ !

E vamm neuze a lavare
D'ar hloareg yaouank, p'hen kleve :
« Azezet amañ, kloareg yaouank,
'Vid ma klevin ho santimant¹¹². »

« Biken den¹¹³, se ne houvezo,
'Med ar beleg ma absolvo ! »
Ar hloareg yaouank 'gimiade
Na, digand e dud, en deiz-se :

« Adieu, ma mamm, adieu, ma zad,
D'am hoarezed, avantur vad ;
D'am hoarezed, avantur vad,
Biken n'ho kwel' ma daoulagad ! »

III

Ar hloareg yaouank a lare
'N toull porz ar pab pa arrue :
« Lavar-re din-me, porzier,
N'emañ ket 'n tad santel er gêr ?

Ar porzier, evel ma klevas,
Da gambr ar pab a zeredas :
« Eur hloareg yaouank a Dreger

¹¹⁰ ped' : Notenn gand F. an Uhel : au lieu de "pedi" pour la rime.

¹¹¹ Rag bet' ar pab 'vo red moned : Rag bet' ar pab 'vo red din moned

¹¹² ho santimant : ar pezh a zoñjit.

¹¹³ se : an dra-ze.

'Zo euz ho koulenn, Tad-Santel. »

« Laret dezañ doned d'am hambr,
'Vid ma klevin e zantimant. »
En kambr ar pab p'eo arruet
War e daoulin eo 'n em strinket :

« Hastet 'ta, ma zad benniget,
Biken gand Doue n'vin pardonet. »
« Mui 'halloud 'n-eus Doue d'az pardoni,
Evid n'az-teus d'hen ofañsi ;

Gand ober pinienn galed,
Te 'vo gand Doue pardonet. »
« D'ar studi d'an Naoned 'oan eet,
Kent dond d'ar gêr, me 'oa beleg :

Hag en distro euz ahane,
Me 'antreas 'n eul leur-neve' ;
'N eul leur-nevez me 'oa antreet,
Diou ma hoarezed 'm-boa saludet ;

Diou ma hoarezed 'm-boa saludet,
Gand unan 'kouezis er pehed ;
Gand unan 'kouezis er pehed,
Gand ar gwin me a oa troublet. »

An Tad-Santel e-neus laret
D'ar hloareg, pa e-neus klevet :
« Ahann d'ar gêr e returni,
Graean 'n ez potou 'lakai ;

Graean 'n ez potou 'lakai,
War eur plueg mên e kouski ;
War eur plueg mên e kouski,
Tamm, 'n ti da gerent, ne zebri. »

IV

Ar hloareg yaouank a lare,
En ti e dad pa arrue :
« Matez vihan, din-me laret,
Ma zad, ma mamm, peleh int eet ? »

« Ho tad, ho mamm, er gêr n' 'maint ket.
Eet int d'eured ho c'hoar Janed. »
« Matez vihan, din-me laret,
Eur fortun vad¹¹⁴ he-deus-hi greet ? »

« Eur fortun vad n'he-deus-hi greet,
'Vid eun amunuzer 'deus bet ;

¹¹⁴ Eur fortun vad : mad eo he gwaz

N'e-neus netra 'med e vicher,
Hi, siwaz ! he-deus eur bugel. »

« Matez vihan, din-me laret,
Da biou he-deus-hi tamallet ? »
« Da den n'he-deus-hi tamallet ;
An dud 'lar eo d'he breur beleg. »

« Setu eur billed sinet mad,
Eur billed sinet gand ma gwad,
Da rei d'am hoar ma oll leve,
D'he heritourien he goude¹¹⁵. »

Ar hloaregig a gimiade
Ouz tud an eured en deiz-se :
Tamm na bannah ne gomerje,
En-kichenn den ne azeze :

« Adieu, ma mamm, adieu, ma zad,
N'ho kwelo mui ma daoulagad ;
C'hwi ho-poa ho mab kloareg greet,
Med beleg, allaz ! ne vo ket¹¹⁶. »

Adieu, ma zad, adieu, ma mamm,
Biken n'ho kwelan¹¹⁷ er bed-mañ ;
Biken n'ho kwelan er bed-mañ ;
Me 'h a bremañ da glask ma barn ! »

Digante, p'e-neus kimiadet,
Da gavoud ar pab eh eo eet ;
E dreid, beteg e ibilien¹¹⁸,
A oa debret gand ar greenn¹¹⁹.

'N toull ar porz p'eo arruet,
Teir gwez d'an douar eo kouezet ;
Teir gwez d'an douar eo kouezet,
Ha neuze souden eo marvet !

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. Kerarborn. Miz Du, 1844).

Une autre version, recueillie à Ploumiliau, se termine différemment :

Ar beleg yaouank, p'e-neus klevet,
Da gavoud ar banked eo eet ;
Da gavoud ar banked eo eet,
E vreur-kaer e-neus goulennet.

¹¹⁵ he goude : war he lerh.

¹¹⁶ Med beleg, allaz ! ne vo ket : Notenn gand F. an Uhel : Il semble qu'il y ait contradiction, car on dit plus haut qu'il était ordonné prêtre, quoique n'ayant pas encore célébré sa première messe.

¹¹⁷ n'ho kwelan : n'ho kwelin

¹¹⁸ ibilien : ibiliou.

¹¹⁹ greenn : graean.

« Na, ma breur-kaer, mar am haret,
Na ret ket gwall-vuhez d'am hoar Janed ;
Me 'ha d'zina dezi ma oll leve,
D'zikour sevel he bugale.

Na debri nag eva ne raje,
Ouz taol ebed ne azezje ;
Ouz taol ebed ne azezas,
An hent da Rom 'askomeras.

E-barz en Rom p'eo arruet,
Goul' beza absolvet 'n-eus greet ;
E dreid, beteg e ibilien,
A oa debret gnd ar graean.

« Absolvet c'hoaz ne vefet ket,
En kambr 'r binijenn eh efet ;
Eur podad dour, tri oñs bara,
'Po e-pad tri deiz da veva.

Eet an tri devez da dri bloaz,
N'en-devoa den soñj anezañ,
Ken a oa eun deiz, o leina,
'Teuas d'ar pab soñj anezañ.

« Gouarnerez, alumet goulo,
M »efom d'weled eur horv maro ; »
An nor warnezañ p'eo digoret,
War e zaoulin eo 'n em strinket.

« Laret-c'hwi din-me, Tad-Santel,
Nag eo poent din choaz mervel ?
O ! Tad-Santel, gweled a ret
'Vid beva n'e' ket red kaoud boued :

Setu an dour hag ar bara
Am-boa 'vid tri bloaz da veva !... »

A-boan e her peurlavaret,
War al leh ez eo desedet.
Eet e' 'r beleg yaouank d'ar gloar¹²⁰,
Ha delivret gantañ e hoar.

**

Kloareg Ar Chevañs

I

Kloareg ar Chevañs¹²¹ a Bont-Kado,

¹²⁰ d'ar gloar : d'ar gloar dibaouez.

¹²¹ Chevañs : Notenn gand F. an Uhel : Peut-être faudrait-il traduire "Ar Chevanz" par "Le Chevoir". La femme de La Fontenelle, le fameux ligueur, s'appelait Marie Le Chevoir. Elle était fille de la dame de Mezarnou, de son premier mariage avec Lancelot Le Chevoir.

Braoa mab peizant 'zo er vro. (*diou wech*)

Petra a dalv dezañ beza brao,
Na, pa eo barnet d'ar maro ? (*diou wech*)

P'o barnet d'ar maro ken iñgrat¹²²,
Mond da vervel da dal ti e dad ! (*diou wech*)

P'eo barnet d'ar maro ken kruel,
Mond da dal porz e dad da vervel ! (*diou wech*)

'Vid p'e-neus lahet mab an aotro,
Pennher ar Vali Kergadio. (*diou wech*)

II

Kloareg Ar Chevañs a lavare
'N ti Helari goz, pa arrue : (*diou wech*)

« Deboñjour ha joa oll en ti-mañ,
Fañchon Helari, peleh emañ ? » (*diou wech*)

Hag Helari goz a lavaras
Da gloareg Ar Chevañs, pa glevas : (*diou wech*)

« « Fañchonig er gêr n'emedi ket,
Tri pe bevar deiz 'zo n'eo ket bet ; (*diou wech*)

Tri pe bevar deiz 'zo n'eo ket bet,
Ahann da warhoaz n'arruo ket. » (*diou wech*)

« Na chomet ket pell da diskouri,
Ha ma laket prim da gomz ganti. » (*diou wech*)

Fañchon Hlari, pa 'devoa klevet,
Traoñ gand ar viñs a zo diskennet, (*diou wech*)

Ganti boutaillad win ha gwerenn,
Hag eur vichenn vad a vara gwenn ; (*diou wech*)

Hag eur vichenn vad a vara gwenn,
Hag eur beuriad¹²³ amann melen. (*diou wech*)

« Debret hag evet, kloareg yaouank,
Ma in david dour da aoza koan ; (*diou wech*)

Debret hag evet ha gret chervad,
Me 'h a david dour da buñs ma zad. » (*diou wech*)

Kloareg Ar Chevañs, p'e-neus klevet,

¹²² iñgrat : kriz.

¹²³ eur beuriad : eur glozennad.

Teir fasad dezi e-neus roet ; *(diou wech)*

Eñ 'n-eus roet teir fasad dezi,
Hag hi diskaret war leur he zi ; *(diou wech)*

Hag hi diskaret war leur he zi,
Greet neuze e volontez dezi, *(diou wech)*

Dirag he mamm ha dirag he zad,
Honnez a zo deze eur galonad ! *(diou wech)*

Na, Helari goz a hirvoude,
E verh Fañchonig hen konsole : *(diou wech)*

« Tavet, ma zadig, na ouelet ket,
'Vid mez diouzin-me n'ho-po ket ; *(diou wech)*

'Vid mez diouzin-me n'ho-po ket,
Kerhet-c'hwi din amañ eur beleg ; *(diou wech)*

Ha mar hen kerhet, kerhet timad,
Rag evel eur waz e red ma gwad ! *(diou wech)*

Ar beelg yaouank a houlenne
Euz Fañchon Helari, p'he hovesae : *(diou wech)*

« Fañchon Helari, din-me laret,
Petra 'laret d'ober d'ar hloareg ? » *(diou wech)*

« Me n'laran netar d'ober dezañ,
Da Zoue 'rekomañdan anezañ. » *(diou wech)*

Kloareg Ar Chevañs a lavare
D'ar beleg yaouank, na, p'hen gwele : *(diou wech)*

« Na, beleg yaouank, din-me laret,
Petra 'lar-hi d'ober d'ar hloareg ? » *(diou wech)*

« Netra ne lar hi d'ober dezañ,
Da Zoue 'rekomand anezañ. » *(diou wech)*

III

Kloareg Ar Chevañs a lavare,
'Barz ar prizon braz, en e goañze' : *(diou wech)*

« Jeolierez, ma mignonez 'oas,
Ha mar karez e vi bremañ c'hoaz ; *(diou wech)*

Kerz evidon-me da di ma zad,
Ha lar dezañ doend c'hoaz d'am had¹²⁴. » *(diou wech)*

¹²⁴ d'am had : d'am haoud.

Ar jeolier ez a lavare
'N ti Ar Chevañs koz, pa arrue : *(diou wech)*

« Doue ! ar mado 'zo en ti-ma',
Hag ho mab 'zo er prizon o vreina ! *(diou wech)*

Ho mab 'zo er prizon o vreina,
Ha c'hwi, mado deoh, d'hen akuita¹²⁵ ! *(diou wech)*

Hag Ar Chvañs koz a lavaras
D'ar jeolier ez, pa he hlevas : *(diou wech)*

« Ha p'am-be ma mab 'vid eur gwenneg,
Jeolier ez, n'hen akuitin ket ; *(diou wech)*

Ha p'am-be ma mab 'vid eun diner,
Jeolier ez, ne deuio ket d'ar gêr ; *(diou wech)*

Ha p'am-be ma mab evid eur pok,
N'hen akuitin ket diouz ar groug ! *(diou wech)*

Teri gwez all am-eus hañ akuitet,
Homañ a ve din ar bederved ; *(diou wech)*

Ar bederved 've d'hen akuitañ,
Me 'gare¹²⁶ e ve fin anezañ ! *(diou wech)*

Me am-eus er gêr bugale vad,
Hag ah a d'ar park da labourad ; *(diou wech)*

Med hennez ne ra nemed eva,
Dond da rima sonio da gana ; *(diou wech)*

Dond da rima sonio da gana,
Ha moned goude da verheta. *(diou wech)*

Pa veze prenet lien Hollanda,
Da ober koefo d'am merh hena, *(diou wech)*

Gand e vamm e vezent oll laket
Da ober rochedo d'ar hloareg. *(diou wech)*

Ar jeolier ez a lavare
Da gloareg 'r Chevañs, pa retourne : *(diou wech)*

« Kloareg Ar Chevañs, 'n em gonsolet¹²⁷,
Rag 'vid ho tad, n'ho sikouro ket. » *(diou wech)*

¹²⁵ d'hen akuita : d'hen daspren.

¹²⁶ Me 'gare : tregerieg : Me garfe.

¹²⁷ 'n em gonsolet : 'n em gonsolet hoh-unan.

« Jeolieriez, ma mignonez vad,
Gret c'hoaz eru blijadur em rekat¹²⁸ ; (*diou wech*)

Roet roched fresk din da wiska,
Ha dalet ma hini Hollanda¹²⁹. (*diou wech*)

Ha dalet ma hini Hollanda,
Truez 've ar bourrev he uzfe¹³⁰ ! » (*diou wech*)

« Kloareg Ar Chevañs, din-me laret,
Na, peleh ez oah, pa oah tapet ? » (*diou wech*)

« 'N eun ostaleri en Goudelin,
Oh eva ma lod a dri seurt gwin ; (*diou wech*)

Oh eva ma lod a dri seurt gwin,
Hag o tebri pruneoz¹³¹ ha rezin ; (*diou wech*)

Ma vije bet an ostizez fidel din,
Ha deuet d'ar gambr, ha laret din : (*diou wech*)

“Kloareg Ar Chevañs, diwallet,
Arru 'n archerien d'ho komered !” (*diou wech*)

Me 'm-bije diwallet diraze,
Ha pa vije kemend-all aneze. » (*diou wech*)

IV

Kloareg Ar Chevañs a lavare,
Er vaz uhella 'r skeul pa bigne : (*diou wech*)

« Me am-eus teir c'hoar hag a garen,
Ha gwisket o-zeir en satin gwenn ; (*diou wech*)

Ha pa veint¹³² gwisket en mezer aour,
'Vid o enor ez int paour¹³³. (*diou wech*)

Bremañ 'hallo merhed Ar Chevañs
Distaga o hroazio a lorhañs¹³⁴ ; (*diou wech*)

Distaga o hroazio arhant-gwenn,
Da lemel o breur euz ar gordenn. (*diou wech*)

Ar genta aneze 'zo Mari,
Ma bennoz a roan warnezi ; (*diou wech*)

¹²⁸ em rekat : galleg : evidon-me.

¹²⁹ Ha dalet ma hini Hollanda : Ha dalet ma hini a zo lien Hollanda

¹³⁰ Truez 've ar bourrev he uzfe : truez e vefe ma vefe uzet gand ar bourreo.

¹³¹ pruneoz : prunennou evel ma vezont greet e kreisteiz Bro-Hall.

¹³² veint : vefent

¹³³ 'Vid o enor ez int paour : Notenn gand F. an Uhel : Pare qu'il les déshonorerait par sa mort.

¹³⁴ lorhañs : lorhentez.

Honnez 'deus din aliez laret
Dilezel ar gwin hag ar merhed ; (*diou wech*)

Dilezel ar gwin hag ar merhed,
Ha beza devod d'an overn-bred ; (*diou wech*)

Ha beza devod d'an overn-bred,
Ha kuitaad ar feneanted. (*diou wech*)

An eil aneze 'zo Franseza,
A bedan ma zad d'he horija¹³⁵ ; (*diou wech*)

Honnez 'deus din aliez laret
'Vije 'r bourrev 'uzje ma dillad ; (*diou wech*)

'Vije 'r bourrev 'uzje ma dillad,
Biskoaz gwall-dougan n' zo¹³⁶ bet mad : (*diou wech*)

An deirved aneze a zo Janed
A zo godiserez d'ar wazed : (*diou wech*)

Ha pa he gwelfet o godisa,
Tamallet dezi he breur hena ; (*diou wech*)

Tamallet dezi kloareg Ar Chevañs,
'Zo o tivilla¹³⁷ euz ar potañs¹³⁸ ! (*diou wech*)

(*Bet kanet gand intañvez Liko, a barrouz Pluned. Miz Kerdu 1868*)

**

Fantig Helari

I

P'oan em jardin o pourmeniñ,
O tond ma hoar da lared din ;
O tond ma hoar da lared din,
'Oa eur plah vrao Fantig Helari.

'Vid kement-se, ne gredis ket,
Me 'yeas ma-unan d'he gweled :
Me 'yeas ma-unan beteg he zi,
'Vid he gwalleur ha ma hini.

« Boñjour ha joa 'barz an ti-mañ,
Fantig Helari, pa n'he gwelan ? »
« Fantig 'zo eet da Zant-Brieg,
Nag, evid ar galleg. »

¹³⁵ d'he horija : galleg : d'he hastiza.

¹³⁶ n' zo : tregerieg : n'eo

¹³⁷ o tivilla : oh istribilla.

¹³⁸ euz ar potañs : Notenn gand F. an Uhel : Voir la note de "Kloareg Javre".

Ar baron yaouank a lare
Da Helari goz, en deiz-se :
« Na, diskouezet-c’hwi ho merh din,
Pe m’ho laho war leur an ti. »

Fantig Helari p’he-deus klevet,
Traoñ gand ar viñs eo diskennet ;
Traoñ gand ar viñs eo diskennet,
Ar baron yaouank saludet¹³⁹.

Hag o tispaka eun doubier wenn,
O lakaad warnezi eur joanenn,
Boutaillad gwin ruz ha gwin gwenn,
Taso arhant evid diskenn¹⁴⁰.

« Debret, evet ha gret chervad,
Me ‘h a david dour da buñs ma zad. »
« Mar ez-te, Fantig, david dour,
Me ‘yelo ivez d’az sikour. »

Hag eñ he has d’e di gantañ,
En despét d’he zad hag he mamm ;
En despét d’he mamm ha d’he zad,
Kement-se ‘oa deze kalonad !

Fantig Helari a lare
En ti he zad pa arrue :
« Gret ma gwele din, m’in ennañ,
Biken anezañ ne zavan¹⁴¹ ;

Biken ne zavan anezañ,
Ken ‘vo eur wez, d’am liena¹⁴² !

II

Ar baron yaouank a lare
D’e bajig bihan, eun deiz ‘oe :
« Kerz da di Fantig Helari,
Goulenn penaoz ‘mañ ar bed ganti. »

Ar paj bihan a lavare
D’ar baro, er gêr, p’arrue :
« Fantig Helari hag he mamm
‘Zo o horv o-diou war ar varvskaoñ ! »

Ar baron yaouank a lare
D’e bajig bihan, p’hen kleve :

¹³⁹ Ar baron yaouank saludet : Ar baron yaouank he-deus saludet

¹⁴⁰ evid diskenn = evid diskenn da eva enno.

¹⁴¹ ne zavan : ne zavin.

¹⁴² ne zavan : evid lakaad ahanon e-barz ma bez.

« Mar eo marv Fantig Helari,
Me a ro ma malloz da dri :

Da genta 'roan d'am hoar Vari,
'Devoa ma aliet da vond di ;
D'an eil he roan-me d'am zad,
Ha din ma-unan an deirved !

(Bet kanet gand Janed Ar Gall. Plouared. 1848)

Notenn gand Fañch an Uhel

Ce gwerz semble traiter le même sujet que "Klaoreg Ar Chevañs", qui précède. Mais il faut convenir que les différences sont grandes entre les deux versions. Ici, il n'y a pas de "kloareg", mais un jeune baron. Le gwerz de "Kloareg Ar Chevañs" est beaucoup plus répandu que celui-ci, que je n'ai trouvé qu'une seule fois. C'est une variation sur le même thème, comme cela se rencontre quelquefois ; peut-être même la pièce précédente n'est-elle qu'une imitation plus développée de celle-ci.

**

Kloareg Ar Glaouiar

I

Kloareg Ar Glaouiar a zoñje
Biken er prizon n'eh aje ;
Koulskoude eh eo 'n em dromplet,
Emañ er prizon en Gwened.

« Merh 'r Senechal euz ar gêr-mañ
A zo bet manket¹⁴³ er bloaz-mañ,
Hag a zo deut da damall din,
Med he zad n'he rofe ket din.

Doare all :

Emañ er prizon en Gwened,
Leh na zeu kristen d'hen gweled ;,
Med al logod hag ar rahed¹⁴⁴ ;

Al logod hag ar rahed du
A ra e gañvo en daou du.
Med abaoe m'eo eet da Roazon,
Eo degomeret 'vel eur baron.

Gand an aotronez, an dimezelled,
An dudjantil diwar o hezeg :
« Kloareg Ar Glaouiar, petra 'h-eus greet,
'Vid beza er prizon laket ? »

« Merh ar Senechal a'r gêr-mañ,
A zo bet frajil¹⁴⁵ er bloaz-mañ ;

¹⁴³ A zo bet manket : he-deus greet freuz-stal.

¹⁴⁴ rahed : razed.

¹⁴⁵ frajil : galleg : bresk.

Felllout 'ra dezi tamall din,
Me 'zo kontant d'he eureuji.

*

II

Kloareg Ar Glaouiar a lare,
En e brizon, eun deiz a oe :
« Ne gavfen ket eur mesajer
A gasfe 'vidon eul lizer ?

A gasfe 'vidon eul lizer,
Da lared d'am zad dond en kêr ;
Da lared d'am zad dond amañ,
Mesajerien ne vanko ket¹⁴⁶.

Ar Glaouiar koz a lavare,
En lizer e vab pa lenne :
« Dibret din ma injane royal¹⁴⁷,
Ma'h in-me da Wened raktal ; »

Sammet anezañ a arhant
D'akuita ma hloareg yaouank,
D'akuita ma hloareg yaouank,
'Zo noz ha deiz en nehamant !

III

Ar Glaouiar koz a lavare,
En kêr Gwened pa arrue :
« Demad ha joa oll er gêr-mañ,
Ha prizon kêr, peleh emañ ?

Ar Glaouiar koz a lavare,
D'ar Senechal hag en deiz-se :
« Laket ma mab 'barz ar valañs,
Me 'roy deoh e bouez a chevañs¹⁴⁸ ;

Mar ne vez a-walh kement-se,
Me 'lakay pouez ma inkane ;
Me 'lakay pouez ma inkane,
Ma dibr ha me war o gorre ! »

Ar Senechal a lavare
D'ar Glaouiar koz, pa hen kleve :
« Me 'desko kloer 'r beizanted¹⁴⁹
Da deboch an dimezelled ! »

¹⁴⁶ Mesajerien ne vanko ket : ereadurez ar galleg : Mesajerien ne vankint ket

¹⁴⁷ royal : galleg : roueel.

¹⁴⁸ chevañs : galleg : an traou on-eus.

¹⁴⁹ Me 'desko kloer 'r beizanted : Me 'desko da gloer ar beizanted

Kloareg Ar Glaouiar a laras
D'e dad, kerkent ha ma klevas :
« Ma zadig paour, et-c'hwi d'ar gêr,
Lest 'r justis d'ober he dever. »

IV

P'eo Kloareg 'r Glaouiar d'ar maro,
Mond 'ree en eur wiskamant vrao ;
Indannañ 'zo eun habit gwenn,
Hag eun tok kastor¹⁵⁰ war e benn !

Hag eun tok kastor war e benn,
Ha warnezañ 'zo teir fleurenn.
Kloareg Ar Glaouiar a lare,
'Biou porz 'r Senechal pa dremene :

« Peleh 'mañ Godig 'r Senechal,
Pa n'mañ war ar ru o vragal ;
Pa n'mañ war ar ru o vragal,
Indanni eun habit skarlat ? »

« 'Medi 'n eur gambr alhwezet mad,
An alhwez en godell he zad. »
Kloareg Ar Glaouiar a lare,
'N-kichenn ar chafot p'arrue :

« Roet din-me ma violoñs,
Maz sonin c'hoaz d'an dud yaouank,
Ma klevo an dud diwar-dro,
Ispisial 'r re zo er hambrjo.

God r Senechal p'he-deus klevet,
Liñselio he gwele 'deus roget,
He-deus roget he liñselio,
D'ober kerdenn da dond d'an traoñ.

God Ar Senechal a lare
'N-kichenn ar chafot p'arrue :
« C'hwi, ma zad, 'zo aze war ho torchenn,
Me 'garfe ho koug euz ar gordenn !

Mar don-me merh ar Senechal,
'Vo greet eun darn euz ma lavar :
Diskennet ar hloareg d'an traoñ,
Bremañ-souden m'hen eureujo !

Deus al leh-se, kloareg, paotr mad,
D'lakaad badezi merh pe vab,
Neuze me 'werzo ma dillad,
'Yelo d'ar park da labourad. »

¹⁵⁰ kastor : avank.

Ar Glaouiar koz a lavaras
Da Hod 'r Senechal, p'he hlevas :
« Hag az-pe triweh 'vugale,
En satin gwenn, me 'wisko aneze ;

M'o gwisko oll en satin gwenn,
O haso d'ar skol 'n eur vandenn.
Seiz karr houarnet 'zo em zi,
Eun denn kezeg da bep hini ;

Daou inkane er marchosi,
Unan 'vo deoh, eun all 'vo din ;
Unan 'vo deoh, eun all 'vo din,
En ti 'r Senechal 'n-eus hini. »

(Bet kanet gand Pipi Ar Gwillerm, lesanvet Jolori, mevel.Plougernevel. 1854)

**

Annaig Lukaz (Kenta kentel)

I

Annaig Lukaz a lavare
D'an aotro Ar Glazon, eun deiz 'oe :
« Pa vo linadeg er vereuri,
Aotro 'r Glazon, me 'yelo dezi ? »

« Annaig, c'hwi, n'eo ket hoh afer
Mond er bloaz-mañ d'al linadeier ;
Mond er bloaz-mañ d'al linadeier,
Annaig Lukaz, chomet er gêr. »

Annaig Lukaz a lavare
D'ar vererez, eun deiz a oe :
« Pa vo al loinadeg en ho ti,
Mererez, me a yelo dezi. »

« Annaig, diwevad 'h-eus komzet,
Rag hirie ema ma linadeg. »

« Pa 'h efet da gas dezo o merenn¹⁵¹
Me a yelo ganeoh da bourmen. »

Pa vez debret o merenn gante,
An dud yaouank 'vez joauz ha gê ;
Hag eh int komañset da hoari,
Annaig en kreiz ar jolori.

¹⁵¹ merenn : Notenn gand F. an Uhel : "Merenn" se dit, dans certaines localités, du second repas de la journée, celui qui se fait à dix heures, ordinairement, et ailleurs il désigne le troisième repas, celui qui se fait vers trois heures, et qui se porte généralement aux champs, en été. Ici, il ne peut tre question que de ce dernier.

Ma komañsas he fri da wada,
Ha poull he halon da zivera.
Ma lare an oll, bihan ha braz,
Manket eh eo Annaig Lukaz !

Hag Annaig Lukaz a ouele,
Ne gave nikun he honsolje ;
Ne gave nikun he honsolje,
'Med ar vererez, honnez a ree ;

Honnez a lare dezi bepred :
« Tavet, Annaig, na ouelet ket ;
Tavet, Annaig, na ouelet ket,
Rag kement-mañ ne vo ket brudet ! »

II

'Benn an deiz-warlerh da greiste',
'Doa Anna Lukaz kelo neve' :
'Oa deut triweh archer a Roazon
Da gerhad Annaig d'ar prizon.

An triweh archer 'houlenne
Euz an triweh kadet, en deiz-se :
« Demad ha joa da'n oll en ti-mañ,
Annaig Lukaz, peleh emañ ? »

« Emedi er zal oh ampezi,
Aotrone', petra faot anezi ? »
« Ni 'zo deut triweh en eur vandenn
Da gerhad Annaig d'ar gouent. »

An triweh kadet a respontas¹⁵²
D'an triweh archer, pa o hlevjont :
« Nan eo ket gand ar seurt paotred
'H a ar merhed da leanezed. »

« Ni 'zo deut triweh en eur vandenn,
Da gerhad Annaig d'ar prizon. »
« Na, pe torfed he-deveus-hi greet,
Pa deu an archerien d'he herhad ? »

« Treuzplantet he-deus en he jardin
Eur blantennig euz a louzou fin ;
N'eus ket greet ar blantenn a fin vad,
Komañs a ra he gwriziou gwasaad.

An triweh archer a houelnne
Euz Annaig Lukaz, en deiz-se :
« Annaig Lukaz, pe c'hwi 'gerzo,

¹⁵² respontas : eur mell fazi yezadur er skrid orin : respontjont.

Pe euz lost eur marh c'hwi a dreino¹⁵³ ?

An triweh kadet a respontas¹⁵⁴

D'an triweh archer, na, pa glevjont :

« Annaig Lukaz ne gerzo ket,

Nag euz lost eur marh ne dreino ket ;

Kezeg 'walh 'n-eus on breur Ar Glazon,

Evid kas Annaig d'ar prizon.

III

Ha tudjantil kêr a lavare

Gand ar ru d'an neh, na, pa zave :

« Na, Itron Varia an Drinded,

Sellet an dimezell dihizet ! »

« Dimezell dihizet ne oa ket,

O serviji noblañs ez oa bet ;

Bet 'oa o serviji en eun ti

'Leh ma oa naonteg a dudjantil ;

Hag oll o haven tud a-feson

Nemed ar mab-henañ, Ar Glazon ;

Gand hennez 'oa red din konsanti

Pe soufr 'r maro, - me 'gave kri'.

Ar jeolieréz a lavare

D'an dud a justis, nag, en deiz-se :

« Oll dud ar justis, mar am hredet,

Annaig d'ar prizon ne yelo ket ;

Annaig d'ar prizon ne yelo ket,

M'he lakaio en kambr ma merhed. »

Annaig Lukaz a lavare

Na, d'ar jeolieréz, en deiz-se :

« Itron Varia euz a Greiskêr,

Ne gavfen-me ket eur mesajer,

A gasfe evidon eul lizer

D'an aotro 'r Glazon da dond en kêr ? »

Ar jeolieréz a lavaraz

D'Annaig Lukaz, pa he hlevas :

« Skrivet ho lizer pa garfet,

M'o haso¹⁵⁵ ma-unan, mar be red. »

IV

Pa arruas al lizer gantañ,

Ez oa hañ euz e daol o koaniañ ;

¹⁵³ c'hwi a dreino : c'hwi a vo treinet.

¹⁵⁴ respontas : ar memez fazi hag uhelloh.

¹⁵⁵ M'o haso : Geriou al lizer ? M'hen kaso.

Ez oa hañ euz e daol o koaniañ,
Ha kompagnunez a oa gantañ ;

Ha ne helle ket lenn al lizer,
Gand an daero 'hlebie ar paper ;
Ha ne helle ket hen lenn da vad,
Gand an daero en e daoualgad.

An aotro Ar Glazon a lavare
Da e baotr marchosi, en noz-se :
« Lak din ma harroñs war veg e goch¹⁵⁶,
Evdí mond d'ar Glazon, fed-a-noz¹⁵⁷.

An aotro Ar Glazon 'houlenne,
En maner Ar Glaz pa arrue :
« Demad ha joa deoh oll en ti-mañ,
Petra a zo a-nevez amañ ?

Perag ne zeu den d'am zaludi ?
Annaig Lukaz, peleh emañ-hi ? »
Hga e driweh breur a lavaras¹⁵⁸
D'an aotro Ar Glazon, p'hen klevjont :

« Eet eo Anna Lukaz d'ar prizon,
It-c'hwi prim d'he herhad, da Roazon. »
« Ma-unan daveti nan in ket,
Ma zriweh breur, ganen e teufet. »

V

Annaig Lukaz a houlenne
Digand ar jeolierez, eun deiz 'oe :
« Daoust petra a-nevez 'zo en kêr,
Krena 'ra ar prizon en añtie¹⁵⁹ ?

Ar jeolierez a lavaras
Da Annaig Lukaz, p'he hlevas :
« Annaig Lukaz, 'n em gonsolet,
Arru eo Ar Glazon d'ho kerhed ;

Arru eo Ar Glazon d'ho kerhed,
Gantañ naonteg karroñs akoutret.
An aotro Ar Glazon 'houlenne,
'Barz en kêr Roazon pa arrue :

« Demad ha joa deoh oll er gêr-mañ,
Peleh emañ ar prizon amañ ?
Peleh emañ ar prizon amañ,
Emañ Annaig Lukaz ennañ ?

¹⁵⁶ Lak din ma harroñs war veg e goch : stern ma harroñs.

¹⁵⁷ fed-a-noz : feteiz da noz.

¹⁵⁸ a lavaras : a lavarjont, er skrid orin.

¹⁵⁹ en añtie : galleg : penn-da-benn.

Ar jeolier ez a lavaras
D'an aotro 'r Glazon, 'vel m'hen klevas :
« Annaig n'emañ ket er prizon,
Dleet e oa enor d'ar Glazon¹⁶⁰ ;

Annaig er prizon n'emañ ket,
Rag emañ er gambr gand ma merhed ;
Rag emañ er gambr gand ma merhed,
Enor d'Ar Glazon a oa dleet.

An aotro 'r Glazon, p'e-neus klevet,
Pemp-kant skoed dezi e-neus roet :
« Dalet, jeolier ez, kontet arhant,
C'hoaz ho-po, mar n'oh ket kontant.

Ma vije Annaig Lukaz lahet,
An tan 'barz en kêr am-boa laket¹⁶¹ ;
Me 'm-bije lket an tan en kêr,
Rag pouar¹⁶² am-eus 'vid hen ober ! »

An aotro 'r Glazona lavare
D'Annaig Lukaz, nag, en deiz-se :
« Mae hoije ouzin anzavet,
Eur vagerez deoh am-boa¹⁶³ klasket ;

Eur vagerez ken kaer hag an deiz,
Ha pa goustje eur pistol bemdez.

VI

Annaig Lukaz a lavare
En maner Ar Glaz pa arrue :
« N, digoret frank ar prenesto,
Ma teuy ar baourien a-vandenno ;

Ma teuy ar baourien d'am haved,
O-deveus ma buhez rekouret ;
Mar on-me o vond da varonez,
Me a zo bet ivez klaskerez.

N'eus netar 'tourmanti ma spered,
'Med ma bugel am-eus lahet ;
Neemd ma bugel am-eus lahet,
Er jardin am-boa hañ plantet ;

Plantet am-boa 'nezañ er jardin,
Indan eur vojennad louzou-fin¹⁶⁴ :
N'he-deus ket greet ar blantenn a fin-vad,

¹⁶⁰ Dleet e oa enor d'ar Glazon : Red e oa ober enor d'Ar Glazon.

¹⁶¹ am-boa laket : tregerieg : am-befe.

¹⁶² pouar : galloud.

¹⁶³ am-boa : am-befe.

¹⁶⁴ eur vojennad louzou-fin : eur vodennad bleuniou.

Dond a ra he gwrizioù da wasaad !

(Bet kanet gant Mari Daniel ; a barrouz Duod)

Notennoù gant Fañch an Uhel

Dans la version qui suit Anna Lukaz n'a pas tué son enfant.

Les manoirs portant les noms de "Kerglaz, Ar Glaz, Ar Glazon" sont communs en Bretagne. Tous ces noms indiquent des habitations couvertes d'ardoises, comme l'étaient les châteaux, et généralement les manoirs et les gentilhommières, tandis que les fermes et les habitations des simples paysans et des ouvriers étaient presque toujours couvertes de chaume.

**

Annaig Lukaz (Eil kentel)

I

« Mar bez linadeg er vereuri,
Aotro 'r Glazon, me 'yelo dezi ;
Me a yelo dezi, 'vid pourmen,
Gweled an dud hag ar zonerien ;

An aotro ar markiz a lare,
Da Annaig Lukaz, p'he hleve :
« Annaig, ouzin-me mar sentet,
D'al linadeg, c'hwi ne efet ket. »

II

Mond a ra ar markiz da Bariz,
Hag a lez Annaig 'n he diviz.
'Vel ma oa e gein gantañ troet,
Annaig Lukaz he-deus laret :

« Bezet droug gant an neb a garo,
'Vid d'al linadeg me a yelo.
P'efet, mererez, da gas merenn,
Me a yelo ivez 'vid pourmen ;

Me a yelo ivez 'vid pourmen,
Da weled an dud, ar zonerien. »
« Annaig Lukaz, mar am hredet,
D'al linadeg c'hwi ne efet ket ;

D'al linadeg c'hwi ne efet ket,
Pa arruo an aotro 'vo fachtet. »
Annaig n'he-deus ket sentet,
Ha d'al linadeg eo bet eet.

Na, pa ve debret ganet o fred,
Yaouankiz a vo joauz bepred ;
Yaouankiz a vo joauz bepred,
Ar soner da zon 'zo komañset.

Na, pa gomañs ar soner da zon,
Annaig a dripe he halon.
Ha komañs a eure ar c'horri,
Hag Annaig 'n-kreiz ar jolori.

'Mañ Annaig 'n-kreiz ar jolori,
Hag ar gwad da lampad diouz he fri ;
Ar gwad da lampad diouz he fri,
Ha kerkent al lêz euz he feultrin ;

Ha kerkent al lêz euz he feultrin,
Setu an dud yaouank da hoarzin,
Ma lare ar gwraez d'ar merhed :
« Annaig Lukaz a zo manket. »

III

A-benn an deiz-war-lerh ar beure,
'Oa en Keraglaz kelo neve' ;
« Demad ha joa oll 'barz an ti-mañ,
Annaig Lukaz, peleh emañ ? »

Baron Keraglaz a lavaras
D'an archer bihan pa hen klevas :
« Petra d'Annaig hoh-eus afer,
Ma ez oh deut ken mintin d'am hêr ? »

An archer bihan a lavaras
D'an aotro ar baron, p'hen klevas :
« Ni a zo triweh a'l leandi,
Da glask Annaig da gouentji. »

Ar baron bihan a lavaras
D'an archer bihan, pa hen klevas :
« Nan eo ket gand an neb seurt paotred
E vez kouentjet ar merhed. »

An archer bihan a lavare
Da varon Keraglaz p'hen kleve :
« Annaig, ouzom, na nahet ket,
Rag ni a-meum urz d'he homered. »

An aotro ar baron a lavare
D'an archer bihan, eno, neuze :
« Mar hoh-eus-c'hwi urz d'he homered,
Ar sujet din-me a lavarfet. »

« Diwar-benn eur boked louzou-fin
He-deus transplantet en ho jardin ;
Nan eo ket transplantet er houlz mad,
Dond a ra e wrizio da wasaad. »

« Emañ du-ze 'barz ar gambr a-dreg,

Mar 'teus-te urz da he homered.
Ma vije ma breur henañ er gêr,
N'vije ket c'hoarvezet ar seurt afer.

An archer bihan a lavaras
Da Annaig Lukaz en deiz-se :
« Daoust, Annaig, pe c'hwi a gerzo,
Pe lost ar marh, c'hwi a dreino ? »

Ar baron nezue a lavaras
D'an archer bihan, pa hen klevas :
« Annaig Lukaz ne gerzo ket,
Hag euz lost ar marh n'he zreinfet ket. »

Baron ar Glazon a lavare
Da e baotr marchosi, en deiz-se :
« Dibr din-me ma marh, dibr hañ êseet¹⁶⁵,
Ne vo ket kalon Annaig diblaset. »

Annaig Lukaz a lavare
D'an archer bihan, nag, en deiz-se :
« Triweh mab a di a zo amañ,
Ha dioute oll e tremenan¹⁶⁶ ;

Ha dioute oll e tremenan,
Ha gand ar mab henañ e kouskan... »

IV

Ar jeolieréz a lavaras
D'an archer bihan, 'vel m'hen klevas :
« Annaig Lukaz n'vo ket prizoniet,
Enor d'ar Glazon a zo dleet :

M'he lakay en kambr ma dimezelled,
Eur gwele-pluñv 'devo da gousked. »
Annaig Lukaz a lavare,
Euz prenest he hambr, en he hoañze' :

« Itron Varia euz a Greiskêr,
Ha ne gavfen ket eur mesajer,
A gasfe 'vidon eul lizer
Da lared d'ar baron dond en kêr ? »

Ar jeolieréz a lavaras
D'Annaig Lukaz, pa he hlevas :
« Na, skrivet ho lizer pa garfet,
Mesajer d'hen kas ne vanko ket.

V

¹⁶⁵ êseet : mad, ma vo êz

¹⁶⁶ Triweh mab a di a zo amañ, Triweh mab a diegez mad a zo amañ,
Ha dioute oll e tremenan, Ha mad on ganto oll.

Ar jeolier ez a lavare
En Keraglaz, na, pa arrue :
« Demad ha joa oll 'barz an ti-mañ,
Mab henañ Ar Glazon, peleh emañ ? »

Mab henañ Ar Glazon a oa er gambr,
Ha gantañ 'oa dimezelled koant.
Ar vatez vihan a lavaras
D'ar jeolier ez, p'he hlevas :

« Mab henañ 'r Glaz n'emañ ket er gêr,
Eet eh eo en eun tamm afer ;
Tri deiz 'zo abaoe ma eh eo eet,
Ahann da dri all n'arruo ket. »

« Aotro Doue, peleh eh eo eet ?
En Roazon en-deveus afer preset ! »
Mab henañ Ar Glazon, pa glevas,
D'an traoñ gand ar viñs a ziskennas ;

D'an traoñ gand ar viñs eo diskennet,
Ar jeolier ez e-neus saludet.
Ar jeolier ez a lavaras,
Da varon Keraglaz, pa hen gwelas :

« Komeret-c'hwi kador hag azezet,
Dalet, baron Keraglaz, ha lennet. »
Ha n'hen devoa digoret mad¹⁶⁷,
Ma oa an dour war e daoulagad.

Baron Keraglaz a lavare
D'e vatez vihan, nag, en deiz-se :
« Nag, evid petra ma nahez-te¹⁶⁸
Euz tud a deu d'am gweled a-geid-se ? »

Baron Keraglaz a lavare
Na, d'e baotr marchosi en deiz-se :
« Laket-c'hwi ma marh a-raog ar hoch,
Me a rank mond da Roazon fenoz. »

VI

Annaig Lukaz a lavare
A brenest he hambr, en he hoañze' :
« Nag, itron Varia an Drinded,
Sellet-c'hwi, ma buhez saveteet !

Me 'ghev ar baron arru en kêr,
Krena 'ra ar pavez en añtie.
Baro Keraglaz a lavaer
Er gêr a Roazon pa arrue :

¹⁶⁷ Ha n'hen devoa digoret mad : Ha n'hen devoa digoret mad al lizer.

¹⁶⁸ ma nahez-te : e lavarez n'emaon ket amañ.

« Demad ha joa deoh oll er gêr-mañ,
Peleh 'medi ar prizon amañ ? »
Ar jeolier ez a lavaras
Da varon Keraglaz, p'hen klevas :

« Annaig nan eo ket prizoniet,
'Mañ en kambr gand ma dimezelled. »
Baron Keraglaz a lavaras
D'ar jeolier ez p'he hlevas :

« Ma vije eet Annaig er prizon,
Me am-boa¹⁶⁹ glaharet ho kalon ;
Laket an tan en pevar horn kêr,
Beza 'm-eus ar pouer d'hen ober. »

Markiz Keraglaz a lavare
Da Annaig Lukaz, en deiz-se :
« Na, deut-c'hwi amañ war ma barlenn,
Deut-c'hwi 'barz ma harroñs diarhen ;

Deut-c'hwi 'barz ma harroñs diarhen,
Ha bet charitabl 'vid ar baourien ;
Roet dez e an aluzenn bemde'
Ha teir gwez ar zun ar galite¹⁷⁰ ;

Yun da verher ha da wener,
'Vid enori maro on Zalver.
Muia tra ma ez oh bet manket,
Eo ho krouadur hoh-eus lahet. »

« Nan eo bet lahet ma hrouadur,
Rag emedi en Leon o vezur¹⁷¹. »
« En Keraglaz pa arrufet,
Dirag Doue ni 'vo unanet ! »

(Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Plouared. 1848)

**

Anna Ar Gardienn (Kentel genta)

I

¹⁶⁹ Me am-boa : tregerieg : Me am-befe.

¹⁷⁰ ar galite : ?

¹⁷¹ o vezur : e magerez.

Na, selaouet oll, na, selaouet,
Eur werz a zo a-nevez savet ;
Eur werz a zo a-nevez savet,
D'ar Gardienn koz ha d'e verhed.

Ar Gardienn koz a lavare,
O troha bara d'e vugale :
« Ma merhed, diouzin mar sentet,
D'al leur-nevez nan efet-c'hwi ket. »

Rag eno 'vo 'n aotro Mezobran¹⁷²,
Ha Mezomeur, ha Mezomorvan ;
Hag ivez an aotro Runango,
Gwasa merhetaer 'zo er vro.

« 'Vid bet droug gand an neb a garo,
'Vid d'al leur-nevez me 'yelo,
Ha mar bez sorserien, me dañso,
Ha mar ne vo ket, me a gano !

II

An aotro Mezomeur 'houlenne
Euz e baj bihan hag en deiz-se :
« Ma fajig bihan, din-me laret,
Piou ar merhed¹⁷³ koant 'zo arruet ? »

« Merhed Ar Gardienn eo ar re-ze,
'Zo bet en deiz-mañ euz taol Doue. »
« 'Vid ma vijent bet euz taol Doue,
Ne dlefont ket dond d'al leur-nevez ;

'Dlefont boud 'h ober tro 'r chapelo,
Hag o lavared o fedenno.
Ma fajig bihan, din laret
Pe ano larer euz ar merehd ? »

« Nag ar verh hena a zo Anna,
Hag ar yaouanka, Marianna. »
« Deus-te ganin-me, ha deus raktal,
Ma'z in d'o goulenn evid dañsal. »

« Na, ma mestrig paour, mar am haret,
Ma hoar-vagerez a respetfet ;
Respetet ma hoar-vagerez din,
Me 'chomo eur bloaz¹⁷⁴ d'ho servijiñ. »

« Na, diskouez da hoar-vagerez din,
Ha mar n'eo ket koant, he respetin. »

¹⁷² Mezobran : Notenn gand F. an Uhel : Le manoir de Mezobran est en la commune du Minihiy-Téguier, celui de Mezomeur en Penvénan, et celui de Runangoff en Pédernec.

¹⁷³ Piou ar merhed : Piou eo ar merhed

¹⁷⁴ eur bloaz : eur bloavez.

« Ma hoar-vagerez, Anna 'r Gardien,
Braoa feumelenn 'varch¹⁷⁵ en dachenn !

« Demad deoh, Marianna 'r Gardien,
Pegement e koust deoh ar walenn¹⁷⁶ ;
Pegement e koust deoh ar walenn,
Dimeuz hoh habit kamolot¹⁷⁷-gwenn ? »

« Aotro Mezomeur, ma iskuzet,
N'ouzon ket pegement eo koustet ;
N'ouzon ket pegement eo koustet,
Gand ma hoar Annaig e klevfet. »

« Laret din, Annaig 'r Gardienn,
Pegement e' koustet ar walenn ;
Pegement e' koustet 'r walenn deoh
Dimeuz hoh habit kamolot glaz ? »

Na, hoh afer, aotro, nan eo ket,
Kloz ez oa ho yalh pa oa paeet ;
Kloz ez oa ho yalh pa oa paeet,
Hag hini ma zad 'oa digoret :

Hag hini ma zad 'oa digoret,
Marteze 'soñj deoh 'm-eus he laeret ? »
« Kent ma'z i er-mêz euz al leur-mañ,
Me am-bo paeet dit ar gomz-se ! »

Doare all :

Anna 'r Gardienn, 'vel ma klevas,
Da gavoud he breur-mager a redas ;
« Laret-c'hwi din-me, ma breur-mager,
C'hwi ma zikourfe m'am-be afer ? »

« Mar deo euz ma mestr ho-pe afer,
N'ho sikourin ket, ma hoar-vager,
Ma vije unan all a vije,
Ma hoar-vager, me ho sikourje. »

Anna 'r Gardienn, 'vel ma klevas,
En eur penn-baz kerkent a grogas ;
En eur penn-baz kerkent a grogas,
Breh he breur-mager he-deus torret.

Hag hi laha an aotro ar hont,
Hag ivez an aotro ar Beskont ;
Hag hi laha an aotro Mezobro,
Ivez an aotro Mezomeur.

¹⁷⁵ 'varch : a vale

¹⁷⁶ ar walenn : 1,188 m.

¹⁷⁷ kamolot : lien gloan gand bleo gaor, heb talvoudegez ebed.

Hag hi laha an aotro Pennanger,
Kerklouez evel e balefrenier ;
Hag hi laha an aotro Mzobran,
Kerkoulz an aotro Mezmorvan.

*

Marianna 'r Gardien a lare
D'an aotro Mezomeur eno neuze :
« Aotro Mezomeur, mar am hredet,
Euz ma hoar Anna 'n em fachtet ket,

Rag 'tre he broz hag he semizetenn¹⁷⁸,
Honnez 'zoug eur vaz a daou-benn ;
Honnez 'zoug eur vaz a daou-benn,
Kapabl, aotro, da dorri ho penn. »

Med eur hwitell-arhant 'oa gantañ,
Teir c'hwitelladenn 'n-eus greet ennañ¹⁷⁹ ;
Teri c'hwitelladenn ennañ 'n-eus greet,
Seiteg denjentil 'zo arruet.

Kriz a galon an neb a ouelje
E-barz al leur-nevez ma vije,
'Weled al leur-nevez o ruzia
Gand gwad an dudjentil o skuilla ;

Gand gwad an dudjentil o skuilla,
Anna 'r Gardienn euz o laha ;
Hi a lahe seiz gand eun taol-baz
Ha divenn he c'hoar 'dan¹⁸⁰ he hazel c'hoaz !

III

Anna Ar Gardienn a lare
En toull dor he zad pa arrue :
« Ma zadig paour, digoret ho tor
D'ho merh, a zo gleb 'vel ar mor. »

« Petar a-nevez az-teus-te greet,
Na, ma'z out er stumm-ze stouillet ? »
« Neventiz a-walh am-eus-me greet,
Triweh denjentil am-eus lahet ;

Lahet 'm-eus an aotro Mzobran,
Ha Mezomeur, ha Mezmorvan ;
Lahet 'm-eus an aotro Runango,
Gwasa merhetaer a oa er vro. »

¹⁷⁸ semizetenn : lostenn.

¹⁷⁹ ennañ : fazi : enni.

¹⁸⁰ 'dan : dindan (indan)

« Mar 'teus lahet an oll dud-se,
Te 'varvo ivez, a-benn tri de'. »
« O ! ne varvin ket, na 'benn tri miz,
Rag me a yelo beteg Pariz. »

IV

Anna Ar Gardienn a lare
'Barz en kêr Gwengamp pa arrue :
« Peleh 'mañ ar prizon er gêr-mañ
Ma yelo Anna 'R Gardienn ennañ ? »

« Er prizon, Annaig, n'efet ket,
Warhoaz da deg eur, c'hwi 'vo krouget ! »
« O ! me 'h a da balez ar roue,
Da houlenn asurañs ma buhez. »

V

Anna Ar Gardienn a lare,
En palez ar roue p'arrue :
« Demad deoh, roue ha rouanez,
Me 'zo deut yaouankig d'ho palez¹⁸¹. »

« Na, peseurt torfed hoh-eus-c'hwi greet,
'Vid beza deut ken abred d'on gweled ? »
« Na torfed a-walh am-eus-me greet,
Triweh denjentil am-eus lahet ;

Triweh denjentil am-eus lahet,
O klask divenn oute ma gwerhted. »
« Anna 'R Gardienn, din-me laret,
Na, gand peseurt armo c'hoariet ? »

« Ganet e oa peb a gleze noaz,
Ganen-me ne oa 'med eru penn-baz ;
Ganen-me n'oa 'med eur gelvezenn
Houarnet er hreiz hag en daou benn ;

Houarnet er hreiz hag en daou benn,
Kapabl, Sir, da dorri deoh ho penn. »
« 'Vidon-me n'varnin ket ar merhed,
Barnet 'nezi, itron, mar karet. »

« Evid mar he barnan, hag a rin,
Ne vo ket d'ar maro he lakin ;
Me 'skrivo dezi wr baper-glaz
'N em divenn hardiz gand he baz ;

Me 'skrivo dezi war baper-gwenn
'N em divenn hardiz en pep tachenn ;
Me 'skrivo dezi war baper-ru'

¹⁸¹ d'ho palez : Notenn gand F. an Uhel : Dans une autre version, il y a le roi Louis.

Evid bale hardiz en pep tu. »

VI

Anna Ar Gardienn a lare

Er gêr a Wengamp, pa zistroe :

« Ma malloz ganeoh, munterrien hwenn,
C'hwi ho-poa ma barnet d'ar gordenn ! »

(Bet kanet gand Ann Noan, a barrouz Duod)

**

Kloareg Laoudour

I

Kloareg Laoudour a lavare
D'e vammig paour, eun deiz a oe :
« Gret din, ma mamm, soubenn al lêz,
M'in d' 'l leur-nevez gand ma mestrez.

II

Kloareg Laoudour a lavare
En Kermarzin pa arrue :
« Demad ha joa 'barz an ti-mañ,
Ma dous penneherez, peleh 'mañ ? »

« Ema du-ze e traoñ an ti ;
Kloareg Laoudour, et daveti ;
Kloareg Laoudour, et daveti,
Ha 'n an' Doue, konsolet hi. »

« Demad deoh, ma dous penneherez,
Ho kalonig, hag eñ eo êz ? »
« Ma halonig a zo seder ;
Hag ho hini, ma zervijer ?

Komeret kador, azezet,
Deut 'tal an tan hag e tommfet. »
« Ne azezin, ha ne dommin,
Mond d'al leur-nevez a fell din. »

« 'Vid d'al leur-nevez, nan in ket,
Rag n'vin ket lezet da voned ;
Sevalier¹⁸² Lambaol 'zo 'l leur-nevez,
'Lavar feteiz kaoud ho puhez. »

Kloareg Laoudour, 'vel ma klevas,
E gleze noaz a zihouinas :
« Ha posubl 'vez den en ti-mañ
On harzfe d'vond d'al leur-nevez ? »

He zad, he mamm, 'vel ma klevjont,
D'ho merh, penneherez, 'lavarjont :
« Ma merh, ho proz ruz diwisket,
Ha gwisket ho proz violet ;

Ha gwisket ho proz violet,
Ha kroget en dorn ar hloareg,
Ma lavaro oll dud ar vro :
« Kloareg Laoudour 'h a d'ar maro ! »

III

¹⁸² Sevalier : galleg : Marheg

Sevalier Lambaol a lare
'Barz al leur-nevez, an deiz-se :
« Me 'wel Kloareg Laoudour 'tond d'al leur nevez,
Pennherez Kermarzin euz e gostez ;

Pennherez Kermarzin euz e gostez,
A gousko fenez ganen-me ! »
Kloareg Laoudour a lavare,
El leur-nevez pa arrue :

« Peleh emañ ar zonerien,
Ma sonfont din eun abadenn¹⁸³ ;
Ma sonfont eun dañs pe eur bal,
M'in gand ma dousig da zañsal ? »

Sevalier Lambaol 'lavaras
Da gloareg Laoudour, p'hen klevas :
« 'Vid ad zañsal ne efet ket,
Da hoari ouzin e teufet ;

Hag ar henta 'hanom a gollo,
Biken en buhez ne zavo ! »
Kloareg Laoudour a lavaras
Da sevalier Lambaol, pa glevas :

« P'oh-eus-c'hwi net ma goulennet,
N'oh ket da veza refuzet ;
N'oh ket da veza refuzet,
Pennherez, ma mañch din sachet. »

Sevalier Lambaol, 'vel ma klevas,
'N eur hwitell arhant a hwezas ;
N eur hwitell arhant a hwezas,
Triweh denjentil 'n em gavas.

Triweh kleze noaz dihouinet,
Sevalier Lambaol an naontegved ;
Sevalier Lambaol an naontegved,
'Vid kombati euz ar hloareg.

Pennherez Kermarzin a ouele,
Ne gave den he honsolje ;
Ne gave den he honsolje,
'Med he dous kloareg, hennez 'ree ;

« Tavet, pennherez, n'ouelet ket,
Rag c'hwi n'ho-pezo droug ebed,
Nag ho tous kloareg kennebeud :
Pennherez, na ouelet ket. »

¹⁸³ abadenn : "aubadenn", er skrid orin (galleg).

Kloareg Laoudour 'zo eur paotr mad,
Da vond gand e dous d'an ebat !...

N'oa ket e her peurlavaret,
Sevalier Lambaol e-neus lahet ;
Sevalier Lambaol e-neus lahet,
Ha seiteg euz e genseurtes !

IV

Kloareg Laoudour a lavare
En Kermarzin, pa arrue :
« Setu ho merh, yah ha divlamm,
'Vel pa oe ganet gand he mamm.

Me 'h a bremañ d'ober eur bale,
Etrezeg palez ar roue ;
Etrezeg palez ar roue,
Da houl' asurañs on buhe'.

V

Kloareg Laoudour a lavare
En lez ar roue, p'arrue :
« Demad, roue ha rouanez,
Me a zo deut, yaouank, d'ho lez. »

« Na, pezh torfed az-teus-te greet,
'Vid dond ken yaouank d'or gweled ? »
« Sevalier Lambaol am-eus lahet,
Ha seiteg euz e gonsorted ;

Ha seiteg euz e gonsorted,
'Klask rekour enor ma fried.
Pried din nan eo ket bremañ,
Med 'mañ ar poent da vezañ. »

« Ha gwir a-walh hen 'teus-te lahet,
Arru 'zo lizer 'n ez eneb,
Ha kent ma'z i euz al leh-se,
Te 'gollo aze da vuhe' !...

Kloareg Laoudour, din-me laret,
C'hwi 'hoarife euz ma zoudarded ? »
« O degaset amañ er porz,
Pa ve hanter-kant, ne ran forz ! »

Kriz a galon neb na ouelje,
E porz ar roue, ma vije,
O weled ar porz o ruzia
Gand gwad ar zoudarded o skuilla.

Ar roue Frañs a lavare
D'e bajig bihan, en deiz-se :

« Skrivet d'an den-mañ war baper glaz
Bale hardiz evel eur gwaz¹⁸⁴ ;

Skrivet dezañ war baper gwenn
Bale hardiz en pep tachenn ;
Bale hardiz en pep tachenn,
Ken 'deuy ar roue d'hen goulenn ! »

(Bet kanet gand Garandel, Plouared. 1844)

Notenn gand Fañch an uhel

Il a été souvent question “d'aires neuves” dans ce recueil, et je ne crois pas avoir encore expliqué ce que c'est qu'une aire neuve.

Avant la moisson, en juin ordinairement, on défonçait le sol de l'air, dans les fermes, puis on le nivelait, on l'arrosait à grande eau, et, pour tasser la terre et la rendre compacte, on la faisait piétiner par les bœufs et les chevaux. Enfin, la journée se terminait par des luttes et des danses, toujours sur le sol humide de l'aire neuve. Une aire neuve était un jour de fête dans tout le quartier où elle avait lieu. On l'annonçait le dimanche précédent, dans les communes voisines, et l'on y venait de tous côtés, comme à un pardon. L'image des terres neuves a aujourd'hui presque entièrement disparu par l'introduction des machines à battre.

**

Kloareg an Amour

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz 'zo a-nevez savet ;
Eur werz 'zo a-nevez savet,
Da Gloareg an Amour¹⁸⁵ 'oa greet.

Kloareg an Amour a lare,
En ti 'r Halvez koz p'arrue :
« Amañ espres me 'zo deuet
Da houl' ouzoh ho merh Fieg ;

Da houl' ho merh Fieg 'r Halvez
Da zond ganen d'al leur-nevez. »
« Ma merh d'al leur-nevez n'ay ket,
Gand markiz Gwerann eo gourdrouzet. »

« Lest hi da dond d'al leur-nevez,
Me 'divenno dezi he buhez. »
« Gwisket ho tillad, Fiega Kalvez,
'Vid mond gand 'r hloareg d'al leur-nevez. »

Pa 'h a Fiega da 'n em wiska,
'N em laka 'r hloareg da gana ;
'N em laka 'r hloareg da gana,
Da hortoz e dous Fiega.

¹⁸⁴ Bale hardiz evel eur gwaz : e hell bale hardiz evel eur gwaz

¹⁸⁵ an Amour : Notenn gand F. an Uhel : “An Amour” est peut-être une corruption de “An Armour”. Burns, le poète écossais, parle d'une jeune-fille qu'il aime et qui s'appelait Jena Armour.

II

Markiz Gwerann a houlenne
Euz gwazed, merhed, p'o zremene :
« Kompagnunez, din-me laret,
N'hoh-eus ket gwelet ar hloareg ?

N'hoh-eus ket gwelet en deiz-mañ
'R hloareg yaouank 'vond dre amañ ? »
« Aotro 'r markiz, on iskuzet,
N'ouzom ket piou a houlennet.

Iskuzi 'ran ar wez kentañ,
Kloareg an Amour 'houlenan. »
« M'eo kloareg an Amour 'houlennet,
N' vo ket pell ahann hen gwelfet ;

Eet eo aze d'al leur-nevez,
Fiega Klavez euz e gostez,
Gante peb a habit neve',
Braoa daou den yaouank 'vale ! »

Marjiz Gwerann a lavare
D' gloareg an Amour, p'hen salude :
« Kloareg, diwiskom on porpantjo,
Evid komañs ar goureno.

« Salv-ho-kras, gourener n'on ket,
C'hoari ar hleze, mar karet. »
« Me 'm-eus c'hoariet ar hleze,
'N e balez, dirag ar roue ;

'N e balez, dirag ar roue,
Leh n'ay nikun euz da ligne'.
Kaerroh e' da habit, ma ostiz,
'Vid ma hini, ha em markiz !... »

« Salv-ho-kras, kemener n'on ket¹⁸⁶,
'Barz en Pariz ez e' bet greet ;
'Barz en Pariz ez e' bet greet,
Serret 'oa ho yalh pa oe paeet. »

« M'oa serret ma yalh pa oa paeet
M'he digoro pa vo roget.. »

Kriz a galon neb na ouelje,
El leur-nevez neb a vije,
'Weled triweh denjentil yaouank
'Tihouined oll war 'r peizant.

¹⁸⁶ kemener n'on ket : Notenn gand F. an Uhel : Il me semble qu'il doit y avoir ici une lacune de deux ou quatre vers, qui motivaient cette réponse et où le marquis demandait au clerc ce que coûtait l'aune du drap de son habit.

Gante 'oa peb a gleze noaz,
Gantañ ne oa 'med eur pann-baz,
Hag aneze oll e tiskare,
Derhel e dous euz e goste'.

Penamed an treitour Lomaria,
'Brezantas¹⁸⁷ e gleze dezañ ;
'Brezantas dezañ e gleze,
En merk 'oa eñ a honeze.

Ar hloareg 'zo eun den klouar¹⁸⁸,
'Daolas e benn-baz d'an douar ;
Penn-baz d'an douar 'n-eus taolet,
Triweh kleze noaz dezañ treuzet¹⁸⁹ !

Markiz Gwernn a lavare
D'Fiega Klavez eno neuze :
« Fiega goant, mar am haret,
Et da Werann gand ma faotred. »

« N'in ket da Werann gand ho paotred,
Gante, na gand seurt friponed ;
Gante, na gand seurt friponed,
Me 'chomo gand ma dous kloareg ! »

III

Fiega Kalvez a lare
D'he zad, er gêr, pa arrue :
« Staget ho kezeg euz ar harr,
D'gas ma dous kloareg d'an douar ;

Laket anezañ en eru be'
Leh ma'z in gantañ 'bazz tri de' !... »

(Plouared. 1854)

Notenn gand Fañch an Uhel

C'est du père du marquis de Locmaria, que Madame de Sévigné écrivait : "Je voudrais que vous eussiez vu son bel air, et de quelle manière il ôte et remet son chapeau. Quelle légèreté ! Quelle justesse ! Il peut défier tous les courtisans et les confondre, sur une parole."

**

Kloareg Lambaol (Kenta kentel)

I

Kloaregig Lambaol hag e vestrez,

¹⁸⁷ Brezantas : galleg : roas.

¹⁸⁸ eun den klouar : n'eo ket droug.

¹⁸⁹ Triweh kleze noaz dezañ treuzet : treuzet eo bet gand triweh kleze noaz.

Braoa daou den 'zo en Montroulez. (*diou wech*)

Kloaregig Lambaol 'voñjoure,
'N ti 'r Halvez koz pa arrue : (*diou wech*)

« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
Fiega Kalvez, peleh emañ ? » (*diou wech*)

« Emañ du-ze 'barz ar gambr wenn,
'Kribad he fennad bleo melen ; (*diou wech*)

'Mañ er gambr wenn, en penn an ti,
Kloareg Lambaol, et daveti. (*diou wech*)

Kloaregig Lambaol a lavare
D'Fiega Kalvez, p'he salude : (*diou wech*)

« Ma dousig koant, laret din-me,
C'hwi 'deufe ganen d'al leur-neve' ? » (*diou wech*)

« D'al leur-nevez ma nan in ket,
Gand ar markiz 'on gourdrouzet. » (*diou wech*)

« Droug ha mad gand neb a garo,
D'al leur-nevez ni a yelo ; (*diou wech*)

Mar son ar soner, ni dañso,
Mar ne zon ket, me a gano. » (*diou wech*)

II

Markiz Gwerann a houlenne
Euz eun den koz a rankontre : (*diou wech*)

« Ma zadig-koz, din-me laret,
N'hoh-eus ket gwelet ar hloareg ? » (*diou wech*)

« Aotro 'r markiz, ma iskuzet,
Nan on¹⁹⁰ pe gloareg 'houlennet. » (*diou wech*)

« Evid eur wez hoh iskuzan,
Kloareg Lambaol a houlenne. » (*diou wech*)

« Eet e' 'r hloareg d'al leur-nevez,
Fiega Kalvez ezu e gsotez. (*diou wech*)

Indannañ 'n habit satin griz
Kaerroh 'vid ho hini, markiz ; (*diou wech*)

Rubao 'zo war e vouto,

¹⁹⁰ Nan on : n'ouzon ket

Kaerroh 'vid zo war ho mañcho. (*diou wech*)

Indanni zo eun habit gwenn.

Doue, braoa da feumelenn ! » (*diou wech*)

III

An aotro markiz a lare

D'gloareg Lambaol, el leur nevez : (*diou wech*)

« Na diwskom on porpantjo,

Evid komañs ar goureno. » (*diou wech*)

« Aotro 'r markiz, ma iskuzet,

Da houren deoh me nan in ket ; (*diou wech*)

Degaset peizant en heñver,

Me grogo hardiz 'n e golier. » (*diou wech*)

N'oa ket e her peurlavaret,

Kloareg Lambaol 'zo douaret¹⁹¹ ; (*diou wech*)

Ha setu kleze noaz euz hen laha,

'N aotro 'r markiz d'o asista¹⁹². » (*diou wech*)

An aotro markiz a lare

D'Fiega Kalvez eno neuze : (*diou wech*)

« Ma dousig koant, laret-c'hwi din,

C'hwi 'deufe ganen da Lisandri¹⁹³ ? » (*diou wech*)

« Da Lisandri me nan in ket,

Ma muia-karet 'h-eus lahet ! (*diou wech*)

Ma muia-karet 'h-eus lahet,

Ma lahet ivez, pa garfet ! (*diou wech*)

N'oa ket he ger peurlavaret,

Fiega Klavez 'zo douaret¹⁹⁴ ; (*diou wech*)

Ha setu kleze noaz ouz he laha,

'N aotro 'r markiz d'o asista. (*diou wech*)

IV

An aotro 'r markiz a lare

Euz 'l leur-nevez pa bartie : (*diou wech*)

« Me gare¹⁹⁵ an tan en Gwerann,

¹⁹¹ douaret : kouezet war an douar.

¹⁹² d'o asista : a oa eno.

¹⁹³ Lisandri : Notenn gand F. an Uhel : Ce doit être une erreur de la chanteuse, le château de Guerrand, qu'habitait le marquis, dans la commune de Plœgat-Guerrand, arrondissement de Morlaix.

¹⁹⁴ douaret : kouezet war an douar.

¹⁹⁵ Me gare : tregerieg : Me garfe

Hag en buhez 'n daou den yaouank ! (*diou wech*)

Ne oa plah ebed er vro-mañ
Da blijoud din evel homañ ! (*diou wech*)

(*Kanet gand Marharid Fulup*).

**

Kloareg Lambaol (Eil kentel)

I

Kloareg Lambaol a lavare,
'N ti 'r Halvez koz pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-mañ'
Peleh 'ma ma dous Fiega¹⁹⁶ ? »

« Emedi du-ze er gambr wenn,
Hi o tetira¹⁹⁷ al lien ;
Hi o tetira al lien ;
Hag o kriva he bleo melen. »

Kloareg Lambaol, 'vel ma klevas,
Gand ar viñs d'an neh a bignas ;
Gand ar viñs d'an neh eo pignet,
Hag e dous koant 'n-eus saludet.

« Demad deoh, ma dous Friega,
Me 'm-eus koñje digand ho tad ;
Me 'm-eus koñje digand ho tad,
Evid mond on-daou d'an ebat ;

Me 'm-eus digand ho tad koñje,
'Vid mond on-daou d'al leur-neve'. »
« 'Vid mond d'al leur-nevez me n'in ket,
Gand Lomaria on gourdrouzet. »

« Lest Lomaria leh ma karo,
D'al leur-nevez nin a yelo. »
« 'Vid d'al leur-nevez me n'in ket,
Gand Lomaria on gourdrouzet. »

« Bezet droug gand neb a garo,
D'al leur-nevez nin a yelo ;
D'al leur-nevez nin a yelo,
Ha dilun pe dimeurz 'eureujo ! »

II

Markiz Lomaria a lare

¹⁹⁶ Fiega : notenn gand F. an Uhel : Les deux versions de ce gwerz se chantent sur des airs différents.

¹⁹⁷ tetira : astenn al lien en eur denna warnañ.

‘N ostaleri pa ziskenne :
« N’hoh-eus ket gwelet en deiz-mañ
Kloareg Lambaol ‘vond dre amañ ? »

« Leal eet eo d’al leur-nevez,
An hini ‘gar euz e gostez,
Indanni eun habit satin gwenn,
Doue, braoa da feumelenn !

Indannañ eun habit satin griz,
Braoa den-yaouank a welis ;
Indanne peb a inkane gwenn,
Peb a vrid arhant en o fenn. »

III

Markiz Lomaria a lare,
El leur-neevez, pa arrue :
« En pe gorn diouz al leur-mañ
‘Mañ kloareg Lambaol oh ebata ? »

« Emañ du-ze ‘r penn uhellañ,
An hini a gar ‘zo gantañ. »
Markiz Lomaria ‘lare
D’gloareg Lambaol eno neuze :

« Diwiskom on *justokoro*¹⁹⁸,
Evid komas ar goureno. »
« Da houren ouzoh nan in ket,
Da hoari ‘r hleze n’laran ket. »

N’oa ket e her peurlavaret,
Triweh kleze noaz ‘zo dihouinet ;
Triweh kleze noaz ‘zo dihouinet,
Hini ‘r markiz an naontegevd.

Markiz Lomaria ‘lare
Da gloareg Lambaol, en deiz-se :
« Taolom on hlezeio a-goste’,
Bezom mignoned adarre. »

Ar hloareg ‘oa eun den klouar,
‘Daolas e gleze d’an douar ;
E gleze d’an douar ‘n-eus taolet,
Markiz Lomaria ‘n-eus ket greet ;

Markiz Lomaria ‘n-eus ket greet,
Neuze souden ‘n-eus hañ treuzet !...
Fiega Kalvez a ouele,
Ne gave den he honzolja ;

¹⁹⁸ justokoro : galleg “justaucorps”.

Ne gave den he honzolja,
Med ar markiz, hennez a ree :
« Tavet, Fiega, na ouelet ket,
Ganen da Werann e teufet. »

« Gwell ganen mervel soubitamant¹⁹⁹,
'Vid mond eun nozvez da Werann :
P'hoh-eus lahet ma harantez,
'N an' Doue ma lahet ivez ! »

(Bet kanet gand Janet Ar Gall. Matez en Kerarborn. 1849)

Notenn gand Fañch an Uhel

Il y a dans la section de Kerhallon, en la commune de Plœgat-Guerand une ferme appelée "Leur ar c'hloareg", "L'aire du clerc", et que la tradition indique comme le théâtre de cette sanglante tragédie.

M. G. Le Jean, le voyageur géographe, qui était de Plœgat-Guerand, a recueilli une version de ce gwerz, qui se termine ainsi :

Deux ou trois mois après, d'étranges nouvelles arrivèrent à Guerand :
Une lettre arriva au marquis, pour lui ordonner de se rendre à Paris :
Pour lui ordonner de se rendre à Paris : Je ne crois pas qu'il en revienne.

**

Markizez Gwerann

I

Markiz Gwerann a lavare
P'oa chomet klañv war e wele :
« Mar am-bije liou ha paper,
Am-bije skrivet eul lizer ;

Am-bije skrivet eul lizer
D'ar varkizez da dond d'ar gêr... »

P'arruas al lizer ganti,
'Oa 'barz ar zal oh ebati ;
'Oa 'barz ar zal oh ebati,
Peder dimezell 'oa ganti.

N'oa ket ganti hanter-lennet,
Skabell d'azeza 'deus goulennet :
« Laket deg a gezeg euz ar harroñs,
Evid mond da Werann fenez ! »

II

Ar varkizez a voñjoure,
En kêr Benah pa arrue :
« Demad deoh-c'hwi oll, Benahiz,
Penaoz 'ra an aotro Markiz ?²⁰⁰ »

¹⁹⁹ soubitamant : galleg : a-daol-trumm.

²⁰⁰ Penaoz 'ra an aotro Markiz ? : Penaoz ema an aotro Markiz ?

« Ni nan om ket en Gwerann
'Baoe an diweza paeamant. »
Ar varkizez a voñjoure
En bourk Plegad pa arrue :

« Demad deoh-c'hwi oll, Plegadiz,
Penaos 'ra an aotro markiz ? »

Ar varkizez a voñjoure,
'Barz en Gwerann pa arrue :

« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Ma fried paour, peleh emañ ? »
« Emañ 'n e wele, hag eñ klañv,
Markizez, et-c'hwi davetañ. »

Ar varkizez a voñjoure
'Barz ar gambr wenn pa arrue :
« Pardon, emezi, ma fried,
O veza euz ar gêr sortiet²⁰¹. »

« N'eo ket deoh da houlenn pardon,
Din ma-unan eh eo, itron ;
Me eo am-eus hoh ofañset,
P'am-boa ahanoh chaseet. »

« Ma fried paour, mar veh kontant,
Me a rafe ma zestamant ? »
« Gret an testamant a garfet,
'Vel ma larfet e vezo greet. »

« 'Barz en Gwenran e vo savet
Eur gouent nevez, asuret,
A vevo daouzeg a baourien,
Euz a hirie da virviken.

Yod silet 'devo da greiste',
Kig ha soubenn diou wez bemdez ;
Kig ha soubenn diou wez bemdez,
Bara segal a vo mad deze.

Daou-hant skoed 'roan da Dredrez,
Daou-hant da Lomikêl-an-trêz,
Eun ograou nevez d'Blistiniz,
M'o-devo soñj euz ar markiz ;

Daou-hant all da Lezividi²⁰²
'Blamour 'm-oan fondatour²⁰³ enni,

²⁰¹ O veza euz ar gêr sortiet : pa'z on eet er-mêz ar gêr.

²⁰² Lezividi : gand eur (?) er skrid orin.

Ha daou-hant skoed da Blegadiz,
M'o-devo soñj euz ar markiz.

Etre Montroulez ha Gwerann,
Me 'm-eus eur varkizez ha kant ;
Kant skoed da bep hini aneze
D'zikour sevel o bugale ;

D'zikour sevel o bugale,
'Balamour ma'z on kirieg deze ;
Ouspenn daou-hant skoed da Zant-Yann,
Evid galloud mervel divlamm. »

« Ma fried paour, penaoz 'rin-me,
Me a zo bremañ dibourve' ? »
« Dalet, itron, an alhwezio,
Ha digoret an teñzorio ;

Ha digoret an teñzorio,
N'hoh-eus gwelet triweh vloaz 'zo ! »
Souezet 'oe ar varkizez
An teñzorio pa zigores²⁰⁴,

O weled an aour, an arhant
A oa o chom 'barz en Gwerann ;
'Weled an arhant hag an aour
A oa 'bazz en Gwerann o chom !

(Bet kanet gand ar vatez ostaleri, en bourk Plegat-Guerant. 1863)

Notennou gand Fañch an Uhel

Les quatre pièces qui précèdent se rapportent à Charles-Marie-Gabriel Duparc, marquis de Locmaria.

M. M. Emile Souvestre et De La Villemarqué ont aussi publié chacun un gwerz sur l'évènement tragique qui a fourni le sujet de "le clerc l'Amour", et "le clerc de Lampaul" (deux versions), - le premier, dans ses "Derniers Bretons", sous le titre de "Kloarek Laoudour", et le second, dans son Barzaz Breiz, sous le titre de "Le Marquis de Guérande". Mes versions semblent donner à entendre qu'il y a eu deux crimes commis par le même personnage, dans des situations presque identiques. Cela peut parvenir de l'alération du chant primitif, qui semble avoir été l'objet de plusieurs imitations. D'ailleurs, le marquis de Locmaria avait une si mauvaise réputation dans tout le pays, qu'on n'a pas dû éprouver grand scrupule, dans le peuple, à charger sa mémoire d'un crime de plus.

Louis-François Duparc Locmaria de Guérande, dont Madame de Sévigné parle dans ses lettres comme l'un des cavaliers les plus accomplis de la cour de Versailles, sous Louis XIV, ne paraît avoir passé dans son château de Guérande, dans la commune de Plœgat-Guérande, arrondissement de Morlaix, que le temps nécessaire pour les importants travaux qu'il y fit exécuter sous la direction du fameux Le Nôtre. Mais son fils, Charles-Marie-Gabriel Duparc, imbu des idées les plus féodales, se hâta de les mettre en pratique, à la mort de son père. C'était, selon les traditions du pays, un homme de forte corpulence, aux cheveux roux, à l'extérieur sauvage et brutal. On peut juger d'après les traditions et les chants qu'a conservés la mémoire populaire, de quel effet le "Markiz brun", marquis rouge, comme on l'appelait dans le peuple, remplit, pendant quarante ans, nos campagnes. Meurtres, rapt, violences et exactions de toute espèce, commises malgré les autorités locales, malgré l'exemple et les leçons de sa vertueuse aïeule (Claude de Nevet), - tout cela ne cessa qu'à la mort du marquis, arrivée le 9

²⁰³ fondatour : galleg : diazeour.

²⁰⁴ zigores : Notennou gand F. an Uhel : "zigores" au lieu de "zigoras" pour la rime.

décembre 1769. On dit (Barzaz Breiz) que lorsqu'il sortait, sa mère courait elle-même sonner la cloche du château, pour donner l'alarme au canton.

Cependant, la pièce qui précède, (Le marquis de Guérande), si elle ne se rapporte pas à son père, comme le croient quelques-uns, nous le montre converti, à son lit de mort, et tout préoccupé du salut de son âme et de la réparation des fautes et des crimes de sa jeunesse désordonnée. Certains passages, comme celui-ci, par exemple : « Entre Morlaix et Guérande, j'ai cent et une marquises », me feraient croire que c'est bien de lui qu'il est question dans ce gwerz, et non de son père le courtisan. D'un autre côté, les grands trésors dont il est fait mention ne peuvent guère se rapporter à lui, car il dépensait beaucoup.

**

Jannet Derrien

I

An Derrien koz a lavare
D'e verh Jannet, eun deiz a oe :
« Ma merh Jannet, mar am haret,
D'al leur-nevez ne efet ket. »

« Bezet droug gand an neb a garo,
D'al leur-nevez, me a yelo ;
Mar bez sonerien, me dañso
Gand ma dous koant Youenn²⁰⁵ Gwillou.

II

Jannet Derrien a lavare
D'Youenn Gwillou, el leur-neve' :
« Mar am divennet mad fete',
Me hoh eureujo goude-ze. »

An aotro ar Recho 'lare,
El leur-nevez pa arrue :
« Demad oll el leur-nevez-mañ,
Jannet Derrien, peleh emañ ? »

« Emañ du-ze 'n korn an dañsou,
Gand he dous koant Erwan Gwillou. »
'N aotro 'r Recho 'vel ma klevas
'Tal an dañso a 'n em rentas.

An aotro Recho a lare
D'Erwan Gwillou, eno neuze :
« 'N em denn a'l leh-se, preponier²⁰⁶,
Honnez n'eo ket euz da afer. »

« 'Vid kement am-eus friponet,
Ho plajo n'am-eus ket lipet ;
M'am-bije eun tammig krennenn,
M'ho kasje kuit bremañ-souden ! »

²⁰⁵ Youenn : Erwan izelloh (Ar memez ano, hervez ar rannvroioù, an hini eo)

²⁰⁶ preponier : lampon.

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
El leur-nevez, neb a vije,
O weled al leur o ruzia
Gand gwad 'n dudjantil o skuilla ;

Gand gwad 'n dudjantil o skuilla,
Erwan Gwillou euz o laha...

III

Erwan Gwillou a lavare
'N ti 'n Derrien koz pa arrue :
« Sed ho merh aze, Derrien koz,
Ma eo deut d'ar gêr, me 'zo kaoz. »

An Derrien koz a lavaras
D'e verh Jannet, 'vel ma klevas :
« Dalet, ma merh, 'n alhwezio-mañ,
Roet gwerz eun tok nevez dezañ ;

Roet gwerz eun tok nevez dezañ,
'Vo diou blumachenn warnezañ. »
« N'e' ket 'vel-se e c'hoarvezo,
Ho merh Jannedig hen 'devo ! »

« Aotro Doue, ha posubl 've
Perhenn pemp-kant skoed a leve,
Eur bouezellad gwiniz bemde',
Mab 'n amunuzer az-pe-te ! »

« Bezet droug gand an neb a garo,
Erwan Ar Gwillou, me am-bo ! »

(Bet kanet gand Jannet Ar Gall. Matez en Kerarborn. Plouared)

Notenn gand Fañch an Uhel

Cett pièce semble imitée de celles qui précèdent sur le marquis de Locmaria ; à moins qu'elle ne soit la première en date, et qu'au lieu d'être une imitation, elle ait été imitée, ce que je ne saurais décider. Les manoirs du nom de Réchou sont assez communs dans les Côtes-du-Nord.

**

Ar vaskaradenn

Me ho ped, Spered-Santel, roi sklêrijenn d'am spered,
Da halloud kompozi eru werz horrubl meurbed ;
Na, diwar-benn daou den, 'vid 'r meurlarjez tremenet,
Daou den a galite, ar re²⁰⁷ ne anver ket.

Ar re-mañ a veve en deboch 'barz ar bed-mañ...
Na, pa oant arru mezv, 'deus komeret masko,

²⁰⁷ ar re : pere, er skrid orin.

'Vid mond en noz da redeg...
 Posedet e oant, siwaz ! me 'gred, gand an Droug-Spered.
 Da genta unan aneze, krohenn eun ejenn 'n-eus laket,
 An eil, krohenn eur havr, hag e larjont neuze :
 « Ni a zo diaoulo, 'rei brezel da Doue ! »
 Neuze ez int bet eet dre ar ruio da redeg,
 Hag unan aneze 'n-eus kavet eur beleg
 'Vond da gas ar Zakramant d'eun den a oa fall-braz.
 Heuliet e-neus anezañ beteg ti ar hlañvour.
 'N toull an nor eo chomet, ma lar : « Me e' an diaoul !
 Evid, pa vi marvet, kas ganen da ene, paour ! »
 Ar hlañvour, en e wele, 'gomañsas da oulea.
 P'hen 'neus klevet o ouela, e-neus laret dezañ :
 « Tav, tav, na ouelez ket, unan euz ar masko
 A zo deut d'az kweled... »
 Ar beleg a zisroas euz an den milliget,
 A, osti en e zorn, dezañ e-neus laret :
 « Lemm da vask euz da vizaj, sell da Doue amañ,
 Hag a-raog ma vo deiz, e vi barnet gantañ ! »
 Med an den milliget, gand sellou arogant²⁰⁸,
 Komzo vil ha dizordren²⁰⁹ dirag Jezuz er zakramant :
 « Me e' an diaoul, emezañ, enebour da Doue,
 A raio brezel dezañ, koulz en noz hag en de' ! »
 P'e-neus kement-se laret, diouz an ti eo eet.
 Kerkent war ruio kêr ez eo bet 'n em rentet.
 Mond a ra en avis krial²¹⁰, pa zant e wad o yena ;
 D'an douar ez eo kouezet ; marv-mik ez eo brema' ;
 E gamarad milliget, 'oa dre 'r ruio o redeg,
 P'e-neus kavet anezañ war an douar astennet :
 « Sav a'l leh-se, buan, me n'on ket deut d'az sponta,
 Mar karez sevel, ni 'yelo on-daou da roula.
 Med pa wel dioutañ egile na gomz ket
 E lam ar mask diwar e vizaj, 'vid gwelloh hen gweled ?
 P'e-neus gwelet 'oa marv, e grohenn 'n-eus taolet,
 Hag er-mêz euz ar vro, kerkent ez eo bet eet.
 Tad ha mamm an den-mañ, pa 'deveus bet klevet
 Penaoz 'oa o bugel war ar pavez astennet,
 Hag ar hrohenn ejenn euz e grohenn staget,
 Da grial, da ouela, 'zo neuze 'n em laket :
 « Posubl 've, ma Doue, eur bugel meum ganet
 'Rafe dim an dizenor, siwaz ! da veza daonet !
 Da grial int 'n em laket, d'an douar int kouezet,
 Neuze souden ez int war al leh desedet !...

M'ho ped, mammo ha tado, d'instrui ho pugale,
 Ha da deski deze abred karoud Doue,
 Pellaad a beb amzer euz 'r gwall gompagnunez,
 Gand an aon da veza eun deiz daonet, siwaz !

²⁰⁸ arogant : galleg : rog.

²⁰⁹ dizordren : dizurz.

²¹⁰ en avis krial : felllout a ra dezañ krial.

Notenn gand Fañch an Uhel

Mon chanteur ne savait ce gwerz que d'une manière très imparfaite. Aussi remarquera-t-on beaucoup d'irrégularités dans les vers, que j'ai mis tout d'une venue, à la suite les uns des autres, sans indiquer la séparation des couplets. Je n'ai pu me procurer une seconde version.

**

Yannig Ar Gall

I

Yannig Ar Gall, a Verlevenez,
Braoa den yaouank a vale :
Beza e' fleur ar veleien,
An noblañs hag ar vourhizien.

Beza e' fleur ar veleien,
An noblañs hag ar vourhizien,
Labourerien, artizaned,
A-barz fin ar werz e welfet.

II

Yannig Ar Gall a voñjoure
El linadeg pa arrue :
« Boñjour ha joa oll en ti-mañ.
Ma dous Frañseza, peleh emañ ? »

Hag an ozah a lavare
Da Yannig Ar Gall, p'hen kleve :
« Na tostaet da dal an tan,
Hag he gwelfet bremañ-souden. »

Mab or sakrist a voñjoure,
El linadeg pa arrue :
« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
Ma dous Frañseza, peleh 'mañ ? »

Hag an ozah a lavare
Da vab ar sakrist, p'hen kleve :
« Na, da dal an tan tostaet,
Ha bremañ-souden he gwelfet. »

III

Na, mab ar sakrist a lare,
E-barz ar park, pa arrue :
« Yannig Ar Gall, ma hamarad,
Sete-ni amañ daou baotr mad :

Sete-ni amañ daou baotr mad,
Dem da diwiska on dillad.
Ar penn kenta 'zo dim on-daou,

Gand enor ni hen honduo²¹¹...

An abardaez 'zo tostaet,
Azvern d'ar park 'zo degaset.
Yannig Ar Gall 'oe estonet,
En e chupenn p'eo bet kroget ;

En e chupenn p'eo bet kroget,
O weled 'oa enni paket :
Kalei, sibouar, platinenn²¹²,
A oa paket en e chupenn !

Mab ar sakrist a lavare
Na, da Yannig Ar Gall neuze :
« Yannig Ar Gall, ma hamarad,
Te az-teus laeret an treo²¹³ sakr ! »

« Gwerhez Vari, ma zikouret,
An treo sakr n'am-eus ket laeret ;
Gwerhez wenn a Verlevene',
Me n'on ket kapabl da ze ! »

« Yannig Ar Gall, te 'zo manket,
Rag an treo sakr az-teus laeret ;
Yann Ar Gall, lar a gari,
Yannig Ar Gall, krouget e vi ! »

IV

Yannig Ar Gall a lavare
'Barz ar prizon pa arrue :
« Breudeur, kerent ha mignoned,
En an' Doue, ma zikouret !

Gwerhez Vari, mamm venniget,
En an' Doue, ma zikouret ;
En an' Doue, ma zikouret,
An treo sakr n'am-eus ket laeret ! »

« Yannig Ar Gall, c'hwi eo ma mab,
M'ho ped, komeret kouraj vad :
Euz ho prizon pa zortifdet,
Yannig, c'hwi a vo delivret. »

Eur breur d'e dad 'oa d'ear houlz-se
Kure 'bazz en Berlevene',
Hag a laras rei pemp-kant skoed
'Vid na vije ket distrujet.

²¹¹ Gand enor ni hen honduo : Notenn gand F. an Uhel : C'est-à-dire nous sommes les deux meilleurs gars de la journée, et il y va de notre honneur d'être à la tête des travailleurs et de ne pas nous laisser devancer.

²¹² Kalei, sibouar, platinenn : kalir, kustod, pladenn-galir.

²¹³ an treo : t regerieg : an traou.

Med allaz ! dezañ 'oe laret :
« Na, pa larfeh rei pemp-kant skoed ;
Ha pa larfeh rei pemp mil skoed,
Yannig Ar Gall 'vo distrujet. »

V

Yannig Ar Gall a lavare,
En devez braz, ezu ar beure :
« Gwerhez Vari, ma zikouret,
An treo sakr n'am-eus ket laeret ! »

« Yannig Ar Gall, c'hwi eo ma mab,
M'ho ped, komeret kouraj vad ;
Na, et-c'hwi beteg ar potañs,
Eno ho-po ho telivrañs. »

War eun aneval 'oa laket,
Hent ar potañs 'n-eus komeret :
Pa oa 'tremen 'biou ar vered,
Ar marh a zo bet daoulinet.²¹⁴

Tud ar justis a houlenne
Na, euz Yannig Ar Gall neuze :
« Petra d'ar marh-se az-teus greet,
Ma 'h e' d'an douar daoulinet ? »

Yannig Ar Gall a lavare
Na, da dud ar jsutis neuze :
« Netra d'ar marh n'am-eus-me greet,
Saludi a ra an Drinded. »

Ar Werhez 'zo apariset,
Da Yannig Ar Gall 'deus laret :
« Yannig Ar Gall, c'hwi eo ma mab,
Diskennet hag et war ho troad. »

VI

Yannig Ar Gall a lavare,
War ar potañs pa arrue :
« Gwerhez Vari, c'hwi hen goar mad,
N'am-eus ket laeret an treo sakr ! »

Hag ar bourrev a lavare
D'Yannig Ar Gall, eno, neuze :
« An treo sakr c'hwi hoh-eus laeret,
Yannig Ar Gall, c'hwi 'vo krouget. »

Euz ar potañs e oe krouget,
Hag en tan indannañ c'hwezet :
An tan indannañ p'eo chomet,

²¹⁴ Ar marh a zo bet daoulinet : ar marh a zaoulinas.

En daou hanter eh eo rannet.

Tud ar justis a lavare
Na, d'ar bourrev, eno, neuze :
« Perag n'varv ket Yannig Ar Gall ?
Biskoaz n'oe gwelet kemend-all ! »

« Me 'zo bet teir gwez war e skoa',
Nemed c'hoarzin ouzin na ra,
Ha lared din : « Gwasket bepred,
Plijadur d'ar bobl a refet !... »

Tud ar justis a lavare
Na, da Yannig Ar Gall, neuze :
« Yannig Ar Gall, dim-ni laret
Petra 'zo kirieg n'varvfeh ket ? »

« N'welet ket ar Werhez Vari
Krog em breh euz ma frezervi ?
N'welet ket ar Spered-Santel,
Ma daoudroad war e diouaskell ? »

Yannig Ar Gall 'oe diskennet,
Mab ar sakrist 'n e leh laket ;
Mab ar sakrist 'n e leh laket,
Ha, 'vel oa dleet, distrujet...

Beleien 'r Vali²¹⁵, pa glevjont,
Eur prosesion a zavjont ;
Eur prosesion a zavjont,
Da glask Yannig Ar Gall 'h ejont.

Kroaz ha banniel a oa gante,
Oll Lannuoniz o heuille,
Hag eun Te Deum 'oe kanet,
Ha graso da Doue rentet.

(Bet kanet gand Loeiz Ar Braz. Gwiader en bourk Prad. 1873)

Notenn gand Fañch an Uhel

Le mot "linerie" dont il est question dans ce gwerz, et dans quelques autres, celui de "Anne Lucas" par exemple, demande une explication.

On appelait "linerie", bien que le mot ne soit pas français, le travail qui consistait à arracher le lin de la terre, quand il était mûr, et à le préparer pour le rouissage. Ce jour-là, c'était ce qu'on nommait "eun devez braz", "une grande journée", dans nos fermes bretonnes,, et l'on appelait à son aide les parents, les amis, et les voisins, à charge de réciprocité. Les lineriers, comme les aires neuves, étaient de véritables fêtes agricoles, où le plaisir alternait avec le travail, et l'animait. Et en effet on y luttait et dansait un peu, après les repas, et, à la fin de la journée, au son du biniou, ou aux chants alternés des hommes et des femmes. La ménagère aussi ajoutait à son ordinaire quelqu'extra, toujours bien accueilli, comme du beurre roussi sur la bouillie d'avoine ou de sarrazin, à midi, des œufs sur les crêpes, au repas de trois heures ou goûter, et du cidre et quelquefois un petit verre d'eau-

²¹⁵ Vali : Notenn gand F. an Uhel : Le Bali est l'église paroissiale de Lannion.

de-vie, après le repas du soir. Puis on s'en retournait chacun chez soi, par groupes, ou isolément, en chantant des gwerziou et des soniou, sur les chemins et les sentiers étroits, à traves les champs, les bois et les landes.

**

An diou hoar

I

« Itron Varia a Drue',
Me 'm-eus pevar a vugale ;
Me 'm-eus pevar a vugale,
Ha n'am-eus netra da roi deze !

Ar wregig paour a lavare,
'N ti he c'hoar pinvig, p'arrue :
« En an' Doue, eun tammig boued,
Tri deiz 'zo tamm n'am-eus debret. »

« Mar zo mado e-barz ma zi,
Eo gand labourad int deut din :
Gand labourad int deut din-me,
Ha kerz d'ar gêr, tra didalve' . »

Ar wregig paour a ouele tenn,
Hag 'denne ar bleo euz he fenn :
« Me am-eus pevar a vugale,
Ha n'am-eus netra da roi deze ! »

Pa oa gand an hent o voned,
An Diaoul he-deus rankontret :
« Petra ganit 'zo c'hoarvezet ?
Terrubl-braz ez out kontristet ! »

« Itron Varia a Drue'
Me 'm-eus pevar a vugale ;
Me 'm-eus pevar a vugale,
Ha n'am-eus netra da roi deze ! »

« Mar 'teus pevar a vugale,
Kerz d'ar gêr, lah unan aneze,
Hen laka er pod da vervi,
Da roi d'an tri all da debri ! »

II

Ar wregig paour a lavare,
Gand he bugale pa arrue :
« Ma bugale, na ouelet ket,
Rag evid oll ne varvfet ket ;

Rag evid oll ne varvfet ket,
Unan ahanoh 'vo lahet,
Ha laket er pod da vervi

Da roi d'ar re all da debri. »

Ar wregig paour a lavare,
En he hrouadur pa groge :
« Gwerhez Vari, ma zikouret,
Eh an d'ober eur gwall behed ! »

N'oa ket ger peurlavaret,
'R Werhez en ti 'zo antreet ;
« Paouez, paouez, miserablez²¹⁶,
Te ne zoñjez ket petra 'rez !

Lez da grouadur da veva,
Bez' az-po boued da roi dezañ ! »

III

Ha ne oa ket tri miz renet,
'Oa 'r wreg pinvig o klask he boued ;
'Oa 'r wreg pinvig o klask he boued,
Hag ar wreg paour pinvig rentet²¹⁷ !

(Bet kanet gand Marharid Fulup)

Fieg Javre

I

Fieg Javre, a barrouz Prad ;
Braoa peizant a wisk dillad.

Petra 'dalv dezañ beza brao,
Na, pa eo barnet d'ar maro ?

P'eo barnet d'ar maro kruel²¹⁸,
Mond da dal porz e dad da vervel²¹⁹?

II

P'ee Fieg Javre d'an overn-bred,
Eñ ne zoñje en droug ebed.

Pa oa gand an hent o voned,
Eur gribierez²²⁰ 'n-eus rankontret ;

« Fieg Javre, kerz-te d'ar gêr,
Ha lah da wreg ha da vugel,

²¹⁶ miserablez : galleg : reuzeudigez.

²¹⁷ Hag ar wreg paour pinvig rentet : Notenn gand F. an Uhel : Voir "La veuve pauvre". (Gwerziou a : An intañvez paour).

²¹⁸ kruel : galleg : kriz.

²¹⁹ e dad da vervel : Notenn gand F. an Uhel : Ce début est le mme que celui de "Le clerc Le Chevans" (Gwerziou d : Kloareg Ar Chevañs).

²²⁰ Eur gribierez : Notenn gand F. an Uhel : Je ne sais comment traduire ce mot. Eur gribierez ce doit être quelque chose comme une sorcière. Ha ne vefe ket "eur plah" a "gribfe" he bleo (?)

Hag 'vefeom on-daou eureujet,
Da derhel ostaleri d'an *Ormet* ?

Da derhel ostaleri d'an *Orme*,
Ni 'vo braoa daou a vale.

Fieg Javre, p'e-neus klevet,
Dohtu d'ar gêr 'zo distroet.

Pa oa oh antren 'bar an ti,
E oa e wreg o tijuni ;

O tijuni e-tal an tan,
Hag o rei bronn d'he mab bihan.

Hag eñ o vond gand min c'hoarzin,
Ha planta e gontell enni.

« Fieg Javre, ma skoet 'teus,
Ma skoet az-teus d'ar maro !

Kee d'glask beleg d'am hovesad,
Medisin da stanka ma gwad ! »

« Da glask beleg deoh me n'in ket,
Nag eur medisin kennebeud ;

Nag eur medisin kennebeud,
Rag ahanon e ve komzet. »

« Me laro, 'trailla kig diwar 'r skabell
'Vin bet kouezet war ma hontell. »

Fieg Javre a voñjoure
Er presbitor pa arrue :

« Aotro 'r person, mar am haret,
Da noui ma gwreg e teufet. »

« Petra gand da wreg 'zo c'hoarvezet ?
En overn-veure 'm-boia he gwelet.

En overn-veure 'm-boia he gwelet,
Hag hi en-krezi he joausted.

« O trailla kig diwar eur skabell
Eo bet kouezet war he hontell. »

Pa oant gand an hent o toned,
Tri *element*²²¹ o-deus gwelet :

²²¹ *element* : Notenn gand F. an Uhel : Le mot "Élément", chez nos paysans, déigne ordinairement quelque chose d'inferral, de diabolique. Ma chanteuse me disait que trois coulevres enlacées constituent un "élément". De même une vipère et un crapaud accouplés, ce qui me paraît assez difficile à voir.

'Oa eur serpant hag eun touseg,
Eun naer-wiber euz o redeg.

« Setu an tri droug-spered,
Daoust piou 'hanom 'zo en pehed ? »

'Barz an ti pa'z int arruet,
Ar beleg d'ar wreg 'n-eus laret :

« Petra 'zo ganeoh c'hoarvezet,
Me 'm-boa 'n overn-veure ho kwelet ?

Me 'm-boa 'n overn-veure ho kwelet,
Ha c'hwi en-kreiz ho joausted. »

« 'Trailla kig diwar eur skabell
On bet kouezet war ma hontell. »

Eur bugelig a oa en ti,
Oajet a daou viz pe a dri.

« Ma mamig paour, 'n em daonet ket,
Ofañsi Doue kennebeud ;

Ofañsi Doue kennebeud,
Rag ma zad e-neus ho lahet ! »

Fieg Javre a lavare :
Na, d'e vabig, er momed-se :

« Hemañ a zo eur bugel mad,
Hag a laka krouga e dad ! »

(Bet kanet gand Marharid Fulup).

**

Mari Tili

I

Spered-Santel, me ho supli,
Ha c'hwi ivez, Gwerhez Vari,
Rag me a zo sur iñkapabl.
Mar n'am zikouret, Gwerhez sakr.

Mari Tili a lavare
D'he zad, eur zul euz ar beure :
« Me, ma zad, eh a da govesed,
Pevar miz 'zo nan on ket bet. »

« Ma zad kovesour, m'am haret,

An absolvenn din a rofet ;
An absolvenn din a rofet,
Me n'am-eus greet biskoaz pehed,

Na, ken a oa deh ar beure,
'Ris, siwaz ! eur pehed neve',
'Laras ma zad 'n-doa ma maget,
'Laris dezañ : « Gaou a laret ! »

Hennez eo ma henta pehed, »
Mari Tili 'zo absolvat.
Eiz taol dud²²² 'zo komuniet,
Mari Tili beb gwez 'zo bet.

Dre ma reseve an ostio,
O zenne e-mêz he geno',
'Pake gante 'n eur mouchouer,
Evid o has ganti d'ar gêr.

Mari Tili, o vond d'ar gêr,
A rankontras he servijer²²³ :
« Me, emezi, ma zervijer,
A vezo disul plah ar gêr ;

C'hwi, emezi, ma zervijer,
A deuy 'vid tremen hoh amzer,
Dden er gêr nemedon n'vo ket,
Ma zad 'yelo d'an overn-bred.

II

An den yaouank-mañ a zo eet
D'e asinasion²²⁴ milliget.
P'antreas he servijer en ti,
'Lakas 'r billiad²²⁵ dour da vervi ;

'Lakas 'r billiad²²⁶ dour da vervi,
'Taolas enni an eiz osti,
'Oa war an aoter konsakret
Gand ar beleg, en overn-bred.

An ostio 'zo 'n em dastumet,
En form eur bugel eh int eet.
Mari Tili, pa 'deus gwelet,
Prim, er bugel a zo kroget.

Prim, er bugel eh eo kroget,
War an daol 'deus hañ laket ;
War an daol 'deus hañ laket,

²²² Eiz taol dud : eiz taoliad tud

²²³ servijer : dous.

²²⁴ asinasion : emgav.

²²⁵ 'r billiad : eur girinad.

²²⁶ 'r billiad : eur girinad.

Tri zaol kontell dezañ 'deus roet ;

Tri zaol kontell dezañ 'deus roet,
Teir zakenn wad a zo strinket ;
Teir zakenn wad kaer 'vel an de',
Ha n' distagent²²⁷ ket ahane.

He servijer, p'e-neus gwelet,
Da ouela a zo 'n em laket :
Ha Mari Tili a lare
D'he servijer, pa hen gwele :

« Tavet, 'mezi, ma zervijer,
An dra-mañ ne bado ket pell ;
Marh ma zad 'zo er marchosi,
M'hen²²⁸ kaso dezañ da debri !

Ar marh, pa e-neus bet gwelet,
D'an daoulin a zo 'n em strinket ;
'N em strinka 'ra 'r marh d'an daoulin,
Dirag Jezuz, on mestr divin.

Tili goz er gêr p'eo arruet,
Er marchosi 'zo 'n em rentet ;
Er marchosi 'zo 'n em rentet,
Hag eh eo chomet souezet,

O weled ar marh d'an daoulin,
Dirag Jezuz on mestr divin...

Tili goz, pa e-neus gwelet,
Kerkent d'an ti 'zo distroet :
« Ma merh Mari, laret-c'hwi din,
Petra 'r gwad-mañ war leur an ti ? »

« Daou gog yaouank a oa aze.
Ne reent 'med 'n em ganna bemde' ;
Unan aneze am-eus tapet
Ha war leur an ti diwadet. »

Tili goz, 'vel m'e-neus klevet,
D'ar marchosi 'zo distroet.
Ema bepred 'r marh d'an daoulin
Dirag Jezuz, on mestr divin.

Tili goz, pe e-neus gwelet,
Kerkent d'an ti 'zo distroet :
« Ma merh Mari, gaou a laret,
Ha mervel, sur, a vezo red ! »

²²⁷ distagent : diverkent.

²²⁸ hen : ar bugel.

III

Mari Tili a lavare

'R vaz uhella 'r skeul pa bigne :

« Tado, mammo, gret refleksion,

Gret d'ho pugale koreksion :

Eur paotr maget diwar ar gwin,

Eur plah a barlant al latin,

A denn peurvuia da wall fin ! »

(Bet kanet gand Charlez Gwillermo, mevel e Koad-ar-Roh, en parrouz Prad. 1868)

**

An Itron a Gergadio

I

Itron Kergadio a lare,

War bavez Montroulez pa varche²²⁹ :

« Hastom ober on marhajou,

M'eom d'weled Anna Willou ;

Ma'z in d'weled ma fillorez,

A zo er bloaz-mañ klañvourez.

II

Itron Kergadio voñjoure,

'N ti 'r Gwillou goz, pa arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma'

Deoh-c'hwi, Gwillou goz, da genta :

Hoh oll verhed, pa n'o gwelan ?

Ma fillorez, ar verh henañ ? »

Itron Kergadio, pa 'deus klevet,

Gand ar viñs ouz kreh 'zo pignet.

Itron Kergadio a lare,

'N kambr he fillorez, p'arrue :

« Demad ha joa, ma fillorez. »

« Ha deoh ivez, ma maeronez. »

« M'fillorez, p'on deut d'ho kweled,

Petra diganen 'hoantaet ?

Pe eur beleg, pe eur podad gwin,

²²⁹ pa varche : pa gerze.

Pe ma fried da vedesin ? »

« Me 'm-bo eur beleg d'am noui,
An dud (euz) ma zi hen klasko din. »

Itron Kergadio 'lare
'N kambr he fillorez pa valee :

« Me, ma fillorez, 'm-boa kredet
'Poa eur bugel euz ma fried. »

N'oa ket he ger peurlavaret,
Anna Willou 'zo tremenet.

III

P'ee Anna Willou d'an douar²³⁰,
'C'hwibane 'r skourr a-uz d'ar harr.

Ma lare 'r skourr dre e hwiban :
« Anna Willou 'zo pell ahann ! »

'N itron Kergadio 'lare,
Da Willou goz, na, pa gleve :

« Paz goustfe din-me pemp-kant skoed,
'Vo red digori an arched ! »

An arched, pa'z eo digoret,
Anna Willou ennañ 'zo kavet ;

Anna Willou ennañ 'zo kavet,
Hi, kaer 'vel ar hoar²³¹ benniget ;

'R Werhez Vari war he barlenn,
Hag eun êl gwenn en he hichenn !

'N itron Gergadio 'lare,
D'he fillorez, pa he gwele :

« Me 'bromet, war-lerh gras Doue,
Lakaad 'pad ar bloaz eun overn bemde' »

Anna Ar Gwillou a laras
D'he maeronez, pa he hlevas :

« Pedet evidoh hoh-unan,
Evidon-me, n'on ket en poan. »

(Bet kanet gand Marharid Fulup).

²³⁰ d'an douar : en he bez.

²³¹ ar hoar : goulou-koar.

Ar plahig a lorh

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz nevez a zo savet ;

Eur werz nevez a zo savet,
D'eur plahig yaouank eh eo greet,

'Deus bet eun habit lien gwenn,
A gouste pemp-kant skoed ar walenn.

Pa oa an habit nevez greet,
D'ar plahig yaouank eo plijet.

Leh moned da bedi Doue,
D'he honsideri²³² eo eh ee.

Eun deiz, p'oa he honsideri,
Aparas an Diaoul dirazi ;

Aparas an Diaoul dirazi,
'Vel eun denjentil, d'he saludi.

Hag eñ hag o lared neuze :
« Me 'gare²³³ kaoud an habit-se ;

An habit-se hag he ferhenn
A zo en-kreiz ma gourhemenn²³⁴. »

Hag e-bazr eun tri deiz goude,
'Oa marv ar plahig yaouank-se.

Ha pa oa marv ha lienet
Hag e-barz heh arched lakaet ;

Hag e-barz heh arched lakaet,
Seiz gwaz mad n'he gorrejent ket.

O tond unan hag o lared :
« Red 'vo digori an arched ! »

An arched pa eo digoret,
Netra ennañ ne zo kavet ;

Netra ennañ ne zo kavet,
Nemed eur had hag hi sparlet ;

²³² D'he honsideri : d'en em vama.

²³³ Me 'gare : tregerieg : Me garfe

²³⁴ ma gourhemenn : ar pezh am-eus c'hoant da gaoud.

Nemed eur had hag hi sparlet ez oa
Eun naer-wiber euz he mesa.

Kriz a galon neb na ouelje,
'Barz al leh-se, neb a vije,

'Kleved pebez da griadenn
'Reas o koueza 'n puñs an ivern !

« Kistenien ha kristinezed,
Ar pehed a hloar n'douget ket ;

Soñjet 'barz ar gurunenn-spern
Laket da Jezuz war e benn.

Merhedigo yaouank, m'ho ped,
Ar pehed a-guz n'douget ket ;

'N douget ket ar pehed a-guz,
Rag an Diaoul a zo kuriuz.

(Bet kanet gand Marharid Fulup. Miz Mae 1879).

**

Ar vatez fall

I

Me 'gomz deoh euz servijerien,
Ispisial servijerezed,
En defaot a bedi Doue,
Maleurio braz 'h arru gante.

Me 'gomz euz eur zervijerez
'Zo bet pell-braz 'n eun tiegez,
Ha ne ree ar zervijerez
'Med ober goap euz he mestrez.

Eun devez ez eo distroet
Hag he-deus da Vari laret :
« Mari, Mari, plah dinatur,
Te 'teus ganet pemp krouadur ;

Te 'teus ganet pemp inosant,
Lahet heb olei ar vadeziant !
M ari, Mari, kerz d'ar retret²³⁵,
D'anzav da dorfed, da behed !

Komañs 'ra ar vizerablez²³⁶
C'hwezañ²³⁷, o kleved he mestrez :

²³⁵ d'ar retret : ar retret relijiel.

²³⁶ ar vizerablez : galleg : ar plah fall-spontuz.

« Ha penaoz moned d'ar retreat ?
Arhant da voned n'am-eus ket.

Ma oll arhant am-eus foetet
O ren ma buhez dirollet. »
« Mari, Mari, kerz d'ar retreat,
Arhant da vond ne vanko ket. »

Pa oa gand an hent o voned,
Eun Diaoul he-deus rankontret,
Hag evel e vestr 'oa gwisket,
Parlant eveltañ e-neus greet :

« Mari, Mari, din-me laret,
Peleh eh et, pe ez oh bet ;
Peleh eh et, pe ez oh bet,
Pe 'mañ hoh esperañs moned ? »

« Ma mestrez he-deus din laret
'Vije red din mond d'ar retreat ;
'Vije red din mond d'ar retreat,
D'anzav ma zorfed, ma fehed.

« Les hi da lared a garo,
Med 'honduo bet' ar maro,
Ha goude ma vo desedet,
M'az komero da wir bried. »

Sentou a ra euz e aviz
Retorn 'ra d'ar gêr war he giz.
E-barz ar gêr p'eo arruet,
He mestrez diganti 'deus goulet²³⁸ :

« Mari, Mari, din-me laret,
C'hwi 'h-eus komañset ho retreat ? »
D'he mestrez vad, pa 'deus klevet,
Evel-henn he-deus respontet :

« Ma mestr, en hent, am-eus kavet,
Hag e-neus din gourhemennet ;
Hag e-neus din gourhemennet,
Mond d'ar gêr, lezel ar retreat. »

« Laket evez, Mari, mar karet,
'Ve an Diaoul 'pe rankontret ;
Ho mestr n'e' ket bet 'mêz an ti,
Emañ er gambr, o tibuni. »

He mestrez, gand aon 'vije kollet,
Neuze he-deus bet he haset ;

²³⁷ C'hwezañ : droug enni.

²³⁸ goulet : goulennet.

Neuze he-deus bet he haset,
Beteg an nor euz ar retreat.

Ha tri dimeuz ar veleien
N' rojent ket dezi 'n absolvenn,
Nemed ar belegig yaouank,
C'hoaz goude 'n-devoa nehamant.

E-barz ar gêr p'eo arruet,
He mestrez diganti 'deus goulet :
« Mari, Mari, din-me laret
Ha c'hwi hoh-eus greet ho retreat ? »

Med ar plah ne responte ket
D'he mestrez, evid he hleved.
He mestr a oa euz an tu all,
Hag a ree outi sello fall.

II

Pa 'devoe 'n dud o hoan debret,
E-mêz an ti hi a zo eet ;
E-mêz an ti hi a zo eet,
War vez he bugale eo eet.

Eet eo war vez he bugale,
Da ouela, da bedi Doue ;
Da ouela, da bedi Doue,
Ha da houlen gweled aneze.

Pa oa an hanternoz sonet,
Tud ar hontre 'zo bet spontet ;
Tud ar hontre 'zo bet spontet,
'Kleved pemp diaoul arajet ;

Pemp diaoul euzuz, difeson,
'Deus he diframmet bet' he halon !
Haqq o sevel e-mêz o be',
He bugale a lare :

« O ! mamma griz, o ! mmam dinatur,
C'hwi 'h-eus ganet pemp krouadur ;
C'hwi 'h-eus ganet pemp krouadur,
O lahet heb olei 'r vadeziant !

Enni o-femp ez int kroget,
He halon outi 'deus tennet,
Ha gand ar gwad he-deus skuillet
He bugale 'deus badezet.

III

Hag an deiz-war-lerh ar beure

'Sav ar beleg youank arre²³⁹,
Ha pa oa en e overenn,
A zo bet gwelet o tiskenn ;

A zo bet gwelet o tiskenn
War an aoter eur goulm wenn,
Hag eur vouez a zo bet klevet.
Hag evel-henn he-deus laret :

« Beleg yaouank, 'n em gonsolet,
Rag gand Doue me 'zo salvet :
Dond da veuli Doue d'an neñv,
Beleg yaouank, c'hwi 'ray ive'.

Gret m'gourhemennou d'am mestrez vad,
Penameti, me 'zo kollat (kollet),
Ha bremañ me a zo salvet,
Eh an da balez an Drinded.

(Bet kanet gand Yvona Ar Maillot, a barrouz Plougiel, d'he merh Marharid Fulup.)

**

Gwerz Sant Jorant

I

Selaouet oll, Iliz-Kêriz²⁴⁰,
Buhez sant patron hoh iliz,
Buhez Sant Jorant, ho patron ;
Pedet hañ gand devosion.

Jorant ne oa ket a Bloueg
En Gouanah²⁴¹ 'oa bet badezet ;
En Gouanah 'oa bet badezet,
Kement-mañ, m'ho ped, intentet.

Med en istant 'oa badezet²⁴²,
Gand Doue e oa destinet
Da doned da barrouz Ploueg,
Ha da Gergrist 'oe degaset.

E-barz en Kergrist eo chomet,
Ken arruas tud debordet²⁴³ ;
Ken arruas tud debordet,
Gand ar vein 'deus hañ galoupet²⁴⁴.

Iñspiret 'oa bet gand Doue

²³⁹ arre : adarre.

²⁴⁰ Iliz-Kêriz : tud o chom e "La Belle-Eglise", eur chapel e Pederneg.

²⁴¹ Gouanah : Notenn gand F. an Uhel : Gouanac'h, en français Gommenec'h, près de Saint-Brieuc.

²⁴² en istant 'oa badezet : just pa oa badezet.

²⁴³ tud debordet : tud en dizurz.

²⁴⁴ Gand ar vein 'deus hañ galoupet : redet o-deus war e lerh en eur stlepel mein.

Da vond da Zant Jud²⁴⁵ ahane ;
Leh ma oa eur gouent neve'
D'ar veneh da bedi Doue.

En Sant Jud pa oa arruet,
'Barz ar gouent eo antreet ;
Goulet e-neus en an' Doue,
Antren 'barz ar gomunote²⁴⁶.

Jorant o-deveus bet miret,
E labour dezañ komandet²⁴⁷ :
Kerhad an dour 'barz ar gegin,
Ha labourad 'barz ar jardin.

Jorant deze 'n-eus repontet :
« Ma labour ne diferan²⁴⁸ ket,
Maro roet din eun eur²⁴⁹ bemde',
'Vid adori ar gwir Doue. »

« E-leh eun eur ho-peus goulet,
Teir ho-po, Jorant, mar karet,
Ya, hag ouspenn, mar deziret,
War ze n' vefet ket komandet. »

Beb ma kresk e aotorite²⁵⁰,
E kreske da bedi Doue ;
E kreske da bedi Doue,
Beb ma kreske ar gomunote.

Seiz bloavez añtie²⁵¹ e oa bet
Hep takenn hlao parrouz Ploueg ;
Hep takenn hlao parrouz Ploueg,
'Baoe ma oa Jorant partiet.

Med Plouegiz, p'o-deus klevet
Peleh 'oa Jorant benniget ;
Peleh 'oa Jorant benniget,
Ha klevet e oa destinet

Gand Doue 'vid parrouz Ploueg,
O froesion 'deus savet ;
O froesion 'deus savet,
'Vid mond da Zant-Jud d'hen gweled.

Mond 'ra ar prosesion ha kroaz,
Tud ar barrouz, bihan ha braz,

²⁴⁵ Zant Jud : Notenn gand F. an Uhel : Il y a une chapelle à Saint Judé à Perderneq, au pied de la montagne de Bré.

C'est dans la chapelle de la Trinité, connue aujourd'hui sous le nom de "Belle-Eglise" que se trouve le tombeau du saint.

²⁴⁶ ar gomunote : galleg : mond e-barz ar gumuniez.

²⁴⁷ komandet : lavaret dezañ peseurt labouriou ober.

²⁴⁸ diferan : ne nahan ket.

²⁴⁹ eun eur : eun eurvez.

²⁵⁰ aotorite : galleg : e halloud.

²⁵¹ añtie : galleg : penn-da-benn

Koz, yaouank, kement 'hell kerzed,
Eh a da Zant Jud d'hen gweled.

'Barz an hent pa oant avañset,
Kleier Sant Jud o-deus klevet,
'Klevjont kleier Sant Jud o son,
Ken a ravise o halon.

Ha Sant Judiz²⁵², p'o-deus klevet,
D'ar gouent ez int deredet ;
D'ar gouent ez int deredet,
Hag ouz Jorant o-deus goulennet :

« Jorant, petra 'zo a-neve',
Ma son ar hleier er giz-se ;
Ma son ar hleier er giz-ma',
Rag nan eus den euz o bralla ? »

Jorant deze e-neus respontet :
« Arru prosesion Ploueg ;
Arru prosesion Ploueg,
Da Zant Jud, evid ma gweled. »

Sant Judiz, p'o-deveus klevet,
O frosesion 'deus savet ;
O frosesion 'deus savet,
'Vid dond d' rankontr hini Ploueg.

Ha pa o-deus 'n em zaludet,
Kroaz Sant Jud hag hini Bloueg,
Goulenn antren o-deveus greet,
'Vid gweled Jorant benniget.

Er gouent pa'z int antreet,
War o daoulin int 'n em strinket,
War o daoulin a galon vad,
Goulenn gand Jorant o mennad.

Kriz a galon neb na ouelje,
'Barz ar gouent neb a vije,
'Weled ar gouent o hlebia,
Na, gand Plougiz o ouela.

Ar bobl a Bloueg a ouele,
Jorant 'veske e daero d'o re,
Hag e-neus deze respontet :
« Me 'h aio ganeoh da Bloueg !

Ho refuzi ne hallan ket,
Rag gand Doue on destinet ;

²⁵² Sant Judiz : tud euz Sant Jud.

Rag gand Doue on destinet,
Evid chom en parrouz Ploueg. »

Seiz diouz a veneh 'n-eus choazet
Evid dond gantañ da Bloueg ;
Evid dond gantañ da Bloueg,
Pa oa gand Doue destinet.

Sant-Judiz a zo glaharet,
Med Plouegiz 'zo konsolet ;
Med Plouegiz 'zo konsolet,
'Retorn gand o zant da Bloueg.

War douar Ploueg p'eo arruet
Ar glao d'ober 'zo komañset ;
Ar glao d'ober 'zo komañset,
'Vid arozi²⁵³ douar Ploueg.

Ma larent oll, koz ha yaouank :
« Hemañ 'zo eur mirakl patant²⁵⁴ !
Hemañ 'zo eur mirakl patant,
'Ra Doue en faveur²⁵⁵ ar Sant ! »

'Barz en Ploueg p'eo arruet
D'an Drinded eh eo bet kaset ;
D'an Drinded eh eo bet kaset,
Leh m'oa gand Doue destinet.

'Barz an Drinded p'eo arruet,
Eur gouent dezañ 'zo savet ;
'Zo savet eur gouent neve',
D'on breudeur da bedi Doue.

Chapel an Drinded 'oa anvet,
Med e ano a zo chañjet,
Bourk Iliz-Kaer eh eo anvet,
Ha laket dreo euz a Bloueg.

'Barz en Kergrist hag an Drinded
E peder Jorant en Ploueg,
Med en Drinded eo douaret,
E-tal eur piler eo laket.

Kaerra teñzor 'h eus Iliz-Kaeriz !
Kaoud relego Jorant 'n o iliz !
Braz ar miraklo e-neus greet,
En-keñver tud koz, tud aflijet ;

En-keñver ar belerined,

²⁵³ arozi : galleg : दौरा.

²⁵⁴ eur mirakl patant : galleg : eur gwir burzud.

²⁵⁵ en faveur : galleg : evid.

Ez oant war droad deut d'hen gweled ;
En-keñver ar vartoloded
War vor prest da veza beuzet.

Bez' oa aneze seiz ha kant,
Hag 'n em houestljont da Zant Jorant,
Hag oll eh int bet prezervet,
Heb ma oe hini aneze kollet.

Degas a rejont 'vid prezant
Da Zant Jorant eur vatimant ;
Da Zant Jorant eur vatimant,
Hag eur somm braz euz a arhant.

'Neb bedo Jorant a galon-vad,
'N-devo digand Doue e vennad
E bedenno karantezuz
'Zo agreabl dirag Jezuz.

Sant Jorant 'zo karet en Ploueg,
Ha gand an oll eo respetet,
Dre m'eo gand Doue deze roet,
En istant ma oe badezet.

(Bet roet din gand an abad Julou, a zo bet kure en Ploueg)

Notennou gand Fañch an Uhel

Saint Jorant est invoqué par les "kloer" ou séminaristes, et aussi par les bergers pour la conservation de leurs troupeaux.

Il est représenté en la chapelle de la Belle-Eglise, à Plouec, près Pontrieux, couché sur son tombeau (XVI^{ème} siècle), en longue robe, avec capuce abritant sa tête, jambes nues chaussées de brodequins, un bâton à la main droite, à la main gauche une aumônière renfermant un livre. Un singe est couché à ses pieds. Le tout en granit du pays. Sur un panneau peint sur bois, lequel occupe le tympan de la porte méridionale de la chapelle, le nom est écrit Jorhant. Mais on prononce généralement Jorand, dans le pays. Ce panneau, qui se compose de huit compartiments, représentant chacun une scène de la vie du saint, est, avec le gwers populaire, le seul document connu sur ce saint, et l'on chercherait vainement quelques renseignements sur lui dans les hagiographes, même bretons.

Il a été question, dans ces derniers temps, de la canonisation de Saint Jorand, car c'est un de ces nombreux saints locaux de notre pays qui ne sont pas régulièrement saints, en quelque sorte, mais seulement dans la conscience populaire. Rome s'est réservé le canon, en 1634, approuvant d'une manière générale l'invocation des patrons déjà honorés d'un culte public et autorisé par les évêques, plus d'un an avant 1834.

Consulter sur la légende du saint, dans la "Revue de Bretagne et de Vendée" un intéressant article de M. Sigismon Ropartz, à qui je suis redevable de ces renseignements, bien que j'aie moi-même visité la chapelle de la Belle-Eglise, et recueilli sur les lieux mêmes une version du gwers de Saint Jorand mais moins complète que celle que je reproduis ici.

**

Janedig Toulouz

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz nevez a zo savet :

Eur werz nevez a zo savet,
A zo greet da Zantez Jannet.

Jannet Toulouz, merh eun intañvez,
'Oa eur plahig fur ha devodez.

Da genat 'oa nezerez,
D'an eil ez oa kemenerez ;

D'an eil ez oa kemenerez,
Ha da'n deirved 'oa rouanez.

Eun orator he-deus-hi savet,
Evid adori an Drinded.

Bemdez, kent 'vid mond d'he devez,
Eh ee d'zaludi ar Werhez ;

Eur chapeled a bemp dizenez
Bemdez, en enor d'ar Werhez.

II

Ar rouanez a voñjoure,
En ti 'n intañvez p'arrue :

« Na, demad deoh-c'hwi, intañvez,
Ha d'ho merhig kemenerez.

Deut on d'houll ar gemenez
Da dond da wriad d'am falez,

Da dispenn al lien Kintin,
D'ober rochedo d'am mab Dofin. »

« Ma merhig n'eo ket desket
Evid gwriad da briñsez²⁵⁶,

Ha dispenn al lien Kintin,
D'ober rochedo d'ho²⁵⁷ mab Dofin ;

Ma merh n'dispenn ket lien Kintin,
Med lien-stoup ha bougasin²⁵⁸.

III

Ar priñs Dofin a bourmene
Euz eil penn ar gambr d'egile ;

Euz eil penn ar gambr d'egile,
Ouz ar gemenez 'selel.

²⁵⁶ Evid gwriad da briñsez ; Evid gwriad evid da briñsez

²⁵⁷ ho : pa lavare "da" uheloh.

²⁵⁸ bougasin : ? Marteze lien bouk.

Eñ 'h ober eur sell dreist e skoa',
Ma welas anezi o ouela.

« Kemenerez, din-me laret,
Nag evid petra e ouelet ? »

« 'Weled 'm-eus ar hras digand Doue
Da labourad 'n ti eur roue. »

« Kemenerez, din-me laret,
A be kalite oh savet ?²⁵⁹ »

« Me 'zo savet a baourente',
Mervel enni²⁶⁰, gand gras Doue,

'Touch ma zriweh gwenneg ar zun,
C'hoaz, Dofin, ne ven ket o yun.

« M'ho-pije bet 'n tamm kalite,
C'hwi ho-pije bet eur roue²⁶¹ ;

C'hwi ho-pije bet eur roue,
Ha beza 'po, gand gras Doue.

Tri miz hanter ez eo padet,
Kent m'eo he labour achuet.

Ouz ar palez p'eo sortiet,
Ar priñs Dofin a zo klañvet.

Medisined a zo klasket,
Da houd petra 'oa e gleñved.

Ar priñs Dofin a zo klañvet
Gand chagrin an amourosuted ;

Gand chagrin an amourosuted,
'R gemenez 'ranke da gaved.

Dimezet oant hag eureujet,
Gand kalz a enor ha respet.

IV

He magerez a lavare
D'ar rouanez, eun deiz a oe :

« Na terrubl ez oh gloruzez²⁶²,

²⁵⁹ A be kalite oh savet ? : peseurt renk eo hoh-hini er gevredigez ?

²⁶⁰ Mervel enni : c'hoant 'm-eus mervel enni

²⁶¹ ho-pije bet eur roue : e vefeh bet dimezet gand eur roue.

²⁶² gloruzez : otuz.

Abaoe m'oh eet da rouanez ! »

« Aozet din krampouez tomm ha lêz,
Me 'yel' d'ho kweled, magerez. »

'N ti 'r vagerez p'eo arruet,
Ar vagerez 'deus saludet ;

Ar vagerez he-deus saludet,
An hini ²⁶³'deus dezi laret :

« Et d'ar jardin da bourmen,
Da hortoz lein da darevi. »

'Barz ar jardin p'eo arruet,
Hi a zo krenn dizenoret ;

Hi a zo krenn dizenoret,
Gand eur bagad kourtizaned.

Pa oa gand an hent o toned,
An Dofin outi 'n-eus goulet :

« Ma fried paour, din-me laret,
Nag evid petra e ouelet ? »

« 'Weled 'm-eus 'r hras digand Doue,
D'veza eureujet d'eur roue. »

V

Eun habit manah 'deus gwisket.
Da hanternoz eo partiet.

Na 'barz eur pennadig goude
'Teuas ar veneh da vale.

'Barz ar palez p'int arruet,
Goulenn loja o-deveus greet.

« O ! ya, lojet mad e vefet,
Beb a wele-pluñv da gousked ;

Beb a wele-pluñv da gousked,
C'hwi 'zo heñvel ouz ma fried ! »

« O ! priñs Dofin, ma iskuzet,
En gweleo ne gouskom ket ;

En gweleo ne gouskom ket,
War vein, pe an douar kaled.

²⁶³ An hini : pehini, er skrid orin.

Hag an deiz-war-lerh ar beure,
Kent evid mond ahane,

Tri fok d'an nor he-deus roet,
Roud he dioujod a zo chomet !

(*Kanet gand Marharid Fulup*).

Notennou gand Fañch an Uhel

1) Je ne m'explique pas bien le nom de Toulouse, que porte l'héroïne de ce gwers : on l'appelle aussi Sainte Jeanne, comme on le voit au quatrième vers.

On aura remarqué, sans doute, que le nom de Marguerite Philippe (Marharid Fulup) revient souvent dans ce recueil, et je dois, à ce sujet, une explication que, du reste, j'ai déjà donnée ailleurs (dans la préface de mon petit volume : Contes bretons).

Marguerite Philippe est, depuis sept ou huit ans, chanteuse et conteuse ordinaire. Pélerine par procuration de son état, elle parcourt constamment la Basse-Bretagne en tous sens, pour se rendre (toujours à pied), aux places dévotes les plus en renom. Partout où elle passe, elle écoute, elle s'enquiert, et me rapporte fidèlement toutes les chansons, tous les récits divers, toutes les pratiques superstitieuses et les coutumes qu'elle peut recueillir ou observer dans ses voyages. Sa mémoire est prodigieuse, et je n'exagère en rien en portant à 200, environ, le nombre des chants de toute sorte, et à 150 le nombre des contes merveilleux et autres qu'elle connaît. Elle demeure au village de Pont-an-c'hlan, en Plouaret, arrondissement de Lannion. Les personnes qui voudraient la consulter au sujet des traditions orales du pays, ne perdraient pas leur temps en faisant le voyage. Mais je dois dire aussi qu'elle ne sait pas un mot de français.

**

Appendice

Je donne dans cet appendice trois pièces qui sont venues à ma connaissance pendant que s'imprimait ce volume, et qui, pour cette raison, n'ont pu y être insérées dans leur ordre logique. Bien que j'en aie fourni moi-même des versions, dans le présent volume, ou le précédent, j'ai cru devoir les reproduire, tant à cause de l'importance des sujets auxquels elles se rattachent, que pour montrer que le caractère général des poésies vraiment populaires est à peu près toujours et partout le même, quand on les doit à des collecteurs fidèles et consciencieux ; et qu'elles ne se présentent jamais à nous avec la perfection de forme et de goût, et la précision historique que leur prête certaine école contemporaine.

A ces trois morceaux dignes d'intérêt, qui m'ont été communiqués par M. Anatole De Barthélemy, j'aurais pu en ajouter quelques autres, par exemple, une version de *Ar Jouiz braz*, recueillie par mon ami J.-M. Le Jean, le poète breton, et qui a été publiée dans le numéro d'octobre 1873, de *La Revue de Bretagne et de Vendée*, une des trop rares publications qui donnent parfois des poésies en langue bretonne, tant anciennes que modernes. On aurait pu voir que cette version, recueillie à Guingamp, donne *Jouis*, comme la mienne, et que M. Le Jean interprète ce mot comme moi, c'est-à-dire par *juif*, - traduction qui m'a été reprochée par certaines personnes. Une autre version du même *gwers*, recueillie à Ploegat-Guérande par M. Guillaume Lejean, le voyageur géographe, et dont il est fait mention dans son remarquable travail publié dans la *Revue Celtique*, 2^e volume, 1873, sous le titre de : *La Poésie Populaire en Bretagne*, - donne *Souiz*, au lieu de *Jouiz*, - ce qu'il traduit par *Suisse*, comme je l'aurais fait moi-même. Quelle est la bonne leçon ? Je l'ignore, et c'est à la critique qu'il appartient de le décider ; mais je persiste à croire que nous avons eu raison, et M. G. Lejean et M. J.-M. Le Jean et moi, de reproduire fidèlement ce que nous donnaient les chanteurs populaires ; que ce fut *Jouiz* ou *Souiz*.

**

Ar hont Gwillou

I

Pevar-hant kavalier 'zo gantañ war eun dro,
O tond da eureuji 'r gontezig a Oelo. *(Diou wech)*

Pa oa an aotro 'r hont o tond gand e arme,
E klev eur verjerenn o kana er mene'. *(Diou wech)*

Ma lare 'r verjerenn ken brao dre he chañson :
« Arru e' 'r hont Gwillou, arru eh e' d'ar vro. » *(Diou wech)*

Kontezig a Oelo he-deveus bet eur mab,
Ha n'he-deus ket laret piou a zo dezañ tad. *(Diou wech)*

An aotro 'r hont Gwillou, evel m'e-neus klevet,
'Da gad ar verjerenn promptamant eh e' eet : *(Diou wech)*

« Allons 'ta ! berjerenn, kanet ho kanaouenn,
An hini a ganeh bremañ-sonn a-bouez-penn. » *(Diou wech)*

« O ! salv-h-kras, emezi, salv-ho-kras, ne rin ket,
Gand ar hont a Oelo me a vo puniset. » *(Diou wech)*

« Kanet ho kanaouenn, kanet hi promptamant,
Pe me 'ray deoh mervel aze subitamant. » *(Diou wech)*

« Kontezig a Oelo he-deveus bet eur mab,
Ha n'he-deus ket laret piou a zo dezañ tad. » *(Diou wech)*

« Dqalhet 'ta, berjerenn, setu aze kant skoed
Evid ho kanaouenn war ar paper skrivet. » *(Diou wech)*

II

An hini goz a lare en kambr he merh hena :
« Aotro Doue, ma merh, petra 'vo greet ama' ? *(Diou wech)*

« O ! Doue, emezi, ma merh, petra 'vo greet,
Arru eh eo ar hont, aparisa 'vo red. » *(Diou wech)*

« Dalhet, mamm, emezi, dalhet ma alhwezio,
Hag it d'am habined david braoerio : *(Diou wech)*

Ha degaset ganeoh ma robenn inkarnad,
Ma vo laket d'am hoar a zo ouzin hañval ; *(Diou wech)*

Ha degaset ganeoh ma siñturenn gaerra
'Vid ma vin mistr ha moan da voned dirazañ. » *(Diou wech)*

III

Pa antreas er zal, he-deus hen saludet :
« Salud deoh, emezi, aotro 'r hont, ma fried. *(Diou wech)*

Salud deoh, emezi, aotro 'r hont, ma fried.

Tremenet 'zo seiz vloaz 'baoe n'am-boe ho kwelet. (*Diou wech*)

« Ha deoh ivez, 'mezañ, dimezell ifrontet²⁶⁴,
N'eo ket c'hwi an hini a oa din dimezet. (*Diou wech*)

N'eo ket c'hwi an hini am-boa choazet da wreg,
Ar verh henañ ahann a fell din da weled. » (*Diou wech*)

« Me a gred, emezi, 'z oh gand ar gwin troublet,
Ma e' ar verh henañ a zo deoh dimezet. » (*Diou wech*)

« Teh a'l leh-se buan diouz ma daoulagad,
Pe me 'h a da drempa ma hleze 'barz da wad. » (*Diou wech*)

IV

An hini goz a lare en kambr he merh hena :
« Doue ! 'mezi, ma merh, petra 'vo greet brema' ? (*Diou wech*)

Doue ! 'mezi, ma merh, red 'vo aparisa !
Emañ ho c'hoar er zal, gourdrouz 'ra he laha ! » (*Diou wech*)

« Dalhet, ma mamm, 'mezi, dalhet m alhwezio,
Hag it da gerhad din ma habit du kañvo ; (*Diou wech*)

Hag it da gerhad din ma habit du kañvo,
Ha mad a-walh e vo evid mond d'ar maro. » (*Diou wech*)

V

Pa antreas er zal, hi he-deus hañ saludet :
« Salud deoh, emezi, aotro 'r hont, ma fried ; (*Diou wech*)

Salud deoh, emezi, aotro 'r hont, ma fried,
Tremenet 'zo seiz vloaz 'baoe n'am-boa ho kwelet. » (*Diou wech*)

« Ha deoh ivez, 'mezañ, priñsez, penaoz e ret²⁶⁵ ?
Terrupl ez oh mezuz²⁶⁶, pa ne dostaet ket. (*Diou wech*)

Chañjet braz ho kavan abaoe 'm-boa ho kwelet,
Terrubl eo glaz ho jod, kornig ho tal merglet ; (*Diou wech*)

Terrubl eo glaz ho jod, kornig ho tal merglet,
Peleh emañ ar mab an hini²⁶⁷ hoh-eus ganet ? » (*Diou wech*)

« Me 'houl' ma vin fontet²⁶⁸ evel amann rouzet,
Mar am-eus-me biskoaz na merh na mab ganet. » (*Diou wech*)

« Anzavet 'ta, priñsez, ouzin, ar wirione',
Ha n'ho-po droug ebed, abalamour d'ho re. » (*Diou wech*)

²⁶⁴ ifrontet : galleg : divergont.

²⁶⁵ penaoz e ret : penaoz ema ho yehed ?

²⁶⁶ mezuz : lent.

²⁶⁷ an hini : pehini, er skrid orin.

²⁶⁸ fontet : teuzet.

« Me 'houl' ma vin fontet evel amann war blad,
Mar am-eus-me biskoaz ganet na merh, na mab. » (*Diou wech*)

Hag eñ tapoud he dorn neuze war he feultrin,
Ken a lampe al lêz war heh habit satin. (*Diou wech*)

« Allons, ma zonerien, sonit eru gavotenn,
M'ya ma friñsez ha me da zañsi en dachenn. » (*Diou wech*)

Na mar karjeh, priñsez, n'oah ket deut d'am zrompla,
Me 'm-boa hoh eureujet, kaerra maerh 'zo 'r vro-ma'. (*Diou wech*)

Ne oa ket diouzin e oa deoh ober goap,
Me nan on ket eul laer pe eur hokin²⁶⁹ bennag. » (*Diou wech*)

Allons, ma zonerien, sonet oll ar hañvo,
Intañv e' adarre an aotro 'r hont Gwillo ! (*Diou wech*)

(*Dastumet gand an aotrou F. Chardin. en kastell Ar roh-Ugu, en parrouz Ploezal, d'an 22 a viz Ebrel, 1871, Roet din gand an aotrou Anatole A. Varteleme.*)

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette pièce, où quelques personnes croient voir un d'Avaugour, comte de Goélo, revenant de la Croisade, et les deux versions qui suivent "Le Géant Lézobré", et "Le géant Lizandré", m'ont été communiqués par M. Anatole de Barthélémy, qui s'intéresse vraiment à tout ce qui peut éclairer les points obscurs ou controversés de notre histoire, et dont l'érudition est aussi étendue et consciencieuse qu'elle est appuyée sur une bonne méthode critique, dépouillée des chimères de l'imagination, ordinairement si dangereuses en histoire.

**

Ar "géant" Lizandre Aotro ar Waz-hlaz, en parrouz Sant Loup

'Tre Koadarsant ha Lizandre,
'Zo asinet eun asamble.²⁷⁰

Doue da rei deze beaj vad,
Ha d'ar re 'zo er gêr kelo mad.

An aotro Koadarsant a lare
D'an aotro Lizandre, p'hen salude :

« Bet 'm-eus bet lizer digand ar roue
Da gaoud brezel ouzit, Lizandre. »

« Mar 'teus lizer da gaoud brezel ouzin,
Diskouez da lizer, m'hen lennin. »

²⁶⁹ eur hokin : galleg : eun haillevod.

²⁷⁰ Zo asinet eun asamble : galleg : zo bet greet eur gevredigez.

« Disterra soudard 'zo em bandenn
N'astennfe ket e zorn dit, azen. »

« Mar don-me azen, a-dra-zur,
Me n'on ket azen dre natur ;

Me n'on ket azen dre natur,
Ma zad 'oa brudet eun den fur.

Mar n'hoh-eus ma zad anavezet,
Bremañ-souden e vab anavezfet.

Dibret, flohig, ma inkane gwenn,
Laket eur brid arhant en e benn,

Hag eun dibr alaouret war e gein,
Ma vo brao da dougen eun azen.

Pa gouezfe ma marh bep kammed,
Me rank mond fenez da Wened. »

An aotro Lizandre a lare
Da Zantez Anna, pa zigoueze :

« Demad deoh, Santez Anna Wened,
Deut on c'hoaz eur wech d'ho kweled.

En triweh emgann ez on bet,
Bremañ eh an d'an naontegved.

Gret c'hoaz eur burzud em andred,
Gand an aon na vefen gloazet.

Me 'rey deoh, o ! mamm Gwerhez ker,
Seiz gwiskad 'vid ho seiz aoter. »

N'oa ket e her peurlavaret,
Santez Anna outañ 'dues komzet :

« O !, ya, te 'zo bepred ma mab-me,
Kerz buan d'ar gêr, Lizandre.

Na gas den ganit d'an emgann-ze,
'Med da flohig bihan e ve. »

An aotro Lizandre 'lare
D'e flohig bihan en deiz-se :

« Lemm da gleze ouz ma hini,
Ha deus-te d'an emgann ganin ;

'N emdalthom on-daou en eur heñver,
Ha ni a droho dir 'vel an avel. »

An aotro Koadarsant a laras
Da Lizandre, 'vel m'hen gwelas :

« N'oh ket en ho pro eun den karet,
Pa n'ez oh deut gand soudarded. »

A-boan e oa e her laret,
'Oa Koadarsant eno kouezet,

Gand hanter-kant e zoudarded.
Hanter-kant all a oa tehet ;

Hag ar flohig en tu all
En-deus lahet eur hemend-all.

Ar roue, pa en-deus klevet,
D'e baj bihan en-deus laret :

« Paj, ma fajig bihan, hastet
Da vond feteiz da Zant-Brieg,

Da gomz ouz 'n aotro Lizandre,
'Vid lared dezañ dond ma bete²⁷¹. »

Pajig ar roue a lare
En Sant-Brieg, pa arrue :

« Demad ha joa d'ar gêriz-mañ,
'N aotro Lizandre, peleh 'mañ ? »

Ar marheg koz, p'e-neus klevet,
E benn er prenest 'n-eus laket :

« Mar deo Lizandre a houlennet,
Pajig bihan, outañ komzet. »

« Dalh aze lizer, Lizandre,
Degaset dit 'berz ar roue. »

« Mar deo gand ar roue skrivet din,
Dama²⁷² 'n ehan 'vid m'hen lennin. »

« Eñ 'lar deoh, eme 'r paj bihan,
Mond d'hoari gand e vorian²⁷³. »

« Desk din eta, pajig bihan,

²⁷¹ dond ma bete : dond beteg ahanon.

²⁷² Dama : roit din

²⁷³ e vorian : eun Arab.

Stumm hag ardo brezel e vorian. »

« Kement-se deoh ne larin ket,
Gand aon e vefe diskuliet. »

« Ken gwir ha 'm-eus 'r maro da dremen,
Pajig, n'hen lavarín biken. »

« Ar morian gouez, pa vo deut er zal,
'Daolo e dillad 'traoñ raktal :

Gret 'veltañ, ha pa ray saill en êr,
Laket ho kleze d'he degemer.

Kerkent m'hen gwelet 'tihouina,
Taolet dour benniget gantañ ;

Pa houlenno ouzoh diskuiza,
N'roet ker a ziskuiz dezañ,

Rag hennez 'n-eus gantañ louzou
'Vent ket pell 'wellaad gouliou. »

« Dalhet, pajig, setu kant skoed,
P'hoh-eus gand gwirionez ma aliet ;

Penamedoh, 'vijen bet lahet,
Ha ma mam gêz 'vije glaharet. »

A n aotro Lizandre a lare,
Er gêr a Bariz, p'arrue :

« Demad deoh, aotro ar roue,
Da betra 'h-eus ezomm Lizandre ? »

« Laret am-eus dit dond am bete,
'Vid c'hoari ouz ma morian goue'. »

P'arru 'r morian 'n penn al lis,
O soñjal ervad gonid ar priz,

E taol e zillad d'an douar,
Lizandre 'daol e re war varr²⁷⁴ ;

Neuze, pa deu da dihouina,
'Taole dour benniget gantañ.

Pa neue 'r morian 'bazz an êr,
'Lake e gleze d'hen degemer.

²⁷⁴ war varr : warno.

Morian ar roue 'zo lahet,
An tu Lizandre²⁷⁵ 'zo kirieg.

Ar roue, pa en-deus gwelet,
D'an treher e-neus laavret :

« Hast kaer, emezañ, Lizandre,
Tenna da gleze euz ma morian goue' . »

« Me n' brizfen dougen eur hleze,
'Zo bet en morian ar roue... »

En meur a stourm edon-me bet,
Ouspenn deg mil am-eus trehet,

Biskoaz n'am-boaz kemend a boan,
'Vel o c'hoari ouz ar morian..

Itron Santez Anna, ma mamm ger,
C'hwi 'ra burzudo em heñver ;

Me 'zavo deoh eun ti-bedi
War greh, 'Tre Leger ha Giñdi²⁷⁶... »

(Bet roet gand an Aotrou Anatole de Barthélémy).

Notenn gand Fañch an Uhel

Le héros de cette ballade ne peut être que Jean de Lannion, châtelain des Aubrays, en Machecoul, seigneur de Lizandré, en Plouha, et de la Noë-Verte (en breton Gwaz-Glaz), en Lanloup, arrondissement de Saint-Brieuc, du chef de sa mère, Julienne Pinart, dame de Lézandré et de la Noë-Verte. Coatarsant (que les chanteurs ont altéré en Coat-ar-Skinn, nom de son premier adversaire), est aussi celui d'un manoir en Lanmodez, paroisse voisine de Plouha et de Lanloup. Ce manoir appartenait alors à Claude Le Saint, sieur de Coatarsant et petit-fils de Catherine Pinart.

(Note extraite d'une lettre, du 19 février 1866, de M. Pol de Courcy à M. Anatole de Barthélémy).

**

Ar "géant" Lizandre Aotro ar Waz-Hlaz, en Lanloup.

Etre Koad-ar-Skin ha Lezobre²⁷⁷
'Zo asinet eun asamble ;

A zo asinet eur gombat,
Doue d' rei deze beaj vad ;

Doue d' rei deze beaj vad,
Ha d'o re, er gêr, kelo mad !

²⁷⁵ An tu Lizandre : doare Lizandre.

²⁷⁶ Giñdi : Notenn gand F. an Uhel : Le Guindi est une petite rivière qui se jette dans le Jaudy, à Tréguier. C'est à tort que M. De La Villemarqué a dit :
"Etre beg Leger hag Indy".

Je ne connais en Bretagne aucun cours d'eau du nom de Indy.

²⁷⁷ Lezobre : Notenn gand F. an Uhel : Note de M. Pol de Courcy, si compétent en tout ce qui concerne les anciennes ballades bretonnes, "Coat-ar-Skin" serait une altération pour "Coat-ar-sant".

Aotro Koad-ar-skin a lare
D'an aotro Lezobre, p'hen salude :

« Bet 'm-eus lizer digand ar roue
Da gaoud brezel ouzit, Lezobre. »

« Mar 'teus lizer da gad brezel ouizn,
Diskouez da lizer, m'hen lennin. »

« Disterra paper 'zo em valizenn,
N'rofen ket da lenn d'eun azen. »

« Mar don-me azen, a-dra-zur,
Me n'on ket azen dre natur ;

Ma zad 'oa jeneral arme,
E vab Lezobre 'vo ive'.

Aotrou Koad-ar-Skin, mar permetet,
Mond da Zantez Anna Wened ;

Mond da Zantez Anna Wened,
Am-eus c'hoaz eur wez pemetet. »

« Boñjour deoh, Santez Anna Wened,
Deut on c'hoaz eur wez d'ho kweled ;

Triweh kombat 'm-eus kombatet,
Ha triweh am-eus gonezet ;

O zriweh am-eus gonezet,
Dre ho kras, Santez Anna Wened.

Eh an bremañ d'an naontegved,
Gret c'hoaz eur mirakl em andred ;

Ha me rey deoh eun donezon
'Vo agreabl, 'vid ho pardon ;

Me a roio deoh ha kaler²⁷⁸
Ha gwiskamant d'ho seiz aoter. »

An aotro Lezobre a lare
D'e bajig bihan, en deiz-se :

« Ma faj bihan, 'n em breparet,
D'ar gombat a rankom moned ;

Mar mankan d'an asinasion²⁷⁹,

²⁷⁸ kaler : kalir.

'Vin kemeret 'vid eur poltron. »

« Ma mestr, ouzin-me mar sentet,
D'ar gombat-se ne efom ket ;

Bez' zo triweh-kant a zoudarded,
Ha kemend-all a dragoned ;

Ha kemend-all a dragoned,
Sur-mad om da veza lahet. »

« 'N despet da deod 'n hini 'gomzo,
D'ar gombat-se, ni a yelo. »

'N aotro Lezobre a lare
D'e baj bihan eno neuze :

« Breolimet ho kleze ouz ma hini,
Ha deut neuze d'ar gombat ganin ;

'N em dalhom on-daou 'n eur geñver,
Ni 'droho dir 'vel an avel. »

Ha war-benn eun eur goude-ze,
'N-devoa lahet Lezobre 'n hanter aneze ;

Hag e baj bihan, en tu all,
En-deus lahet ar hemend-all.

Arme 'r roue 'zo bet lahet²⁸⁰,
'N aotro Lezobre 'zo kirieg.

Ar roue, pa en-deus klevet,
D'e baj bihan e-neus laret :

« Ma faj bihan, 'n em breparet
Da vond bremañ da Zant-Brieg ;

Ma efet da Zant-Brieg fete',
Da gomz ouz 'n aotro Lezobre ;

Da gomz ouz 'n aotro Lezobre,
D'lared dezañ dond ma bete. »

Paj ar roue a lavare,
En Sant-Brieg pa arrue :

« Boñjour a laran d'ar gêr-mañ,
'N aotro Lezobre, peleh emañ ? »

²⁷⁹ asinasion : galleg : emgav.

²⁸⁰ lahet : distrujet.

'N aotro Lezobre, p'e-neus klevet,
E benn er prenest 'n-eus laket ;

E benn er prenest 'n-eus laket,
Da baj ar roue 'n-eus laret :

« Salud deoh-c'hwi, paj ar roue,
D'betra 'eus ezomm Lezobre ? »

« Me 'zo deut a-berz ar roue
Da lared deoh dond e vete ;

Da lared deoh dond e vete,
D'gombati ouz e vorian goue' . »

« Paj ar roue, dion-me laret,
Petra 'r morian a hini 'komzet ? »

« Mar laret n'am diskuilet ket,
Me a gonto deoh e zekret :

Ar morian-ze, ma den paour,
E-neus sur maji an Diaoul.

Pa daolo e zillad d'an douar,
C'hwi a daolo ho re war varr ;

Ha pa deuio d'hoh aviza,
Taolet dour benniget gantañ ;

Pa'z ay ar morian en êr,
Laket ho kleze d'hen degemer. »

« Dalet, pajig, setu kant skoed,
Pa hoh-eus ma avertiset ;

Pa hoh-eus ma avertiset,
Penamedoh 'vijen lahet. »

An aotro Lezobre 'lare,
En palez ar roue, pa arrue :

« Boñjour deoh, emezañ, sire²⁸¹,
D'betra 'teus ezomm Lezobre ? »

« Larte 'm-eus dit dond ma bete,
D'gombati ouz ma morian goue' . »

P'arru 'r morian 'barz ar zal,

²⁸¹ sire : ar ger galleg.

E teu e zillad d'an douar ;

E teu e zillad d'an douar,
Lezobre daol e re war-varr ;

Pa deu dezañ hen avizañ²⁸²,
E taol dour benniget gantañ ;

Pa 'h ee 'r morian 'barz an êr,
'Lakee e gleze d'he degemer.

Morian ar roue 'zo lahet,
Ha Lezobre 'zo kirieg.

Ar roue, pa e-neus gwelet,
Da Lezobre e-neus laret :

« Hast kaer, emezañ, Lezobre,
Tenna da gleze euz ma morian goue' . »

« N' brizfen ket dougen eur hleze
'Zo bet en morian ar roue. »

Ar roue, pa e-neus klevet,
D'e goutizaned 'n-eus laret :

« Ma houtizaned, 'n em breparet,
Rag Lezobre 'rank beza lahet ! »

Lezobre, pa e-neus klevet,
Eur zaill dre ar prenest 'n-eus greet ;

War gein e varh ez eo pignet,
An hent braz e-neus komeret.

Pa oa 'barz an hent o toned,
Tud o charread foenn 'n-eus kavet ;

Tud o charread foenn 'n-eus kavet,
Hag ouz ar mestr 'n-eus goulennet :

« Laket ma marh 'barz an timon,
Ha war ar foenn taolet ahanon. »

Paotred ar roue 'houlenne,
Pa oant o tremen, prest goude :

« Mestr ar foennerien, dim laret,
Lezobre, n'hoh-eus ket gwelet ? »

²⁸² avizañ : biza, buka.

« N'on-eus ket gwelet Lezobre,
Ne anavezom ket an den-ze. »

Pa oa an dud-se tremenet,
Lezobre 'n-eus deze laret :

« Mar arruan c'hoaz er Waz-Hlaz,
Eno 'm-eus pevar hanon braz ;

Gand gras Doue ha ma diouvreh,
Me 'zavo troupo 'r roue 'n neh. »

En Sant-Brieg, p'e' arruet,
Lizer d'ar roue 'n-eus skrivet :

« Ne gavfet den 'barz ar hontre
A gomzfe 'eneb Lezobre ;

A gomzfe 'eneb Lezobre,
'Balamour da fripon ar roue !

Notenn gand F. an Uhel

Cette version a été recueillie dans la commune de Lanloup, où se trouve le château de la Noë-Verte qui appartenait au seigneur des Aubrays.

J'ai cru utile de reproduire littéralement ces deux versions, non recueillies par moi, qui concordent parfaitement avec celles du même gwern que j'ai données dans le premier volume des "Gwerziou", (amañ : Gwerziou b : Lezobre (Gwez kenta) ; Lezobre Ha Maorian ar roue (Eil gwez) ; Lezobre ha Maorian ar roue (Teirved gwez) ; afin que l'on puisse faire plus facilement la part de ce qui appartient à la tradition populaire, dans le beau poème de "Lez Breiz" du Barzaz Breiz, et celle qui appartient à l'auteur de ce recueil célèbre.

